

1849年
リトグラフ
247×185mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 12: Agricole Perdiguer*

1849
Lithograph
247×185mm
G.2000-345

《当世代表士鑑 立法議会 13「ヴィクトル・ユ
ゴー ある深刻な問いを出され、彼は暗い考
えに没頭する。ただ暗い思考のみが深刻な
問いを明らかにできる。それゆえ、彼は偉大
な人物のなかで最も暗い人物である》

1849年
リトグラフ
270×194mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 13: Victor Hugo: You
have just finished asking him a serious
question, he gives himself up to sombre
reflections - only the sombre reflection may
illuminate the serious question! - he is also
the most sombre of all the serious great men!*

1849
Lithograph
270×194mm
G.2000-346

《当世代表士鑑 立法議会 13「ヴィクトル・ユ
ゴー ある深刻な問いを出され、彼は暗い考
えに没頭する。ただ暗い思考のみが深刻な
問いを明らかにできる。それゆえ、彼は偉大
な人物のなかで最も暗い人物である》

1849年
リトグラフ
270×194mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 13: Victor Hugo: You
have just finished asking him a serious
question, he gives himself up to sombre
reflections - only the sombre reflection may
illuminate the serious question! - he is also
the most sombre of all the serious great men!*

1849
Lithograph
270×194mm
G.2000-347

《当世代表士鑑 立法議会 14「ララビット」》

1849年
リトグラフ
258×199mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 14: Marie Denis Larabit*

1849
Lithograph
258×199mm
G.2000-348

《当世代表士鑑 立法議会 14「ララビット」》

1849年
リトグラフ
258×199mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 14: Marie Denis Larabit*

1849
Lithograph
258×199mm
G.2000-349

《当世代表士鑑 立法議会 15「ラブリール」》

1849年
リトグラフ
254×189mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 15: J.-B. Gustave de
Laboulie*

1849
Lithograph
254×189mm
G.2000-350

《当世代表士鑑 立法議会 16「ヴェザン」》

1849年
リトグラフ
255×198mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 16: Emile Vésin*

1849
Lithograph
255×198mm
G.2000-351

《当世代表士鑑 立法議会 16「ヴェザン」》

1849年
リトグラフ
255×198mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 16: Emile Vésin*

1849
Lithograph
255×198mm
G.2000-352

《当世代表士鑑 立法議会 17「ド・サン＝プリ
エスト 説明文つき版画(あるいは手紙つき
の版画) —ド・サン＝プリエストは彼の郵便
改革によってだけでなく、陽気な性格によつ
ても名高い。郵便が4スーになったから、もはや
ド・サン＝プリエストが従事すべき事はなくな
った。そこで暇つぶしに、彼は少し前から青
いメガネの改革をしようとしている — 少なく
とも彼の眼鏡のかけかたを見るところと思われ
る》

1849年
リトグラフ
261×183mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 17: Félix Saint-Priest:
Proof with letters. — de St. Priest is no less
celebrated for his postal reforms than for his
playful character. Since [the sending of] letters
has been four sous, de St. Priest has not much
to do; but, to keep himself busy, he has tried
for some time to alter his blue spectacles; at
least, that's what I conclude from the way he
wears them!*

1849
Lithograph
261×183mm
G.2000-353

《当世代表士鑑 立法議会 18「ドゥヴィル」》

1849年
リトグラフ
247×187mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 18: J. Marie Joseph
Deville*

1849
Lithograph
247×187mm
G.2000-354

《当世代表士鑑 立法議会 19「ルシアン・ミュ
ラ」》

1849年
リトグラフ
261×199mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 19: Prince Lucien
Murat*

1849
Lithograph
261×199mm
G.2000-355

《当世代表士鑑 立法議会 20「エスタンスラ
ン」》

1849年
リトグラフ
257×208mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 20: L. Ch. Alexandre
Estancelin*

1849
Lithograph
257×208mm
G.2000-356

《当世代表士鑑 立法議会 21「ドゥメスメイ」》

1849年
リトグラフ
253×205mm

The Representatives Represented /

*The Legislative Assembly 21: Ph. Auguste
Demesmay*

1849
Lithograph
253×205mm
G.2000-357

《当世代表士鑑 立法議会 21「ドゥメスメイ」》

1849年
リトグラフ
253×205mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 21: Ph. Auguste
Demesmay*

1849
Lithograph
253×205mm
G.2000-358

《当世代表士鑑 立法議会 22「フェルディナ
ン・ファール」》

1849年
リトグラフ
259×202mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 22: Ferdinand Favre*

1849
Lithograph
259×202mm
G.2000-359

《当世代表士鑑 立法議会 22「フェルディナ
ン・ファール」》

1849年
リトグラフ
259×202mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 22: Ferdinand Favre*

1849
Lithograph
259×202mm
G.2000-360

《当世代表士鑑 立法議会 23「コクレ」》

1849年
リトグラフ
255×202mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 23: Ath. L. Charles
Coquerel*

1849
Lithograph
255×202mm
G.2000-361

《当世代表士鑑 立法議会 23「コクレ」》

1849年
リトグラフ
255×202mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 23: Ath. L. Charles
Coquerel*

1849
Lithograph
255×202mm
G.2000-362

《当世代表士鑑 立法議会 24「コルス」》

1849年
リトグラフ
257×189mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 24: H. M. Augustin
Come*

1849
Lithograph
257×189mm
G.2000-363

《当世代表士鑑 立法議会 25「アシル・フー
ルド」》

1849年
リトグラフ
267×200mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 25: Achille Fould*

1849
Lithograph

267×200mm
G.2000-364

《当世代議士鑑 立法議會 26「パリュール」》

1850年
リトグラフ
254×208mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 26: M. L. P. F.
Esquirou de Parieu [sic]*

1850
Lithograph
254×208mm
G.2000-365

《当世代議士鑑 立法議會 26「パリュール」》

1850年
リトグラフ
254×208mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 26: M. L. P. F.
Esquirou de Parieu [sic]*

1850
Lithograph
254×208mm
G.2000-366

《当世代議士鑑 立法議會 27「ペリエ 立法
議会の新しい演説者の話をすべて聞き、ペ
リエはうんざりして演説する気持ちがまったく
なくなっている》

1850年
リトグラフ
274×201mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 27: Pierre Antoine
Benyier*

1850
Lithograph
274×201mm
G.2000-367

《当世代議士鑑 立法議會 27「ペリエ 立法
議会の新しい演説者の話をすべて聞き、ペ
リエはうんざりして演説する気持ちがまったく
なくなっている》

1850年
リトグラフ
274×201mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 27: Pierre Antoine
Benyier*

1850
Lithograph
274×201mm
G.2000-368

《当世代議士鑑 立法議會 28「セギュール・
ダグユソー」》

1850年
リトグラフ
260×193mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 28: R. P. L. Ségur
d'Aguesseau [sic]*

1850
Lithograph
260×193mm
G.2000-369

《当世代議士鑑 立法議會 29「デュマ」》

1850年
リトグラフ
253×198mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 29: Jean-Baptiste
Dumas*

1850
Lithograph
253×198mm
G.2000-370

《当世代議士鑑 立法議會 30「ルーエ」》

1850年
リトグラフ
266×205mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 30: Eugène Rouher*

1850
Lithograph
266×205mm
G.2000-371

《当世代議士鑑 立法議會 31「モンテペロ
この気を減入らせる沈痛な様子を見て、誰が
シャンパーニュのワイン商人だと思いつくであ
ろうか》

1850年
リトグラフ
255×199mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 31: Lannes, Duke de
Montebello*

1850
Lithograph
255×199mm
G.2000-372

《当世代議士鑑 立法議會 31「モンテペロ
この気を減入らせる沈痛な様子を見て、誰が
シャンパーニュのワイン商人だと思いつくであ
ろうか》

1850年
リトグラフ
255×199mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 31: Lannes, Duke de
Montebello*

1850
Lithograph
255×199mm
G.2000-373

《当世代議士鑑 立法議會 32「レミリー」》

1850年
リトグラフ
257×212mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 32: Ovide Rémyilly*

1850
Lithograph
257×212mm
G.2000-374

《当世代議士鑑 立法議會 33「ジュール・ド・
ラスティリー（通称目ん玉のラスティリー）
以前は野党の一員、現在は光の敵。共和制
の太陽の突然の出現によって目が眩み、ジュ
ール・ド・ラスティリーはコンスティテューション
（立憲派）の目ざしたらんことにその身を
捧げた》

1850年
リトグラフ
259×209mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 33: Jules, Marquess
de Lasteyrie (pronounced Lasteyrie-eye):
Formerly a member of the opposition, now the
enemy of lights. Dazzled by the too sudden
appearance of the Republic's sun, Jules de
Lasteyrie has pledged himself to the eye-shade
of le Constitutionnel*

1850
Lithograph
259×209mm
G.2000-375

《当世代議士鑑 立法議會 34「グラモン将
軍」》

1850年
リトグラフ
263×210mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 34: J. Phil. Delmas
de Grammont*

1850
Lithograph
263×210mm
G.2000-376

《当世代議士鑑 立法議會 35「シャスルー＝
ローバ」》

1850年
リトグラフ
270×205mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 35: J.-P. de
Chasseloup-Laubat*

1850
Lithograph
270×205mm
G.2000-377

《当世代議士鑑 立法議會 36「ナポレオン・
ボナパルト 共和国大統領の従兄、人民の
代表者、国民軍の大佐、外交官等々、しかし
現在大使も従兄も休職中。旧皇帝一族の一
員のなかで、この代表者だけがフランスであ
まりにも有名な2名の人物に同時に似るとい
う幸福な特権を自然から授かった。ナポレオ
ンとポリシネルである》

1850年
リトグラフ
255×212mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 36: Jérôme-Napoléon
Bonaparte*

1850
Lithograph
255×212mm
G.2000-378

《当世代議士鑑 立法議會 37「ライト将軍
外務大臣の、単に人々が見たままの姿の肖
像。彼は重々しくたくいまれなる機会に、演
壇の前にそびえ立ち、彼の雄弁と口髭を見
せる。その口髭はとりわけ、つねにより多くの
偉大な効果をもたらす》

1850年
リトグラフ
257×207mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 37: General Ducos
de Lahitte: Portrait of this Minister of Foreign
Affairs, as he appears to simple mortals, on
those occasions - seldom less rare than
solemn - when he comes forth in the tribune
to show us his eloquence and his moustache.
Above all, his moustache achieves the greater
effect*

1850
Lithograph
257×207mm
G.2000-379

《ええ、そりやもう、けっこう楽しかったで
すよ!》

1834年
リトグラフ
215×228mm

We enjoyed ourselves greatly!

1834
Lithograph
215×228mm
G.2000-380

《おばあちゃん》

1835年
リトグラフ
152×188mm

The good grandmother

1835
Lithograph
152×188mm
G.2000-381

《ドーミエ作品をもとにしたビルストによる宣伝
広告板：夫婦善哉4「祝辞 けさ日の出ま
えに／神さまがぼくを起こしたにきた／神さまは
「まだ寝ているのかい……／眠っていいの
かな？／きょうはパパのお誕生日だろう／す
てきな贈り物をして／パパの頭に花の冠をか
ぶせてあげなくちゃ」って言ったんだ》

1839年
木版画
250×195mm

*Conjugal Manners 4: This morning, before
dawn... (BIROUSTE after Daumier)*

1839
Wood-engraving
250×195mm
G.2000-382

《夫婦善哉7「結婚して半年もすれば一心同
体」》
1839年
リトグラフ
235×210mm

Conjugal Manners 7: Six months of marriage
1839
Lithograph
235×210mm
G.2000-383

《夫婦善哉18「なにが事務所で徹夜よ、この
ウソツキ男! そんなこと言っても、ちゃらちゃら
した女どもとミューザールへ踊りに行くんでしょ
うが! …」》

1840年
リトグラフ
236×212mm

*Conjugal Manners 18: Oh, you say you
spent the night in your office!...*

1840
Lithograph
236×212mm
G.2000-384

《夫婦善哉19「じゃ、結婚したら! 老いぼれの
ケチンボさん! 女の人から手紙もらっちゃって、
こーんな大きな鼻しちゃって!」》

1840年
リトグラフ
218×212mm

*Conjugal Manners 19: So many!
Miserable old skinflint*

1840
Lithograph
218×212mm
G.2000-385

《夫婦善哉24「いつも言ってるだろう、甘い
ものをやり過ぎると身体に悪いって。ほら便秘
しているじゃないか!」》

1840年
リトグラフ
223×205mm

*Conjugal Manners 24: I'm always telling
you, with your sugar...*

1840
Lithograph
223×205mm
G.2000-386

《夫婦善哉25「月の魔法」》

1840年
リトグラフ
249×200mm

Conjugal Manners 25: The effect of moons

1840
Lithograph
249×200mm
G.2000-387

《夫婦善哉26「おやおや? ちっちゃないたず
らっ子め、おまえもそのうち悪ガキになるな、
もう、ずるがしこそうな目をしているじゃない
か。こいつあ、お父っつあんそっくりになっちゃ
まうぞ!」》

1840年
リトグラフ
213×198mm

*Conjugal Manners 26: Eh, Eh! little rascal,
you will make brats, you already have the
eyes of a scoundrel! You'll be like your father*

1840
Lithograph
213×198mm
G.2000-388

《夫婦善哉27「はじめての子 『なんと、この
子はまったく、かわいじゃないか!』「そうと
も、だんなさん! ほんとに天使みたいにかわい
らしいお子さんだよ、…ほんとにねえ、おた
くみたいなご面相のお人がお父っつあんな
ら、なおさらだねえ!』」》

1840年
リトグラフ
221×195mm

Conjugal Manners 27: The first born

1840
Lithograph
221×195mm
G.2000-389

《夫婦善哉28「ブードルの死 『おお、神さま、
神さま、こんなことってあるのでしょうか! …
かわいそうなゾゾール、わたしの喜び、わたし
の慰め、もう会えないのね! …ああ、もう、と
ても生きていけない!』「かわいそうに! わたし
の心もおまえと一緒に悲しみに沈んでるよ。
わたしの胸で思いきりお泣き、ふたりで泣くだ
け泣こう、さあさあ、しかたないじゃないか、わ
たしたちはみな、死ななきゃならないんだ!』」》

1840年
リトグラフ
218×203mm

Conjugal Manners 28: Decease of the poodle

1840
Lithograph
218×203mm
G.2000-390

《夫婦善哉29「真夜中すぎて至福のとき、い
まこそ幸せな夫婦のもとに、ほんとうに静けさ
と安らぎが訪れる。遅すぎたつて来ないより
まし!」》

1840年
リトグラフ
253×230mm

*Conjugal Manners 29: This is the moment
(past midnight) when calm and peace truly
reign in happy households. Better late than
never*

1840
Lithograph
253×230mm
G.2000-391

《夫婦善哉30「不義密通の申し立て 裁判
官のみなさま、私の依頼人はこの事実を確
信しております。しかし、こうした個人的な確
信というものは依頼人にとって充分なもの
ではなく、この裁判で、この法廷全体と、私ども
をとり巻く大勢の傍聴席のみなさま、…ひい
てはフランス全土のみなみなさまにも、この確
信をわかちあっていただきたいと存ずる次第
なのであります。かようなわけで、この私が依
頼人の意向に基づきまして、この任務を全う
することあいなったわけでありましたが、かく
いう私も、このできごとのすべてを、いまや
みなさまの目のまえに逐一、つまびらかに解
明かしたと固く信ずる次第なのであります。か
くなるうへは、もはや私の依頼人の、いわゆる
その…その、社会的立場というものが、専
門的なご判決によって、確証されるのを待
つばかりなのであります。ですから、まことに公
明正大なる裁判官のみなさまは、この依頼
人に最後に残されました、わずかな満足感ま
でもとりあげてしまわれようなどは、よもやな
さいますまい!」》

1840年
リトグラフ
205×205mm

*Conjugal Manners 30: The plea of adultery:
"Magistrates, my client is sure of the fact. But
this personal conviction is not enough to
satisfy him; it is necessary for him to share it
with your tribunal, with those listeners
gathered here... with the whole of France.
Such was the task taken upon myself in the
interest of my client, and I believe that I have
made the issue clear before you. Now, it only
remains for my client to see... his social
position confirmed by a fair judgement, and
you are very just. Magistrates, do not refuse
him this last satisfaction."*

1840
Lithograph
205×205mm
G.2000-392

《夫婦善哉31「この人でなし! あんたはわが
子の父親を殺したいの? …」》

1841年
リトグラフ
231×213mm

*Conjugal Manners 31: Wretched man!
Do you want to kill your children's father?*

1841
Lithograph
231×213mm
G.2000-393

《夫婦善哉32「奥様のご要望 『オスカル、
メロンが食べなくなったわ! ねえ、買ってきてよ、
メロン!』「だけどよ、夜中の1時だし、いまはよ、
真冬の1月なんだぜ!』「それがなによ。オスカ
ール、あたしはもんのすぐメロンが食べたい
のよ、でなきゃ、あんたにかぶりつくわ!』」》

1841年
リトグラフ
242×215mm

Conjugal Manners 32: Madam's wishes

1841
Lithograph
242×215mm
G.2000-394

《夫婦善哉33「花火 (一句) 父親は 自然の
与えたまいし 棧敷席かな!」》

1841年
リトグラフ
245×205mm

*Conjugal Manners 33: Fireworks (Verse) A
Father is a slave given by nature*

1841
Lithograph
245×205mm
G.2000-395

《夫婦善哉33「花火 (一句) 父親は 自然の
与えたまいし 棧敷席かな!」》

1840年
リトグラフ
245×205mm

*Conjugal Manners 33: Fireworks (Verse) A
Father is a slave given by nature*

1840
Lithograph
245×205mm
G.2000-396

《夫婦善哉34「きっと、こうなると思ってた
わ…子ども劇場じゃなくて、お芝居に連れて
こうだなんて…これじゃあ、大人だっていい
迷惑だわ、かわいそうなお子ビちゃん! …」
「いや、奥さん、どうぞおかまいなく、ほっとき
いいんですよ、子どもってもんはこうやって、け
っこう楽しんでるんですよ!」》

1841年
リトグラフ
211×227mm

*Conjugal Manners 34: I should have bet on
it... instead of taking him to see S raphin, you
take him to play... It's already bad enough for
grown-ups; poor little dear! ... - Don't worry,
Madam, that's the way children amuse
themselves!*

1841
Lithograph
211×227mm
G.2000-397

《夫婦善哉35「はあ! ようし、わかったぞ!
この性悪女め…、なんてったって、おれはお
まえを1時間も見張ってたんだからな…。は
あ! とくとわかったぞ! …今晚帰ってきて、3
時間分の馬車賃をおれに払わせようってんだ
な!」》

1841年
リトグラフ
190×215mm

*Conjugal Manners 35: Ah! Very well, I'm
sure! wretched woman...*

1841
Lithograph
190×215mm
G.2000-398

《夫婦善哉36「アルチュール、あなたは私に玉座をお約束なさいましたのよ、それなのに、私をカウンターの向こうに置くのですね!」「エロイーズ、思い出さんかね、ナポレオンいわく、玉座とは“絨毯を敷きつめた4枚の板きれ”なんだよ。それにひきかえ、あなたが腰かけているのは6枚の板きれにのっかった1個のクッションの上なのだ!》

1841年
リトグラフ
235×191mm

Conjugal Manners 36: Arthur, you had promised me a throne...

1841
Lithograph
235×191mm
G.2000-399

《夫婦善哉37「グネルの井戸 まったく、グネルの井戸の水に漬けると子どもにいいとか言ってた化学者は、どこのどいつだ、ほれ、ドドフがリングよりも緑になっちゃったぞ、かわいそうに、これじゃ、うちの息子なのか、ヤモリかヒキガエルなのかもわからんくらいだ!!》

1841年
リトグラフ
217×220mm

Conjugal Manners 37: The well of Grenelle. And these rogues of chemists who say that it does some good to bathe children in the well of Grenelle; here's poor Dodophe who's gone greener than an apple; I don't know whether my son's a lizard or a toad!!

1841
Lithograph
217×220mm
G.2000-400

《夫婦善哉38「まあっ!あたしのどこが甲斐性なしだっというのさ、この宿六め、あんたがみんな金を使っちゃうくせに、このゴロツキが!...ようし、美容院に行って髪をくりくりんに巻いてきてやる、このオタンコナス!...そいでもってボンネットも買って...あんたはワインのゴルフ栓でもかじってりゃいいわ、このヒョーロク玉...」「わかった、わかった、よしよし、おれが悪かった、いい女房だよ、おまえは、ほんと、家事が得意でさ...みんな壊しちゃうけどな!》

1841年
リトグラフ
230×214mm

Conjugal Manners 38: - Oh! You think your wife doesn't look after you well enough, you rogue; when you spend everything, scoundrel! ...Well, I'll make myself kiss-curls, rascal... and I'll buy bonnets... and I'll make you eat corks, rascal... - My angel, I'm wrong, you are a good housewife...but you're breaking everything

1841
Lithograph
230×214mm
G.2000-401

《夫婦善哉44「声高に夢みることの迷惑 あたし、夢みちゃった...あたし、ヴィクトール! って叫んだの。ねえ、なんかウソついていない、老いほれキユウリちゃん、...あたしがヴィクトールって呼ぶわけないもん、だって、あんな、あの人の名まえはボニファースだって言ったじゃない!》

1842年
リトグラフ、手彩色
252×230mm

Conjugal Manners 44: Inconvenient to dream aloud: I dreamed... I called Victor! You lied to me, you old gherkin, I couldn't call Victor, because you'd named him Boniface!

1842
Lithograph, Hand-coloured
252×230mm
G.2000-402

《夫婦善哉45「ややっ!3カ月留守にしてたら、

こりゃ、かみさんのやつ、うちを出てったな!...それにしてもこの置きみやげは、いやはや、すごいもんだ!...》

1842年
リトグラフ
252×193mm

Conjugal Manners 45: Heavens! after three months' absence I find my wife's left home!... and good God! what mementoes she's left me!

1842
Lithograph
252×193mm
G.2000-403

《夫婦善哉47「「ねえ...ねえ、ちょっと、あなた、ほらハンカチ...」。奥さんはハンカチにオー・デ・コロンをつけてやり、一度でいいから詰所にストゥヴを備え付けるように頼みなさいと言ってるよ!》

1842年
リトグラフ
258×226mm

Conjugal Manners 47: Sir... Sir, here's your handkerchief

1842
Lithograph
258×226mm
G.2000-404

《夫婦善哉49「若き日の思い出『ほれ、ごらん、わたらの頭文字がまだ消え残ってるよ!...おお、ソフィー、わしがおまえの心をつかんだのは、ここだったな!』まあ、なんてことおっしゃるの、テオフィル...だれかにきかれたら、どうするの!』》

1842年
リトグラフ、手彩色
245×228mm

Conjugal Manners 49: A memory of youth: - Here, you see our initials still haven't worn out...Oh, Sophie, it's here that I won your heart. - Be quiet, Théophile... what if someone were to hear us!

1842
Lithograph, Hand-coloured
245×228mm
G.2000-405

《夫婦善哉50「釣りの楽しみ どうしておまえは、そうせつかちなんだ!...昼にここへ着いてから、まだ5時間と15分ばかりしかたってないじゃないか...もうちょっと待ってくれよ、そのうちきっと1匹釣ってみせるからさ!》

1842年
リトグラフ、手彩色
245×225mm

Conjugal Manners 50: The pleasures of angling

1842
Lithograph, Hand-coloured
245×225mm
G.2000-406

《できごと 89「無理やり、地理ネッカチーフ おいドドフ、これを見ろ、これを。おまえの教育のために大枚はたくのも、これが最後にしてもらいたいもんだな。それでも地理を勉強せんとするんなら、このネッカチーフにその鼻つつらを突っ込んでやるから、鼻づまりになれてなもんだぞ。まあ、ノルマンディー海岸あたりで鼻をかむよう気をつけることからはじめるんだな。言ってるそばから、英仏海峡のうえで鼻をかんだりしたら、はりとばしてくるからな!...》

1842年
リトグラフ、手彩色
198×227mm

News 89: Geographical neckerchiefs

1842
Lithograph, Hand-coloured
198×227mm
G.2000-407

《人生喜劇 1「ご誕生 ははあ!...ついに、わしに似た子が生まれたわい!》

1843年
リトグラフ
251×198mm

The Human Comedy 1: The entry into life

1843
Lithograph
251×198mm
G.2000-408

《先生と悪ガキ 8「敬うなんてことはついで知らない、わんぱく小僧!》

1846年
リトグラフ
190×246mm

Teachers and Rascals 8: A young man for whom nothing is sacred

1846
Lithograph
190×246mm
G.2000-409

《先生と悪ガキ 9「名誉の問題に片をつけるまで、最高裁の制止もなんのそのの、向こうみずな若者!》

1845年
リトグラフ
191×248mm

Teachers and Rascals 9: The foolhardy young who allow themselves to be carried away by a point of honour, and who snap their fingers at the checks of the highest Appeal Court in the land

1845
Lithograph
191×248mm
G.2000-410

《先生と悪ガキ 11「えー、こらこら...いまからおれが...先生じゃ!》

1846年
リトグラフ
186×246mm

Teachers and Rascals 11: Wait... I'm going to do...the school master

1846
Lithograph
186×246mm
G.2000-411

《先生と悪ガキ 15「キザな文学者の真似をしたがる、最上級生たち!》

1846年
リトグラフ
184×231mm

Teachers and Rascals 15: Sixth-form pupils wanting to play at Rhetoricians

1846
Lithograph
184×231mm
G.2000-412

《先生と悪ガキ 26「若い者に、親を敬う心を取り戻すには!》

1846年
リトグラフ
188×248mm

Teachers and Rascals 26: How to make a young man decide finally to be respectful to his parents

1846
Lithograph
188×248mm
G.2000-413

《先生と悪ガキ 31「図画の先生の、骨の折れる、こまやかな仕事、若い生徒たちのゆがみやズレを正していくというやっかいな仕事はひとえに、そしてつねに、彼の奮闘しだいなのだ!》

1846年
リトグラフ
183×243mm

Teachers and Rascals 31: The laborious and delicate mission of the drawing teacher; to

him is always reserved the difficult task of redressing the twists and inaccuracies of his young pupils!

1846
Lithograph
183×243mm
G.2000-414

《パパ9「闘士の家系」》

1847年
リトグラフ
268×218mm

Papas 9: A family in which resides the warrior instinct

1847
Lithograph
268×218mm
G.2000-415

《パパ9「闘士の家系」》

1847年
リトグラフ
268×218mm

Papas 9: A family in which resides the warrior instinct

1847
Lithograph
268×218mm
G.2000-416

《パパ10「ほら、パパ、がんばれ、あと32回だよ!・・・」》

1847年
リトグラフ
246×214mm

Papas 10: Come on, Papa, do another thirty two jumps!...

1847
Lithograph
246×214mm
G.2000-417

《パパ17「息子の鑑」》

1847年
リトグラフ
258×216mm

Papas 17: A model son

1847
Lithograph
258×216mm
G.2000-418

《パパ19「なにがなんでも息子を学問の道へ進ませようと、万策をつくす父」》

1848年
リトグラフ
255×199mm

Papas 19: A father doing all he can...

1848
Lithograph
255×199mm
G.2000-419

《パパ20「まあ!だんなさまったら・・・この子にそんなふうには笑いかけちゃだめですよ、泣かしちゃうじゃありませんか!・・・」》

1848年
リトグラフ
247×209mm

Papas 20: Oh! Sir... you shouldn't laugh at him like that...

1848
Lithograph
247×209mm
G.2000-420

《パパ22「おい、とっとと学校へ行かないと、45歳になるまで学校に通わせるぞ!・・・」》

1848年
リトグラフ
263×210mm

Papas 22: If you don't come to grammar school quicker than this...

1848
Lithograph
263×210mm
G.2000-421

《子どもってもんは 1「やだよー、こんなたんと水が入っているとこに、入りたくないよー・・・きつとおっきな、おサカナがうじゃうじゃしてるよー・・・」》

1851年
リトグラフ
235×208mm

Childish Acts 1: I don't want to get into so much water... there'll be a lot of big fish in there

1851
Lithograph
235×208mm
G.2000-422

《子どもってもんは 3「あつ!パパ、パパ・・・ほら、あそこのあれ、きれいな道化人形、カパソルおじちゃんに似てらあ・・・いいなあ、ねえ、買ってよー!」》

1851年
リトグラフ
233×198mm

Childish Acts 3: Oh! Papa, Papa... there's a nice...

1851
Lithograph
233×198mm
G.2000-423

《子どもってもんは 4「冬にこんなきれいなおべべを着せるなんて、まったくどうかしてるねえ!・・・」》

1851年
リトグラフ
245×224mm

Childish Acts 4: In winter it's silly to have children dressed up as nicely as this!...

1851
Lithograph
245×224mm
G.2000-424

《子どもってもんは 5「この歳になって、こんなかわいい子ができるなんて、信じられない!・・・」》

1851年
リトグラフ
233×190mm

Childish Acts 5: I would have never thought that at my age...

1851
Lithograph
233×190mm
G.2000-425

《子どもってもんは 6「ねえったらー!あたしのコップ・・・もし、あたしのコップないんなら、ママに言いつけちゃうから、あんたがまた、あのでっかいデクノボウと飲んでるって、あいつとうるつきまわっちゃダメって、ママ言ってたでしょ!・・・」》

1852年
リトグラフ
245×217mm

Childish Acts 6: - Well, what about my glass... if I don't have my glass I'll tell Mummy that you've been drinking again with that lanky fellow whom she told you not to go about with!...

1852
Lithograph
245×217mm
G.2000-426

《パリジャン点描 11「おお!よくやったね、ありがとう、全部パパのためにやってくれたんだね・・・、でもあんまり先生を困らせちゃいけないよ・・・、なんでも好きなことをしていいから・・・休暇のあいだじゅうずっと鼻に指を突っ込んでいたって、パパはなんにも言わないからね!・・・」》

1856年
リトグラフ
203×258mm

Parisian Sketches 11: Oh! Thank you for

what you have done...

1856
Lithograph
203×258mm
G.2000-427

《パリジャン点描 11「おお!よくやったね、ありがとう、全部パパのためにやってくれたんだね・・・、でもあんまり先生を困らせちゃいけないよ・・・、なんでも好きなことをしていいから・・・休暇のあいだじゅうずっと鼻に指を突っ込んでいたって、パパはなんにも言わないからね!・・・」》

1856年
リトグラフ
203×258mm

Parisian Sketches 11: Oh! Thank you for what you have done...

1856
Lithograph
203×258mm
G.2000-428

《古代史 1「征服者メネラオス 麗しきトロイアの、戦火に煙る城壁のうちより/神々の息子メネラオスが、実り豊かな獲物/金髪へのレネを奪いかえし、その胸に抱きて帰る/羞いと愛に満ち、いっそう美しくなったヘレネを」(『イーリアス』より、パレスト訳)》

1841年
リトグラフ
243×197mm

Ancient History 1: Menelaus the vanquisher. On the smoking ramparts of proud Troy, / Menelaus, son of the Gods, like rich booty, / Entrances his blonde Helen, and takes her to his heart / More beautiful than ever through modesty and love. Iliad (Translation by Baresté.)

1841
Lithograph
243×197mm
G.2000-429

《古代史 2「テルモピュライの夜 夜陰に乗じレオニダスは、クセルクセス軍の前哨を探ろうと歩みを進めた/気鋭の四戦士が、この英雄的な遠征に同行した」(プルターク絵伝)》

1842年
リトグラフ
257×202mm

Ancient History 2: The watch of the Thermopythae guards

1842
Lithograph
257×202mm
G.2000-430

《古代史 3「天幕の下のアキレウス 類美しきプリセイ思いかえしては涙に暮れ/勇者は暗澹たる苦悩に身を任せていた/パトロクロスがひとり空しくその武器を磨き/勇者の燃えたつ意気に息吹き込もうとした(P・・・議長の秘めたる訳文)この貴重な浅浮彫りは、プール・ルーージュ(モンマルトル郊外)の古代遺跡から、われらが疲れを知らぬ探検家シャルル・テクシエ氏によって発見された。アングル氏によれば、作者はフェイディアスに決まってるとのこと)》

1842年
リトグラフ
248×227mm

Ancient History 3: Achilles in his tent. In tears, remembering the charms of Briseis / The hero enjoys his dismal sadness. / And in vain, Patrocles, polishing his weapons / Tries to awaken his burning courage. (Secret translation by President P.) This precious bas-relief was discovered in the ruins of the ancient Boule rouge [Red Ball] (Montmartre suburb) by our indefatigable traveller, Mr. Charles Texier. According to Mr. Ingres, only Phidias could have been its maker

1842
Lithograph

248×227mm
G.2000-431

《古代史 4「ナウシカに会おうオデュッセウス
黒々と、泥んこまみれの勇者を目のあたりに
して/みなこぞって逃げまどい、ナウシカだけ
が無邪気な羞いに満ちて/洗濯物のそばへ
踏みとどまり、頬染めて彼に言う/どんな神さ
まが、すてきな外人さん、あなたをあたしの洗
濯場へ連れてきたの?」(カジミール・ドラヴィ
ーニュ氏の未刊の訳文)》

1842年
リトグラフ
258×207mm

*Ancient History 4: Ulysses' introduction to
Nausicaa. At the sight of the hero soiled with
black mud, / All flee, but Nausicaa, in her
naive modesty; / Blushingly says to him,
without quitting her laundry: / Which God,
noble stranger, leads you to my wash-house?
(Unpublished translation by Mr. Casimir
Delavigne)*

1842
Lithograph
258×207mm
G.2000-432

《古代史 5「アマゾン族 日の光の射しそめ
る頃、彼女らの気高き女王の御前で/みなか
荒馬をゆうゆう乗りこなしているのがみえよう
/そして若き勝利者が、砂をまき散らした門戯
場のまんなかで/リストのごとく、ひと振りの栄
えある大太刀を授けられたのか!」(その名も
同じ大河アマゾンよりいでし4行詩)》

1842年
リトグラフ
252×203mm

Ancient History 5: The Amazons

1842
Lithograph
252×203mm
G.2000-433

《古代史 6「ペネロペアの夜々 待てど戻
らぬ亭主の、ほれまれするよな横顔は/いつ
もうんだ彼女の瞳のうちで、きらきら星と輝
きわたる/だけど三年の長きにわたり、スカシ
の手管で機織るなんざ/彼女も相当な赤い
糸、あやつり糸で、がんじがらめにするとみ
ゆる。」「(『オデュッセイア』第2書、ヴィルマン氏
の折目目正しくない訳)》

1842年
リトグラフ
241×194mm

*Ancient History 6: Penelope's nights. Of her
absent husband the adorable profile, / Always
shines like a star to her gentle eyes / But to
drag on for three years, and her trick and her
web / ...She must have had an intrepid thread
(Odyssey Ch[apter] II. Indiscreet translation by
Mr. Villemain)*

1842
Lithograph
241×194mm
G.2000-434

《古代史 7「オデュッセウスの帰還 宮殿の
門口で、忠犬ムク公が/竹馬の友のなかでた
だ1匹、はたと彼を認め/そこにいた、げに妙
なる本能よ! 深皿くわえて/権謀術数盛って、
オデュッセウスのおそばに控えんと」(『オデュ
ッセイア』より、ヴァトゥー氏の狂歌)》

1842年
リトグラフ
251×223mm

Ancient History 7: Ulysses' return

1842
Lithograph
251×223mm
G.2000-435

《古代史 7「オデュッセウスの帰還 宮殿の
門口で、忠犬ムク公が/竹馬の友のなかでた
だ1匹、はたと彼を認め/そこにいた、げに妙
なる本能よ! 深皿くわえて/権謀術数盛って、

オデュッセウスのおそばに控えんと」(『オデュ
ッセイア』より、ヴァトゥー氏の狂歌)》

1842年
リトグラフ
251×223mm

Ancient History 7: Ulysses' return

1842
Lithograph
251×223mm
G.2000-436

《古代史 8「アガメムノンの怒り 王のなかの
王は、たざりたつ怒りに、空しく声を暖らし
つつ/どうにもこうにも書くに書けないお言葉
で、口をきわめて罵った/アキレウスはといえ
ば、さく耳持たず、日なが一日浜辺に坐り/プリ
セイウスを思っては涙に暮れた、カワハゼなん
ぞ釣りながら!》

1842年
リトグラフ
223×279mm

Ancient History 8: Agamemnon's anger

1842
Lithograph
223×279mm
G.2000-437

《古代史 9「アキレウスの養育 きびしいケイ
ロン先生は、毎朝毎朝/休みなく、反抗的な
生徒を苦しめる/あーあ! こういふ先生たち
が、若い子の頭をうんざりさせちゃうんだよね
/だって、まちがいないなんてことはありえない
よ、なんせ超・半獣なんだから!」(『イーリアス』
より、パタン氏の哲学じみた訳)》

1842年
リトグラフ
255×201mm

Ancient History 9: The education of Achilles

1842
Lithograph
255×201mm
G.2000-438

《古代史 10「アスパシアの館でのソクラテス
酒と娘っ子たちがめっぽう好きな/ソクラテス、
夕飯食ったら腹いっぱい、ひよいと穀知を脱
ぎ捨てて/人足姿そのままに、かわいい浮か
れ女んとこへすたこらさっさ/足とり軽くカンカ
ン踊り、手とり足とりちよいとつま弾いた」(ヴァ
トゥー氏の狂歌)》

1842年
リトグラフ
234×201mm

*Ancient History 10: Socrates at Aspasia's
home*

1842
Lithograph
234×201mm
G.2000-439

《古代史 11「ダモクレスの剣 おまえさんも、
今日という日にゃ、グズグズこぼすまいて/夕飯
をいただくのにナイフもナイで、なんてねえ、
と愛想良く僭主はのたまった/いや、まったく!
とダモクレス、もしこれが、シャレなんかのお
つもりでしたら/わたしや、こんな切り口の鋭い
皮肉じゃ、たとえヒレ肉でも食えん、と言いた
いとこで」(アカデミー会員たるパタン氏の、ア
カデミーっぽい表題文)》

1842年
リトグラフ
217×203mm

Ancient History 11: The sword of Damocles

1842
Lithograph
217×203mm
G.2000-440

《古代史 12「ご機嫌なト占官たちの出会
いト占官の先生がたは、ちよっとおしゃべりな
んで、そばへも寄れない/みんな吹きまくって
るウソ八百に、ぶっと思わず吹き出さずには/
だけど、われらがベテン師の、ダイギン先生

やらオエラガタったら/いつも重々しくも、まじ
めくさって、しかめっ面でにらめっこ」(『ヴィ
エネ『新・寓話』)》

1842年
リトグラフ
242×196mm

*Ancient History 12: A meeting of happy
augures*

1842
Lithograph
242×196mm
G.2000-441

《古代史 13「さらわれたヘレネ パリスは愛
の重みに、青息吐息でぐったり/もう葉巻プカ
プカ、ふかすのがやっつ/ヘレネはそれと知
って、そんならと、ふいに、よっこらしよ/とも
わず彼女、たくましい腕にパリスかつきあげ
たってさ」(『アエネイス』より、パタン氏の改
作)》

1842年
リトグラフ
250×196mm

*Ancient History 13: The rape of Helen.
Paris, whom by love was seized up to the
teeth, / Was hardly fit to smoke a cigar. /
Helen knew this, and without giving
warning, / Carried Paris away in her sturdy
arms (Aeneid)*

1842
Lithograph
250×196mm
G.2000-442

《古代史 14「オデュッセウスとペネロペイア
奥ゆかしくもしとやかな、彼ら夫婦の臥所に、
清く正しく横たわり/このふたり気高き永遠の
伴侶は、ついにふたたびあいまみえた/で、オ
デュッセウスがぐうぐう高駈のあいだ、そのう
まし唇より/ペネロペイアは熱烈な愛の接吻
をそっと、いただいちゃったのだった」(ヴァ
トゥー氏の狂歌)》

1842年
リトグラフ
224×195mm

*Ancient History 14: Ulysses and Penelope.
Chastely stretched on their bashful marriage-
bed; / This noble married couple find
themselves at last. / And when Ulysses
snores, from his charming mouth / Penelope
steals a loving kiss (Trifling work by Mr.
Vatout)*

1842
Lithograph
224×195mm
G.2000-443

《古代史 14「オデュッセウスとペネロペイア
奥ゆかしくもしとやかな、彼ら夫婦の臥所に、
清く正しく横たわり/このふたり気高き永遠の
伴侶は、ついにふたたびあいまみえた/で、オ
デュッセウスがぐうぐう高駈のあいだ、そのう
まし唇より/ペネロペイアは熱烈な愛の接吻
をそっと、いただいちゃったのだった」(ヴァ
トゥー氏の狂歌)》

1842年
リトグラフ
224×195mm

*Ancient History 14: Ulysses and Penelope.
Chastely stretched on their bashful marriage-
bed; / This noble married couple find
themselves at last. / And when Ulysses
snores, from his charming mouth / Penelope
steals a loving kiss (Trifling work by Mr.
Vatout)*

1842
Lithograph
224×195mm
G.2000-444

《古代史 15「アエneasとデイド 霧雨が空
をかげらせ、秘密を守ってくれる/たまたま彼
らふたりとも、コウモリ傘がなく/小暗い洞穴
へぶらぶら、いとしい人をいざない/アエneas
はこのよき日、燃ゆる炎を知った」(『アエネ

イス』より、ヴィルマン氏の改訂版)》

1842年
リトグラフ
243×199mm

Ancient History 15: Aeneas and Dido: A protective fog obscured the heavens; / And as they found themselves without an umbrella, / Leading his friend into a dark cave, / Aeneas on that beautiful day saw his ardours consummated (Aeneid. corrected by Mr. Villemain)

1842
Lithograph
243×199mm
G.2000-445

《古代史 16「アリアドネの糸 ヘソ曲りでもないかぎり、戦士たる者、行軍するときにやいづも/ちゃんと部隊の先頭きってゆくんだい/ところがどっこい王の血をひくテセウスは/糸玉ころころ転がして、あとをてくてく歩いてく、もつれた物事かたづけながら」(キュヴリエフルーリ氏の教訓談)》

1842年
リトグラフ
261×205mm

Ancient History 16: Ariadne's thread

1842
Lithograph
261×205mm
G.2000-446

《古代史 17「冥界のアエネアス あな、おそろしや!彼はふいに、深く愛してくれた女をみつける/七口を胸に突き立てたまま、両の眼には千々に乱れる思いを宿したその女を/かわいげのある、ためらいがちなウラメシヤのしぐさで、その女は/無言で彼に語りかける『おなつかしや、いとしき殿、てなわけねえだろ、このやろー!』」(「アエネイス」より、トロニオン氏の訳)》

1842年
リトグラフ
247×199mm

Ancient History 17: Aeneas in the infernal regions

1842
Lithograph
247×199mm
G.2000-447

《古代史 18「時代の名言 ディオゲネスったら、いったいなにしてんだ、ランタンなんかぶらさげちゃって?/エレガントに決めた伊達男たちが、風もないのにブラブラ、コソコソ言い合ってた/にいさんがたよ、わしや、ニンゲンを探したるんじゃ、このフシ穴の目みひらいてな/とんとお目にかからんが、と彼いわく、けだし名言に、風前の灯の人類、みな空前の勢いでカッカしたわな」(ド=ランビュトー氏の詩的随筆)》

1842年
リトグラフ
245×193mm

Ancient History 18: Today's witticism. What is Diogenes doing with a lantern? / Said the elegantly turned-out Dandies to themselves. / Sirs, I am looking for a man, and with my slow, dim eye. / I can't see him; said he: those words really annoyed them (Attempt at poetry by Mr. de Rambuteau)

1842
Lithograph
245×193mm
G.2000-448

《古代史 19「アルキビアデスの若かりし頃 このカッコイイ伊達男、ギンギラギンの、花の後光に包まれて/堂々たる美丈夫で、みめうるわしく勇ましく、とまあ、そんなふうにあえたんだけど/ある日、陰口たたく者どもに、いっばい食わせてやろうかと/なぜか自分のワンちゃんの、だいたいなシッポをちょんぎった、ア、切レタ、あきれた」(テオフィル・ゴータエ氏の

ギリシャ風物語詩)》

1842年
リトグラフ
237×203mm

Ancient History 19: The youth of Alcibiades

1842
Lithograph
237×203mm
G.2000-449

《古代史 20「アレクサンドロスとディオゲネス いっちょうらのボロ着て、その日暮らしの賢人さんは/浮浪者みたい、ぶかりぶかりとキセルを一服/じっとみつめる、勇者にいわく/そのあなた、ここの日なたから、ちよっとどいてちょ」(ウジェーヌ・シュー氏の流行歌)》

1842年
リトグラフ
264×219mm

Ancient History 20: Alexander and Diogenes. The Sage who dressed in the simple appearance / Of a rascal smoking his short, thick pipe, / Said to the hero who surveyed him: / Scram out of my sunlight! (Song by Mr. Eugène Sue)

1842
Lithograph
264×219mm
G.2000-450

《古代史 21「ミントウルナエのマリウス この大将のあつと驚くずる賢さ!あまりに稀有なスゴ腕の/つかまりそうだとすうすう感づき、追手の姿みてとるなり/アシの茂みにわけ入って、水底深き泥だまり、そうとその身すべらせて/無事、してやったりとニンマリうす笑ひ、由緒正しき堅気な沼地、墨染めのマレ=ボンタンの懐で」(ド=ロートシルド氏の時代がかった語呂合わせ)》

1842年
リトグラフ
259×202mm

Ancient History 21: Marius at Minturnae. Admire the roguishness of this great General! / Seeing that he was going to be seized; / Across the reeds [and] into the slime he slid / And laughed with certainty in this swamp of FAST COLOUR (Historical pun by Mr. de Rothschild)

1842
Lithograph
259×202mm
G.2000-451

《古代史 22「アキレウスの洗礼 切ったはったのお道具にや、ジューツつと!発ヤキ入れるよに/テティスはだいいじなわが坊や、勇者にせんとて生んだけん/三途の川にドブと漬けた、ヘソの緒切ったそのとたん/こいつあフロから縁起がいいこと、よくわかったよね」(風呂の効能について、ヴィジエ氏の詩)》

1842年
リトグラフ
254×198mm

Ancient History 22: The baptism of Achilles.

Just as you temper a weapon of war, / Thetis, wanting to make of her brat a hero, / Steeped him in the Styx until he saw the light; / Which proves that baths are good for all purposes (On the Influence of baths, Poem by Mr. Vigier)

1842
Lithograph
254×198mm
G.2000-452

《古代史 23「美しきナルシス 彼は若く美しかった、うっとりやさしい息吹で/そよ風がほら、妙な輪郭にそっと指を滑らすよ/泉の鏡なす水面に向かい/ためつすがめつするのが好き、私らと同じホラ穴のムジナるし」(ナルシス・ド=サルヴァンディ氏秘作の、肩の凝らない4行詩)》

1842年
リトグラフ
254×204mm

Ancient History 23: Beautiful Narcissus. He was young and beautiful; with their soft breath / The Zephyrs caressed his contours of manifold attractions, / And in the mirror of the fountains / He loved, as we do, to contemplate his features (Quatrain initiated by Mr. Narcisse de Salvandy)

1842
Lithograph
254×204mm
G.2000-453

《古代史 24「おいてけぼりのアリアドネ ブドウ棚のそば、岸辺に坐り/彼女はその日、ひとりごと/私を愛の痛手から救うため/もうバツカスがる頃じゃん(FI・・・嬢の会心の詩)》

1842年
リトグラフ
243×206mm

Ancient History 24: The abandonment of Ariadne. Near her vine-trellis on the bank, / She said to herself on that day: / To console me in love / It's time that Bacchus arrived (Poems of the heart by Miss Fl...)

1842
Lithograph
243×206mm
G.2000-454

《古代史 25「愛に参ったヘラクレス 連戦連勝で突っ走る、このいたずら小僧、愛の神さまにや/みんなへいへい這いつくばるよ、王さま、牛飼ひ、勇者に代議士/ヘラクレスさえフラフラと、天下にとどろく武勲から、おっと寄り道、暗い道/オンファレさまのおみ足に、でれでれと、がんじがらめになっちゃった」(ソーゼ氏の戯れ歌)》

1842年
リトグラフ
250×207mm

Ancient History 25: Hercules tamed by love

1842
Lithograph
250×207mm
G.2000-455

《古代史 26「アウゲイアスの家畜小屋 超人英雄だつてのに、せつせとフンコロガシ、這いつくばったりおソウジなんて/ヘラクレスにやムシが好かない、ムシの居所が悪い、ありがたがる気はちつともない/しかし、いみじくも諺にいうようにさ/タデ食うムシも好き好きってね」(ドゥレセール氏の未公開の語呂合せ)》

1842年
リトグラフ
249×209mm

Ancient History 26: The Augean stables. For a proud hero to make of himself a cleaner, / Is, for Hercules, difficult to swallow, / But as a proverb says: / One does not argue about sewers or colours (Unpublished pun by Mr. Delessert)

1842
Lithograph
249×209mm
G.2000-456

《古代史 26「アウゲイアスの家畜小屋 超人英雄だつてのに、せつせとフンコロガシ、這いつくばったりおソウジなんて/ヘラクレスにやムシが好かない、ムシの居所が悪い、ありがたがる気はちつともない/しかし、いみじくも諺にいうようにさ/タデ食うムシも好き好きってね」(ドゥレセール氏の未公開の語呂合せ)》

1842年
リトグラフ
249×209mm

Ancient History 26: The Augean stables. For a proud hero to make of himself a cleaner, / Is, for Hercules, difficult to swallow, / But as a proverb says: / One does not argue about sewers or colours (Unpublished pun by Mr. Delessert)

1842
Lithograph
249×209mm

《古代史 27「にやつれたテレマコス お目付役がたえまなく、ガミガミ言うのも、どこ吹く風/朝ごと彼はフラフラと、花々を生け捕りに、摘みにゆく/もつと輝くよなピッカピカの花はないか、かわゆいあの子に/あげるんだ、あのゾクゾクするよな、じゃじゃ馬娘が/ピラビラした襟のした、喉もとにちんまり飾る花なんだ」(アルフレッド・ド・ミュッセ氏のタバコ)》

1842年
リトグラフ
252×201mm

Ancient History 27: Telemachus ravaged by love. Despite Mentor, who grumbles at him without ceasing / He pillaged every morning / The most brilliant flowers for his tender mistress, / Flowers with which this lively hussy / Ornamented her satin neck (Cigarette by Mr. Alfred de Musset)

1842
Lithograph
252×201mm
G.2000-458

《古代史 28「ハンニバルの進軍 いかめしく聳え立つこの大山の、ふんわり甘酸っぱい雪また雪は/なんだかちよびり白髪頭みたいじゃないか、大男の、そうさ/そこへひとすじの道きりひらいてゆく、負け知らずのハンニバルは/あえてアルプスを重ねてみたのさ、フレンチ・ドレッシングで」(キネ氏「西方詩集」より)》

1842年
リトグラフ
247×208mm

Ancient History 28: Hannibal's passage. In these frowning mountains whose snowy crest / Is like a giant's hoary brow, / Triumphant Hannibal, in order to make himself a path / Puts the Alps in vinaigrette (The Occidentals of Mr. Quinet)

1842
Lithograph
247×208mm
G.2000-459

《古代史 29「テレマコスとメンター やつれ惚けた、だいじな若さまみるにつけ/姫への想いはどんどんつってくるわい、身を焦がしてるわい、こりゃいかん/そこでご隠居、拳固ふりあげどやしつけ、思いっきり放り込んでよ水んなか/このバカもんに、妖精の高出で行かしよう」と(デュボンシェルのただひとつの、すぐれものの4行詩)》

1842年
リトグラフ
254×202mm

Ancient History 29: Telemachus and Mentor. Seeing his languorous pupil. / Burning for Eucharis with a fire always new / Mentor, with a punch, pitched him straight into the water / To make him abandon the island (Unique quatrain by Mr. Duponchel)

1842
Lithograph
254×202mm
G.2000-460

《古代史 30「僧主ディオニュシオス2世 なんだってこんな生業選んだかって、そいつあしがねえ運命しかたがねえ/けどねえ、ほんどに学校ってもんは、いくつあってもいいもんだわい/暴君がいばりきさって人生の秋、余生過ごすにやどんびしゃり/だいじょうぶ、だれでもどっかひとつくらいは空きがあるって」(故バルテレミー氏)》

1842年
リトグラフ
234×215mm

Ancient History 30: Dionysius the tyrant. If he chooses this condition in his sorry fortune, / It is because in the matter of schools / Tyrants always make too much of it, / So that they can fine one [school] in their old age

(The late Barthelemy)

1842
Lithograph
234×215mm
G.2000-461

《古代史 31「イカロスの墜落 お日さまが、息子の手羽先ジュージューと、あつちつち、こつちつち照焼きしてんのに/この飛び道具つってくれたダメ親父、すつとほけたじいサマ/ほざいてた、はてしなき青空のすべり台から、すってんころりん落っこちてくる息子みて/あーりゃりゃ、こーりゃりゃ、てんでなつとらーん」(辻馬車ぐらいいしか乗らない詩人)》

1842年
リトグラフ
259×215mm

Ancient History 31: The fall of Icarus. As the sun roasted his wings, / His old scoundrel of a father, inventor of this contrivance, / Said, watching him fall through the eternal vaults: / Assuredly, this is no good (A poet who travels only by carriage)

1842
Lithograph
259×215mm
G.2000-462

《古代史 32「ぐつと男らしくなったテレマコス あんまりずーっと長いこと、姫さま命でいたけれど/ある日とうとう断ち切った、みじめな腐つたこの鎖/さあ、この若きヒーローは、美しく、元気はつらつ、でっかくて、丸ぽちゃ…おりこうさん/言ってくれたよ、お師匠さんはうれいぞ、じゃ探しに行こつか、パパを、って」(フェスロン、第12巻)》

1842年
リトグラフ
256×201mm

Ancient History 32: Telemachus given up to virtue

1842
Lithograph
256×201mm
G.2000-463

《古代史 33「アリオンの救出 1匹の物好き、おつきなおサカナ、そこにイルカナ、そのおかげ/この歌手は、鈴をふるよな声これ幸い、やれ助かった、よかったね/オペラ座あたりでふんぞりカエル、なみいるなみの歌い手さんにゃ/ちなみにおんなじ大波小波、世の荒波にもまれても/小エビ1匹集まらねえ、アンチオピットの涙も出ねえ」(ペルリオース氏のとある新聞音楽批評から、抜粋)》

1842年
リトグラフ
246×203mm

Ancient History 33: Arion's rescue

1842
Lithograph
246×203mm
G.2000-464

《古代史 34「ヘファイストスの綱 この根性曲がりの鍛冶屋のおっちゃん、だいじなかみさんが/軍神さんとべちゃくちや、ちよつとちよつとずいぶん寄り添ってんで/血も涙もないよなすごい綱、ガンガンつくて放り投げ、喋くる兩人、エイッとはかりにつかまえた、隣の芝生の草むらで」(ひとり者の某D.M.F.P.)》

1842年
リトグラフ
257×207mm

Ancient History 34: Vulcan's threads. This nasty metal-worker, knowing that his wife / Talked a little too closely with Mars, / Forged pitiless snares / Gripping both of them as they chatted on the lawn (A bachelor D. M. F. P.)

1842
Lithograph
257×207mm
G.2000-465

《古代史 35「カルタゴのマリウス 兵士よ、

元老院に伝えてよ、われ落ちぶれてなお誇り高く/瓦礫の山に鎮座しますと/もしスラのもとにありても/そこにや坐りすらしねえと」(クーザン氏の作とされる語呂合わせ)》

1842年
リトグラフ
249×200mm

Ancient History 35: Marius at Carthage

1842
Lithograph
249×200mm
G.2000-466

《古代史 36「アベレスとカンパスト とろけるようにやさしくて、うっとりするよなモデルのために/アベレス一途な思いに身をすりへらす、ホイそれきいておいそれと/大王アレクサンドロス気前よく、ポイとよこしたその美女を/もう相当に古めかしく、なんだかしわくちやばっかになってたけど」(古代芸術について、カヴェ氏の詩的随筆)》

1842年
リトグラフ
242×202mm

Ancient History 36: Apelles and Campaste [sic]. Knowing that for his tender and ravishing model / Apelles was dying from mad desires / Alexander, behaving like a great king, gave away this beautiful woman / Whom he'd had enough of, anyway (On antique art, poetical essay by Mr. Cavé)

1842
Lithograph
242×202mm
G.2000-467

《古代史 37「タンタロスの責め苦 やれやれ!ひとりじゃないぜ、おれたちやみんな花の青春どまんなか/鼻先かすめ、あれやこれやのお楽しみ、通り過ぎてくの、みてるだけ/おくちバクバク、歯ぎしりしきり、これじゃまったくさんざんだ/いじめられてるタンタロス/ほしいものには食いつけず」(サント=ブーヴ氏の「耐え忍ぶ」より)》

1842年
リトグラフ
244×200mm

Ancient History 37: Tantalus' torment

1842
Lithograph
244×200mm
G.2000-468

《古代史 38「アレスとアフロディテ しつぱり恋のワナのなか、すつぱり/はまった恋人どうし、みては神々みなのもり込む爆笑の渦/かの有名なバカ笑い、ホメロスの誉め殺す/爾来、みじめなご亭主プリプリすれば、たんまりもらえる笑いっぶりだよ」(A…氏の内輪な4行詩)》

1842年
リトグラフ
239×202mm

Ancient History 38: Mars and Venus. In this erotic snare / Seeing these lovers, all the gods were taken / By that famous Homeric laughter, / Reserved since that time for unfortunate husbands (Familiar quatrain by Mr. A...)

1842
Lithograph
239×202mm
G.2000-469

《古代史 39「レアンドロス 夜ごと、こんな薄着で、でも粋に着流し/がっしりした腕のかきに、すべてを賭け/彼はせつせと泳ぎ渡るよ、瀬戸の波間を/いとしき人の胸の谷間に、潜り込まんと」(パイロンのごつたがえ詩拾遺集)》

1842年
リトグラフ
234×196mm

Ancient History 39: Leander. Each night,

clad in little, but in galant fashion, / And counting upon his arms of iron, / He crossed an arm of sea / To throw himself into those of his lover (Byron, very mixed poems)

1842
Lithograph
234×196mm
G.2000-470

《古代史 40「カリュプソの嘆き 忘れたいけど忘らりゃしない、空しき願い凝らしつつ/女心がすすり泣く、あの恩知らずなヤツのため/この小さな女神は、ひとりぼっちで洞窟のなか/目の覚めるよな壁紙、はりめぐらしてはみたけれど」(フェヌロン、第11話、異本)》

1842年
リトグラフ
246×201mm

Ancient History 40: Calypso's despair. In the vain hope of forgetting / The ungrateful man for whom her heart bleeds, / This nymphe in her grotto has / Had hung very pretty paper (Fenelon Variant of [line] XI)

1842
Lithograph
246×201mm
G.2000-471

《古代史 41「愛の矢に射抜かれたヒポポリュトス 運命の日からこのかたずっと、このものすごい狩人は/鉄砲捨てて、なつかしい、ちっちゃな縦笛手にとった/うち震える心のうちをしみじみと、ほとぼらさせていたらば、ひょこり/そこへウサギが跳んで出て、なんだこんなヤツこわくねえ、ガブリかじったふくらはぎ」(ラシーヌの「フェードル」異本)》

1842年
リトグラフ
235×197mm

Ancient History 41: Hippolytus pierced by Cupid

1842
Lithograph
235×197mm
G.2000-472

《古代史 42「賢者たちに質問されるテレマコス さても高邁なるスケサク先生の、でっかいりっぱなご尊顔を押し/テレマコスは抜かりなく、偉大なる神々の御名にかけて誓った/なんなりとこの生えかけの口髭、進呈せんと/かくも雄大なるみなさまの、まばゆきオデオに」(フェヌロン、第24書)》

1842年
リトグラフ
248×209mm

Ancient History 42: Telemachus interrogated by the wise men

1842
Lithograph
248×209mm
G.2000-473

《古代史 43「スフィンクスに合うオイディプス このヘンテコな顔の動物、考古学かぶれの先生みたいな頭ふり立て/彼に言ったい、なんでだと思ふ、ちよいとそこのあんた、当てるにできないのはさ/ピラミッドってもんが」すると、合の手入れるヒマもなく/オイディプスは答えて言うよ「そりゃカエルが鳴くから帰ろーとしてんだろ、カイロに」/まあねえ古くさい語呂合わせだから、許されるってもんかねえ」(ラウル=ロシェットの講座)》

1842年
リトグラフ
235×204mm

Ancient History 43: Œdipus at the Spinx's. This ugly animal with the head of an antiquary, / Said to him: Why, Sir, can you not count / On a pyramid? Then without hesitation / Œdipus replied: It's because they are near Cairo? You can be grateful for an old pun (Lesson by Mr. Raoul-Rochette)

1842
Lithograph

235×204mm
G.2000-474

《古代史 44「アナクレオンの死 チーズと洋ナシたらふく詰め込む合間にも、暇さえあれば/この愛の詩人さんたら一杯やっては、はしゃぎまわってた/なのにお楽しみの真っ最中、食いあわせの悪い種1粒がね/もろに当たって、パン味わってる暇なくなりましたとき」(ボシュエの『愚作集』)》

1842年
リトグラフ
234×204mm

Ancient History 44: The death of Anacreon

1842
Lithograph
234×204mm
G.2000-475

《古代史 45「エンデミオン 穏やかな夕暮どき、かくわしい木陰で彼ぐうぐう寝てたら/あの頃、まだうら若かったお月さんが、ぞっこん一目はれ/皓々と、月光の指先で、そっと投げキス/甘やかな接吻を、彼の神々しいお顔に」(ジロデ「遺作」)》

1842年
リトグラフ
237×201mm

Ancient History 45: Endymion

1842
Lithograph
237×201mm
G.2000-476

《古代史 46「グラックス兄弟の肝っ玉かあさん ある日ちやらちやらした女がひとり、面の皮厚く/彼女にちっまけな宝石アクセサリーもせて、鼻高々/すると祖国の希望たる、ふたりの息子をみせながら/このローマの肝っ玉かあさんは言ったのさ「あたしのかげがえのないお宝は、こいつらさ!」」(プルタルコス)》

1842年
リトグラフ
244×202mm

Ancient History 46: The mother of the Gracchus

1842
Lithograph
244×202mm
G.2000-477

《古代史 47「ピュグマリオン うひゃあ、芸術の輝ける大勝利!驚いたのなんのって/大彫刻家もびっくり仰天、自分でつくった彫像が息づき/みずみずしくも甘ったれた風情で、のそのそ腰かがめ、ねえ、ちよと/あたしにもひとつまみちようだいな、なんて目顔で言ってくれたひにゃ」(シメオン伯爵)》

1842年
リトグラフ
232×191mm

Ancient History 47: Pygmalion. Oh triumph of arts! what was your surprise, / Great sculptor, when you saw your marble come alive, / And with a chaste and gentle manner lean forward / To ask for a pinch [of snuff]. (Count Siméon)

1842
Lithograph
232×191mm
G.2000-478

《古代史 48「ヴェルギリウスの牛飼いたち 耳にタコができるほど知れ渡った唄- こんなよい子たち、イタリアっ子のかわいいおチビさんたちが/ほらこんな具合に、口々にほめそやす/木々や、連なる丘また丘や、緑の牧場/それからそれをみんなくれた、あのなつかしい、心の広いお空を」(F.ペラ氏の作詞・作曲)》

1842年
リトグラフ
228×197mm

Ancient History 48: Virgil's shepherds

1842
Lithograph
228×197mm
G.2000-479

《古代史 49「サッフォーの死 娘っ子たち、よっごらん、愛ってヤツがいったいどこへあたしらひっぱってくか!/あたしらのかわゆいアンヨの下に、あのチンピラ、底知れぬ穴、掘りまくり/そら、みなまっさかさまに転げ込む、お楽しみはいつだって、暗い道へとまっしぐら/あつという間にどんづまり」(エステルお嬢の『お道徳詩集』)》

1843年
リトグラフ
240×188mm

Ancient History 49: The death of Sappho

1843
Lithograph
240×188mm
G.2000-480

《古代史 50「ミノスの寛容 なんてツイてんの、ポーッとした亡者でも、この暗黒のカケコミ寺へ/ミノスが届いた「シャリヴァリ」、ほくほく眺めてるとき、きちゃうヤツ/もう無罪放免ゆるされちゃうに決まったら、どんなエンマさまだって/ニヤニヤほっぺがゆるんだときにゃ、ついつい大目にみちゃうってもんさ」(ちよいと詩夕廣告)》

1843年
リトグラフ
243×206mm

Ancient History 50: The clemency of Minos. Happy the pale human, who in this black refuge / Arrives, while Minos reads his Charivari; / He is sure to be forgiven, for we know that all judges / Are disarmed when they have laughed (Poetic little advertisement)

1843
Lithograph
243×206mm
G.2000-481

《政治カリカチュア 31「中道政治は結構なんだがねえ、商売上がったんだよ」》

1832年
リトグラフ、手彩色
265×210mm

The middle-of-the-road political policy is well, but business is poor

1832
Lithograph, Hand-coloured
265×210mm
G.2000-482

《「ごらんよ、ルージェ、兵隊さんはいつも女の気を引こうと、あんな格好でうぬぼれてるんだよ」「あの女たちは俺らのことを見てるんだぜっ」「まったく、ろくでなしやろうめ。どしゃぶりだつていうのに、しょうがない兵隊だねえ」》

リトグラフ、手彩色
256×231mm

You see, Rouget, being a soldier flatters you...

Lithograph, Hand-coloured
256×231mm
G.2000-483

《ブフ・グラの行列》

1839年
リトグラフ
190×276mm

Procession of the fatted ox

1839
Lithograph
190×276mm
G.2000-484

《パリジャンの胸さわぎ 1「なんて冴えないやつらなんだろう...やつらがそそくさと逃げゆくさまをご覧よ!...仕事に集中できないって言うことはまさにこういふことさ!!!...いいか

い恋人さんたちよ、こんど通りかかるときは前もって言ってくれよな。ハーレムの香水を一発お見舞いしてやるからさ・・・」

1839年
リトグラフ
241×182mm

Parisian Emotions 1: Aren't they dreary!... see how they make off!... what it is not to live in property!!!... My little loves, when you come by again we should warn you, we'll burn pastilles from the Seraglio for you...

1839
Lithograph
241×182mm
G.2000-485

《パリジャンの胸さわぎ 6「ありがとよ! 街でもシでも食ってこい、このガキめ」》

1839年
リトグラフ
250×183mm

Parisian Emotions 6: Thank you. Go and dine in the town, my boy

1839
Lithograph
250×183mm
G.2000-486

《パリジャンの胸さわぎ 7「ご主人様はご病気で、ご面会なんぞもってのほかでございます」》

1839年
リトグラフ
224×180mm

Parisian Emotions 7: Sir is ill

1839
Lithograph
224×180mm
G.2000-487

《パリジャンの胸さわぎ 8「幌つき馬車ですぜ、旦那、旦那・・・」「歩いていくから結構だよ」》

1839年
リトグラフ
255×195mm

Parisian Emotions 8: Cab here Sir, here Sir...

1839
Lithograph
255×195mm
G.2000-488

《パリジャンの胸さわぎ 8「幌つき馬車ですぜ、旦那、旦那・・・」「歩いていくから結構だよ」》

1839年
リトグラフ
255×195mm

Parisian Emotions 8: Cab here Sir, here Sir...

1839
Lithograph
255×195mm
G.2000-489

《パリジャンの胸さわぎ 13「やられたっ!・・・スリ通り・・・」》

1839年
リトグラフ
289×195mm

Parisian Emotions 13: Robbed!... Pick-pocket Street

1839
Lithograph
289×195mm
G.2000-490

《パリジャンの胸さわぎ 15「ギャルソン、こりゃひどいよ・・・ビールを一杯飲んでいる間に、僕の帽子が持っていかれちゃったんだよ。こんな帽子じゃあどうしようもない。これなら鍋をかぶったほうがまだましだよ。鍋を持ってきてくれたまえ!・・・」》

1839年
リトグラフ
244×194mm

Parisian Emotions 15: But waiter, it is unworthy

1839
Lithograph
244×194mm
G.2000-491

《パリジャンの胸さわぎ 15「ギャルソン、こりゃひどいよ・・・ビールを一杯飲んでいる間に、僕の帽子が持っていかれちゃったんだよ。こんな帽子じゃあどうしようもない。これなら鍋をかぶったほうがまだましだよ。鍋を持ってきてくれたまえ!・・・」》

1839年
リトグラフ
244×194mm

Parisian Emotions 15: But waiter, it is unworthy

1839
Lithograph
244×194mm
G.2000-492

《パリジャンの胸さわぎ 23「黒と白」》

1840年
リトグラフ
252×196mm

Parisian Emotions 23: Black and white

1840
Lithograph
252×196mm
G.2000-493

《パリジャンの胸さわぎ 25「人生の行路には花をまくべし!・・・」》

1840年
リトグラフ
244×190mm

Parisian Emotions 25: We should scatter with flowers the path of life!

1840
Lithograph
244×190mm
G.2000-494

《パリジャンの胸さわぎ 27「こりゃ驚いた! 僕がものにした4人の女たちだ。はじめての相手のフィフス、ろくでなしのココット! 大柄なミミ、それに上の段の隅は今の家内だよ」》

1840年
リトグラフ
249×192mm

Parisian Emotions 27: That's the limit! I have bought four sizes, just like those there, in my life; Fifine, my first girlfriend; Cocotte, that wench Cocotte! big Mim, and my wife, like that up there in the corner

1840
Lithograph
249×192mm
G.2000-495

《パリジャンの胸さわぎ 28「やあ、おまえさん! ずいぶんとまあ立派になったもんだ! さあ、父さんにキスしておくれ!」— 頭も心もすっかりハリ風に洗練された息子は—「私、あなたを存じ上げておりません!・・・」》

1840年
リトグラフ
244×188mm

Parisian Emotions 28: Eh, there you are my poor chap! How...

1840
Lithograph
244×188mm
G.2000-496

《パリジャンの胸さわぎ 29「なんてこった! 目と鼻の先を・・・行ってしまった— 歌なんか口ずさんで・・・『ああ、あのひとは、まるで影のように行ってしまった!・・・』」》

1840年
リトグラフ
238×174mm

Parisian Emotions 29: It's annoying! That passes before... your nose: and you go on your way singing... "Alas! She fled like a shadow!..."

1840

Lithograph
238×174mm
G.2000-497

《パリジャンの胸さわぎ 31「衝撃」》

1840年
リトグラフ
235×197mm

Parisian Emotions 31: Shock

1840
Lithograph
235×197mm
G.2000-498

《パリジャンの胸さわぎ 34「もはや羽振りの良くない紳士」》

1841年
リトグラフ
246×188mm

Parisian Emotions 34: A gentleman submerged by his business

1841
Lithograph
246×188mm
G.2000-499

《パリジャンの胸さわぎ 36「あの大バカヤロウめっ! 俺様を首にしやがって。俺様をどうしてくれる! 今じゃ、しがない店勤めかよ!・・・」》

1840年
リトグラフ
245×203mm

Parisian Emotions 36: The cretins! They've sacked me

1840
Lithograph
245×203mm
G.2000-500

《パリジャンの胸さわぎ 37「うわあ、俺たち、困ったことになっちゃうよ」》

1840年
リトグラフ
246×217mm

Parisian Emotions 37: For now...we...are in a mess

1840
Lithograph
246×217mm
G.2000-501

《パリジャンの胸さわぎ 38「パリのベドウィン『あれっ、フィュー!・・・いつからベドウィンになったのさ?』『それを言わないでくれよ、ムサル。日曜日の大勝者舞踏会のためにシカンダールでこの衣装を借りたんだ。生ぬるいワインと冷たい仔牛の肉でちよいと元気をつけたあと、衣装屋に服を取り戻しに行ったんだ。7リーブル10スーも払わなきゃなんないんだよ。だけど見事に一文無し!・・・そんなもってあの悪党衣装屋め、借金返すまでこのまんまでアルジェのナツメヤシを売ってこいだよ。おい、ムサル、買ってくれよー。胃にやさしい天然のジャムだよー!』『何だと! 俺はフライドポテトのほうが好物なんだ!』『おいおい、俺の友達じゃないのかよ・・・ムサル!』『時にはね・・・でも、トルコ人の友達はいないのさ!』』》

1841年
リトグラフ
240×210mm

Parisian Emotions 38: The origin of Bedouins in Paris

1841
Lithograph
240×210mm
G.2000-502

《パリジャンの胸さわぎ 39「偉大なる科学者の友情は神の恩恵ではございません。ものごとを発見するということに関しては、並々ならぬ自信を持つ私でございます。お望みとあらば仮に私の親友であるコカルドー氏を毒殺したとして、彼のメガネのレンズからヒ素を発見するという事すら可能なのであります」》

1841年
リトグラフ
228×190mm

Parisian Emotions 39: The friendship of a great chemist...

1841
Lithograph
228×190mm
G.2000-503

《パリジャンの胸さわぎ 40「雪どけ道のお散歩「わ…わ…わ…わんぱく坊主め!」「なんだよ、兵隊さんを狙ったんだっていつてるだろ、しょうがないじゃない、おじさん?」「おまえのお…お親と、け…け…警察に訴えてやる! 今に見てろ!」「へっ、そうかい!…あなたの目に雪だま一発お見舞いしてやるぜ!」】

1841年
リトグラフ
240×195mm

Parisian Emotions 40: Strolling during the thaw - R...R...rascal! - What! ... what ... but I told you I aimed at Gugusse... that big boy's a nuisance! - I'm going to complain to your pa... pa... parents and to the Po... Po... Police Superintendent! ... then we'll see! - Eh! you want to see, do you!... wait till I block your other window!

1841
Lithograph
240×195mm
G.2000-504

《パリジャンの胸さわぎ 50「見張り番の犠牲者 ハ…ハ…ハ…ツクシオン!! まったく、俺様の鼻も雨模様だぜ。こんなひどい天気の日に見張りに就かせるとは、ジャクミノめ、鴨を調教してやらせりゃいいんだ…もつとも…ハ…ハ…ツクシオン! 鴨も風邪をひくだろうなあ!」

1842年
リトグラフ
242×188mm

Parisian Emotions 50: A victim of the factions. Ah...ah...at...tchoo! we're doing well, my nose is pouring too. Mr. Jacqueminot should have drilled some ducks to mount guard in this weather... and what's more ah... at... tchoo! what if they caught a cold

1842
Lithograph
242×188mm
G.2000-505

《パリジャン 6「そうそう! 言ったでしょ、シヨバン夫人とこの娘は昨日デュランの息子と結婚しちゃったの。その若者といましがた別れてきたんだけど、その子が言うにゃ、あの娘はその子に出会う前に妙な男が何人かいたらしいよ!...」

1840年
リトグラフ
232×196mm

Parisians 6: Well yes! As I say...

1840
Lithograph
232×196mm
G.2000-506

《できごと「重さと秤 『ちょっと聞いてくれよ! ガヴェンさんちの奥さん。まったく妙な話なんだけどさ! あたし、ドレスを買おうとしたんだよ。だけど、店の人とはまるで外国人と話してるみたいなんだよ。メートルだか、サーモメートル(温度計)だか、バロメートル(気圧計)だか何だか知らないけれど、ちんぷんかんぷんでわかりやしない!...そんなことあったかい?」「あたしだってあるさ。八百屋で洋ナシ4オンスもらおうと思ったら、女主人はグラムやら、フィラグラム(糸をつむぐことの合成語)やら、プログラムやらってややこしいったらありやしないよ...」】

1840年

リトグラフ
254×223mm

News: Weights and measures

1840
Lithograph
254×223mm
G.2000-507

《できごと「重さと秤 『ちょっと聞いてくれよ! ガヴェンさんちの奥さん。まったく妙な話なんだけどさ! あたし、ドレスを買おうとしたんだよ。だけど、店の人とはまるで外国人と話してるみたいなんだよ。メートルだか、サーモメートル(温度計)だか、バロメートル(気圧計)だか何だか知らないけれど、ちんぷんかんぷんでわかりやしない!...そんなことあったかい?」「あたしだってあるさ。八百屋で洋ナシ4オンスもらおうと思ったら、女主人はグラムやら、フィラグラム(糸をつむぐことの合成語)やら、プログラムやらってややこしいったらありやしないよ...」】

1840年
リトグラフ
254×223mm

News: Weights and measures

1840
Lithograph
254×223mm
G.2000-508

《できごと 10「解雇!!...」

1840年
リトグラフ
245×200mm

News 10: Ousted

1840
Lithograph
245×200mm
G.2000-509

《家族のことわざ 1「叔父と甥 因果応報」

1840年
リトグラフ
265×211mm

Family Proverbs 1: Uncle and nephew

1840
Lithograph
265×211mm
G.2000-510

《家族のことわざ 2「ああ! 何ということでしょう、この私が老いぼれ頭だとか、髪はかつらであるなどと言ってもいいと思っているのですか!...愛するがゆえの鞭」

1840年
リトグラフ
243×216mm

Family Proverbs 2: Oh! Monster, you allow yourself to tell me that I'm an old melon, and that my hair is a wig: spare the rod and spoil the child!...

1840
Lithograph
243×216mm
G.2000-511

《パリの音楽師 1「さらば! さらば!... 神の御意のままに...さらば...さらば!...云々」「まったく、いい加減してくれ!...かれこれ2時間もさらば、さらばと叫びやがって。とっとと消えてくれ。いいかい、もう二度と現れるな!...大迷惑なんだぞ!!」

1841年
リトグラフ
260×219mm

Musicians of Paris 1: Farewell!... by the grace of God...

1841
Lithograph
260×219mm
G.2000-512

《パリの音楽師 3 (全員)「太陽は美しい!」(独唱)「何て天気だ!」(全員)「そのうえ、おいらのブルターニュ...太陽は美しい!...ロ

ワサ・ビュジェ万歳!!!!!!...」

1843年
リトグラフ
252×205mm

Musicians of Paris 3: (chorus) "The sun is so beautiful" (separately) knavish weather! (chorus) "And then in my Brittany the sun is so beautiful!..." Long live Loisa Puget!!!!

1843
Lithograph
252×205mm
G.2000-513

《パリの音楽師 3 (全員)「太陽は美しい!」(独唱)「何て天気だ!」(全員)「そのうえ、おいらのブルターニュ...太陽は美しい!...ロワサ・ビュジェ万歳!!!!!!...」

1843年
リトグラフ
252×205mm

Musicians of Paris 3: (chorus) "The sun is so beautiful" (separately) knavish weather! (chorus) "And then in my Brittany the sun is so beautiful!..." Long live Loisa Puget!!!!

1843
Lithograph
252×205mm
G.2000-514

《パリの音楽師 3 (全員)「太陽は美しい!」(独唱)「何て天気だ!」(全員)「そのうえ、おいらのブルターニュ...太陽は美しい!...ロワサ・ビュジェ万歳!!!!!!...」

1843年
リトグラフ
252×205mm

Musicians of Paris 3: (chorus) "The sun is so beautiful" (separately) knavish weather! (chorus) "And then in my Brittany the sun is so beautiful!..." Long live Loisa Puget!!!!

1843
Lithograph
252×205mm
G.2000-515

《パリの音楽師 4「当世風バガニーニ、あまりに熱心なヴァイオリンの演奏中に前髪を燃やしてしまった!」

1841年
リトグラフ、手彩色
248×196mm

Musicians of Paris 4: Modern Paganini, burning his forehead in the fire of the performance!

1841
Lithograph, Hand-coloured
248×196mm
G.2000-516

《パリの音楽師 5「俺たち、どうすりゃうまくなんのかな」(くりかえし)「家族に閉まれて...」この3人の楽師たちは居酒屋の奥まったところに居場所を見つけた方がいい。そしてこのまぬけどもに閉まれたおチビちゃんもおはじき遊びの仲間にも入っていた方がいい!」

1841年
リトグラフ
262×214mm

Musicians of Paris 5: "Where could we be better off (repeat) "Than in the bosom of the family" - There three artists would find themselves better off in the bosom of the tavern, and their young associate in the bosom of a game of marbles

1841
Lithograph
262×214mm
G.2000-517

《パリの音楽師 6「どんなに可愛らしいか、君がわかっていたら! またピアノを弾くんだね」「お黙りになって。トド」君は僕のことが嫌いかい? ヲシ」「ええ、永遠にですわ! ヲラ・ミ」

1841年
リトグラフ
258×204mm

Musicians of Paris 6: If you knew how pretty you were! pretended to play. - Say nothing do - You do not love me si - And I shall always be! la mi.

1841
Lithograph
258×204mm
G.2000-518

《日々のカリカチュア 31「テノールの約束事 1841年 親愛なる皆様方、御礼申し上げます。ナゼナラ、私は皆様方にもしも歌うならば、パリのイタリア座でしか歌わないと約束したからです。

1842年 シニョール・ルビーニは、テムズ川の小波に向かって『夢遊病者』『ビュリタン』『ニオベ』の果てしないカヴァティーナ(短い抒情曲)を繰り返しております》

1842年
リトグラフ
241×198mm

Caricatures of the Day 31: A tenor's promises

1842
Lithograph
241×198mm
G.2000-519

《日々のカリカチュア 40「グルネルの井戸 井戸を掘り清潔で安全な水を供給しようとしていたムロ氏とその息子は、工事が終わった現場に現れた。腕を組み、ポケットに手をつ込み、そしてこの澄んだ水が湧き出したことに皆は感謝するであろうと大満足している! …」》

1842年
リトグラフ
204×245mm

Caricatures of the Day 40: The well of Grenelle

1842
Lithograph
204×245mm
G.2000-520

《日々のカリカチュア 40「グルネルの井戸 井戸を掘り清潔で安全な水を供給しようとしていたムロ氏とその息子は、工事が終わった現場に現れた。腕を組み、ポケットに手をつ込み、そしてこの澄んだ水が湧き出したことに皆は感謝するであろうと大満足している! …」》

1842年
リトグラフ
204×245mm

Caricatures of the Day 40: The well of Grenelle

1842
Lithograph
204×245mm
G.2000-521

《日々のカリカチュア 75 「ねえ、ちょっと、ジブラールさんちの奥さん…サン=オノレ通りのどぶにや毎度のことながら参っちゃうね…」 「ほんとっ…でもさ、シャファルーさんとこの奥さん、あたしたちだけのきれいなパリだって自慢できるわよ! …」》

リトグラフ
230×178mm

Caricatures of the Day 75: I say, Madame Giboulard...

Lithograph
230×178mm
G.2000-522

《日々のカリカチュア 84「幻滅! 15歳の頃はベルベデーレのアポロン像の足を模写してたのに。食料品屋の看板描きのためだったんだろうか! …あーあ、社会の地位のはしごも上の方まで昇りたいもんだよ…」》

1844年
リトグラフ
238×193mm

Caricatures of the Day 84: Disillusion

1844
Lithograph

238×193mm
G.2000-523

《日々のカリカチュア 90「コンサートの広告 コンサートのチケット、10フランでいかかかなー! …そこのおまえさんがた、優良価格でご奉仕だよー…10フランだよー。皆さん御存知、ドライツホック、コロン、リッツ、プイグ、ヘルツ、シュヴェング…の出演だよー。ドイツ語は耳ざわりじゃないんだが、発音と…なるよねえ! …」》

1844年
リトグラフ
229×180mm

Caricatures of the Day 90: An advertisement for a concert

1844
Lithograph
229×180mm
G.2000-524

《カリカチュアの展望 25「辞書まかせのアカデミー会員たち」》

1843年
リトグラフ
237×194mm

Review of Caricatures 25: Academicians working on the dictionary

1843
Lithograph
237×194mm
G.2000-525

《カリカチュアの展望 26「商売のじゃまをされるワイン商人 ちょっと、ちょっと…マドザンガンじいさん…あんたのログウッド材は、樽の中身がどぶに流れ出るのを防げないんじゃないの…もつとも、水っていうものは常に川にかえるものだけれども! …」》

1844年
リトグラフ
258×214mm

Review of Caricature 26: A wine merchant thwarted in his bussiness! say...Father Madzinguin...your campeachy wood [logwood] doesn't stop them from emptying your barrels in the stream...they're right to say that water always returns to the river!...

1844
Lithograph
258×214mm
G.2000-526

《できごと「容易でない任務」》

1844年
リトグラフ
243×203mm

News: A delicate mission

1844
Lithograph
243×203mm
G.2000-527

《議員さんのいる風景 1「選挙運動 『親愛なるフィロシャルさん、ではまた明日…仮に私が落選するようなことがありましても、立候補しなければあなたとお知り合いになる機会もなかったんですから、そのことが私を慰めてくれるでしょう! …』「ああ先生! …ああ先生! …」』》

1843年
リトグラフ
258×221mm

Parliamentary Scenes 1: The electoral visit: Until tomorrow, dear Mr. Filochard...besides, if I am not elected I will have as my consolation the fact that my candidature has brought me the pleasure of making your acquaintance!... - Oh, Sir!...Oh, Sir!...

1843
Lithograph
258×221mm
G.2000-528

《議員さんのいる風景 5「演壇にて 砂糖の問題に移る前に、その尊敬すべき議員はあ

らかじめ自分の論題を十分に理解したくて…」》

1843年
リトグラフ
242×214mm

Parliamentary Scenes 5: At the Tribune

1843
Lithograph
242×214mm
G.2000-529

《議員さんのいる風景 7「選挙人の一家 今朝パリに到着したとき、すぐに思いついたんですよ。私たちの代議士さんに会いに行けば、きっとパンテオンやアンヴァリッドの中、そしてパレ・ロワイヤルやグルネルの井戸なんかを見学させてくれるよって…」》

1843年
リトグラフ
249×211mm

Parliamentary Scenes 7: The elector's family: We arrived in Paris just this morning and straight away said to ourselves: Let's find our Deputy, he'll show us the interior of the Pantheon, and of the Invalides, and of the Royal Palace, and of the Well of Grenelle...

1843
Lithograph
249×211mm
G.2000-530

《議員さんのいる風景 7「選挙人の一家 今朝パリに到着したとき、すぐに思いついたんですよ。私たちの代議士さんに会いに行けば、きっとパンテオンやアンヴァリッドの中、そしてパレ・ロワイヤルやグルネルの井戸なんかを見学させてくれるよって…」》

1843年
リトグラフ
249×211mm

Parliamentary Scenes 7: The elector's family: We arrived in Paris just this morning and straight away said to ourselves: Let's find our Deputy, he'll show us the interior of the Pantheon, and of the Invalides, and of the Royal Palace, and of the Well of Grenelle...

1843
Lithograph
249×211mm
G.2000-531

《シャンゼリゼのお楽しみ 1「おや! おまえ…去年よりもやせたじゃないか! …たったの320キロだぞ! …」》

1843年
リトグラフ
251×211mm

Pleasures of the Champs-Élysées 1: Well! darling... you have slimmed since last year!... you only weigh three hundred and twenty! [kilos]

1843
Lithograph
251×211mm
G.2000-532

《シャンゼリゼのお楽しみ 2「『おい! …おい! …しかし、おれの力もすごいようだな! …』「ああ! まあ本当に! …あなたの燕尾服、ずいぶん小さいようね…だっ見て、背中が裂けてるもの! …」』》

1843年
リトグラフ
244×208mm

Pleasures of the Champs-Élysées 2: - Eh!... Eh!... but it seems that I'm very strong!... - Oh, my God! ...your dress-coat's much less so...look, it's ripped at the back!...

1843
Lithograph
244×208mm
G.2000-533

《シャンゼリゼのお楽しみ 3「奮い立たせられた(帯電させられた)兵士 物理学者「皆さん、これがヴォルタの電池の実に素晴らしい

効果ですよ』兵卒「ああ、アブド・アルカーデイルめ!昔のように、こんな惨めな目に遭わされるなんて何てことだ!』」

1844年
リトグラフ
237×201mm

Pleasures of the Champs-Élysées 3: A electrified warrior

1844
Lithograph
237×201mm
G.2000-534

《解釈の問題 5「人の腕時計を盗んだ現行犯として、あなたの身柄を拘束します・・・」「ちよいと判事さん、あつしが隣人の腕時計を拝借したのは、つまり、「人にしてもらいたい」ということは何でも、あなたがたも人になさい」ということですよ!』」

1843年
リトグラフ
240×207mm

On the Subject of Interpretations 5: You were caught red-handed

1843
Lithograph
240×207mm
G.2000-535

《妄想「歩哨 最悪の仕事だ。朝の4時だもんな、凍えちゃうよ。うつらうつらして火にあたる夢を見るんだ・・・ティーポットが見えるぞ、おーっと倒れる!あるいはM.P.氏の演説を読んだところを想像してみる・・・眠り込んだと思ってみる、だけけどまだ1時間15分もあるぞ!』」

1844年
リトグラフ
234×192mm

Imagination: The sentry

1844
Lithograph
234×192mm
G.2000-536

《できごと 112「あなた、こんなでっかいポスターを貼ろうなんて間違ってるよ・・・この寒さじゃ、どんなのりでだって、くっつかないさ!・・・!』」

1844年
リトグラフ
249×204mm

News 112: You're wrong to want to post up that... advertisement...

1844
Lithograph
249×204mm
G.2000-537

《パリののおのぼりさん 1「到着 「えっ、もう部屋がないって!・・・」「あなたの帽子用の箱を置く場所さえありませんよ!」でも、相部屋ならどうかね?」「もう21人のイギリスの方たちがおりますが!」「屋根裏部屋は?」「サウオワの人たち11人を入れてしまいました!」「地下室は?」「15人のポーランド人がすでに入っております!」「ああ、やれやれ・・・ああ畜生・・・ちえっなんてこった!では私たちは車よけの片隅で夜を明かすことになるのかい?」「そうなるのが一番ですよ、そうすればなにか起こったとき、見回りの警官がすぐに助けてくれますからね。警察署のサン・マルタン室で寝るように連れていってくれますよ!・・・住所不定の人々と身分証明を持たないブードルたち専用の場所ですがね!・・・!』」

1844年
リトグラフ
254×196mm

Strangers in Paris 1: The arrival: What, no room!... - Not even for your hat-box... - What about in the sitting-room? - Twenty one Englishmen are in there... - In the attic?... -

I've put eleven Savoyards in there... - In the cellar?... - Fifteen Polish people have set up home... - Oh! hang it... oh! damnation... oh! Good God!... are we going to spend the night by the side of a milestone?... - That's what you'd better do, because then the night patrol will get you out of trouble quickly by taking you to sleep at the Prefecture of Police's office, Saint Martin cell! ... specially reserved for the homeless and poodles without papers! ...

1844
Lithograph
254×196mm
G.2000-538

《パリののおのぼりさん 2「パレ・ロワイヤルの仕立屋への欠かせない訪問『このパルトーは、だんなさまのために特別におあつらえしたようですよ・・・びったりでございますよ!・・・』「少し大きいような気がするがな・・・まあ、そんなことはどうでもよい、君が、確実に私をジョッキークラブの会員のように飾りたててくれるまで、これを着たままでいよう!・・・!』」

1844年
リトグラフ
231×200mm

Strangers in Paris 2: The indispensable visit to the tailor of the Palais Royal

1844
Lithograph
231×200mm
G.2000-539

《パリののおのぼりさん 3「レストランで“夕食”と称されるもの 『ボーイさん!・・・私はこのレストランに椅子もなしで、1時間15分前からいるんだ・・・その間あなたがしたことと言えば、妻につまようじを持ってきたことくらいじゃないか、彼女は空腹で死にそうだよ・・・あなたのせいで私は普段の平静さをなくして、とんでもない無礼なことまでしかねないぞ・・・おい、ボーイさん聞いてるのか!』「はいお客様、ただ今、ただ今、ただ今まいります!!!』」

1844年
リトグラフ
236×197mm

Strangers in Paris 3: What is called dining in a restaurant: - Waiter! ... I've been in your establishment for an hour and a quarter without having a chair... and you've still only given the tooth-picks to my wife who's dying of hunger... you'll make me lose my normal posture, and I'll end up with my feet in the dish... do you understand, waiter! - There now, Sir... there there now, there there!!!

1844
Lithograph
236×197mm
G.2000-540

《パリののおのぼりさん 4「ちよとしたお買い物 『まあ!・・・素敵なショールだわ・・・あなた、ひとつ買ってくださいさ?・・・!』「なに、まだ欲しいのか!・・・それなら、いっそ全部欲しいって言っておけばよかったのにはじめからパリ中の店を買ってしまえば、それで済んだんだから!・・・!』」

1844年
リトグラフ
245×200mm

Strangers in Paris 4: Some slight purchases Oh! ... the beautiful shawls... would you buy me one, dear? ... - What! ... why didn't you say straightaway that you wanted everything, and we could have started by simply buying up the whole la Ville de Paris shop! ...

1844
Lithograph
245×200mm
G.2000-541

《パリののおのぼりさん 5「親切な案内人 『すみませんが、証券取引所への一番近い道を教えていただけますか!』「もちろん、いいですよ。よろこんで・・・ちよとこちらへ寄って下

さい・・・左の方に行きまして・・・そのままっすぐ行き・・・そうすると取引所はすぐそこです・・・ちよと私の指の先!・・・!』」

1844年
リトグラフ
241×203mm

Strangers in Paris 5: An obliging guide: - Excuse me, Sir... do you know the most direct route to go to la Bourse? - Certainly, with the greatest pleasure... please come this way... you take the left side ...follow it all the way along... and la bourse[sic] is there... right at the tip of my finger! ...

1844
Lithograph
241×203mm
G.2000-542

《パリののおのぼりさん 6「植物園で大ききわい「お、おまえ、助けてくれ・・・助けて・・・食われちゃうよ!・・・!』「こわがっちゃだめよ・・・にらみつけて脅してやんなきゃ!・・・なんで、ゾウと鼻をつきあわせたりするのよ!』」

1844年
リトグラフ
251×201mm

Strangers in Paris 6: A stir at the Jardin des Plantes: - Help, wife... help... I'm being devoured! ... - Don't be frightened... intimidate him with your stare! ... but why do you have to get face to face with an elephant! ...

1844
Lithograph
251×201mm
G.2000-543

《パリののおのぼりさん 7「産業館入口前のちよとした行列 「でも私は優待券を持っているんですがね・・・!』「ですから、あなたはオペリスクへつながらている列に並ぶ特権があるんですよ・・・それがないと、もう一方の凱旋門のところの列へ行かなければならぬんですよ・・・その列の人たちは皆、途中で夕食をとることになっていきます、道のなかばほどにレストランがありましてね!』」

1844年
リトグラフ
241×202mm

Strangers in Paris 7: A slight queue at the door of the Palais de l'Industrie

1844
Lithograph
241×202mm
G.2000-544

《パリののおのぼりさん 8「展覧会でのあるできごと ごらんの通り、私の器具はたいへん勢いよく、途切れることもありません。ご必要でしたら、お庭の花の水撒きにもご使用になれますよ!』」

1844年
リトグラフ
241×198mm

Strangers in Paris 8: An episode at the Exhibition: As you see... my device is very powerful and [emits] a continuous jet of water...; if needed, it can water the flowers in your garden

1844
Lithograph
241×198mm
G.2000-545

《パリののおのぼりさん 9「パリの誘惑とよばれるもの まだ席あるよ、だんなさん・・・今宵は『金まみれ』夫人(ドリュ・グラス夫人)と『けげげ』氏(パリオレ氏)の歌が聞けるよ・・・平土間席のすごくいい席だ・・・12フランで・・・(劇場の)窓口で買うよりずっと安いよ!・・・!』」

1844年
リトグラフ
241×193mm

Strangers in Paris 9: What are called the seductions of Paris: A stall, see master... this

evening you'll hear Madame Dorus-Grasse and Mr. Bariothé sing... an excellent stall in the pit... twelve francs... cheaper than at the [ticket] desk!

1844
Lithograph
241×193mm
G.2000-546

《パリのおのぼりさん 10「アンヴァリッド廃兵院の訪問 『おたくのスープはあんまり味がしないようだが...おいくだね?』『あなたのお好きなように、だんなさま。...でも少なくとも3フランで...』『ええっ...!まったく、しょっぱいとはこのことですか...!』》

1844年
リトグラフ
229×198mm

Strangers in Paris 10: The visit to the Hôtel des Invalides: - it doesn't smell very good, your broth...how much is it? - Whatever you can give, master... but the minimum is three francs...- Deuce...! I definitely find it a little salty

1844
Lithograph
229×198mm
G.2000-547

《パリのおのぼりさん 11「乗合馬車での小旅行 『展覧会の会場まで本当に旅行だろうか?...』『ええ、だんなさま...この掲示をご覧ください...サン・ジャック通りで植物園行き接続馬車に乗りかえてください...そこから、ベルヴィルまでいくとシャンゼリゼ通りに直接出られます』》

1844年
リトグラフ
251×192mm

Strangers in Paris 11: A little trip by omnibus: - Are you going to the exhibition?... - Yes, Sir... look at our notice yourself... at the faubourg St. Jacques you take a connecting [omnibus] which takes you to the Jardin des Plantes... from there you go to Belleville from where they take you directly to the Champs-Élysées

1844
Lithograph
251×192mm
G.2000-548

《パリのおのぼりさん 12「夕食の定価 これがレストランのごたいそうな食事ってものだ...32スー(1フラン50サンチーム)の定価で、1人あたり20フランの下剤を必要とするんだからな!...』》

1844年
リトグラフ
225×195mm

Strangers in Paris 12: A fixed-price dinner: There's a restaurateur who does things on a large scale... for our thirty two sous he's given us a stomachache worth twenty francs per head!...

1844
Lithograph
225×195mm
G.2000-549

《パリのおのぼりさん 13「パリの田舎風野外舞踏会 『なんでまた、こんなダンスをするの?来ようなんて思ったの?...』『もちろん!...新聞にパリ社交界の名士の集まるところって載っていたからさ!』》

1844年
リトグラフ
224×191mm

Strangers in Paris 13: A rustic ball of Paris

1844
Lithograph
224×191mm
G.2000-550

《パリのおのぼりさん 14「ヴェルサイユの大水!』》

1844年
リトグラフ
242×197mm

Strangers in Paris 14: Great waters at Versailles!

1844
Lithograph
242×197mm
G.2000-551

《パリのおのぼりさん 15「じろじろと見合うよそ者同士 カルバントラの婦人『愛だわ...このパリのご婦人は、よく言われるほどに気品がないじゃないの』カンパール=コラ『驚きだわ...パリの女性たちは、嗜されるほど魅力的な装いをしているわけではないのね!』》

1844年
リトグラフ
226×184mm

Strangers in Paris 15: Strangers stared out by those like themselves: The woman from Carpentras. - It's odd... Parisian women are not as elegant as people say!... The woman from Quimper-Coréentin - It's extraordinary... the women of the capital are not as daintily turned out as reputation has it!...

1844
Lithograph
226×184mm
G.2000-552

《パリのおのぼりさん 16「ダゲレオタイプの肖像写真 『さあ、これぞ太陽が生んだ傑作...、どうです、この色つやは、ふむ?...この温もりは...これがみんな3秒間のできごとなんですぞ!』『ま、そりゃそうだけど...、これじゃわたしが3秒しかお天道さまに照らされなかったとはとうてい思えないよ...。なんだか3年くらい日干しになってみたいだな。だってほんとの黒人みたいに見えるじゃないか...。ま、いいや。これはこれでなかなかいい肖像だよ、かみさんもさぞ喜ぶだろう!...』》

1844年
リトグラフ
223×188mm

Strangers in Paris 16: The Daguerreotype portrait: - Here is the work of the sun... how coloured it is, hm?... how warm... and all in three seconds! - Well, true... looking at that, you wouldn't say that I'd been in the sun for only three seconds... you'd think I'd been in it for three years, because I look like a real negro... never mind, it's a pretty portrait, and my wife will be well pleased!...

1844
Lithograph
223×188mm
G.2000-553

《パリのおのぼりさん 17「ますます巨大化するお店 『すみません、木綿の帽子売場を教えてくださいませんか?...』『9番目の廊下のつきあたりを右に曲がり、それから4番目の角を左に、そして15番目のカウンターに着きましたら、そこで木綿の帽子売場の場所を聞いてみて下さい。そちらなら、完全な道順をご案内できると思います...』『畜生!...店の前に馬車を置いてくるんじゃないよ!...』》

1844年
リトグラフ
251×211mm

Strangers in Paris 17: Shops of greater and greater enormity: - Can you show me, please, where the counter for cotton bonnets is?... - At the end of the 9th aisle on the right, then the 4th on the left, and once you've arrived at the 15th counter, ask for cotton bonnets; there they'll show you clearly the way you should take to get there... - Oh! damnation... I'm very angry at having left my cab at the door of your shop!...

1844
Lithograph
251×211mm

G.2000-554

《パリのおのぼりさん 18「パリ土産の帽子 その帽子がいくらランデルノーで見栄えがすると云ったって無駄だよ!...85フランだって!高すぎるさ、おまえ!...おまえはハゲコウの羽をもらえるかもしれないが、羽をむしられるのはわしなんだぞ!...』》

1844年
リトグラフ
225×187mm

Strangers in Paris 18: The hat that one brings back from Paris: You might well say that that hat will make a great impression in Landemeau!... eighty five francs! it's expensive, duckie... you give yourself marabout stork feathers, but it's I who get plucked!...

1844
Lithograph
225×187mm
G.2000-555

《パリのおのぼりさん 19「あの愚か者を見てみろよ、樽から水が漏れているのに気づいてないぞ...』『馬鹿だな!あれはわざとだよ。消毒のために塩化物を道に撒いてるのさ...つまりラバラク方式というものをパリ市でも実施しているんだ!』》

1844年
リトグラフ
240×191mm

Strangers in Paris 19: - Look at that imbecile who hasn't seen that his barrel's leaking... - You're stupid! that's done on purpose, it's chloride that they spread over the streets to disinfect them... it's the Labaraque system, applied to the town of Paris.

1844
Lithograph
240×191mm
G.2000-556

《パリのおのぼりさん 20「退職 なんて、飲み代くらいあると思うのかね...まったくからからなのになさ!...』》

1844年
リトグラフ
244×195mm

Strangers in Paris 20: The departure

1844
Lithograph
244×195mm
G.2000-557

《できごと 111「新しい方法 パリ市民たちによる、ボン・デ・ザールの通行料の新しい支払い方!』》

1844年
リトグラフ
208×263mm

News 111: The new manner in which these gentlemen[sic] set about paying...

1844
Lithograph
208×263mm
G.2000-558

《パリの冬 2「屋根の雪下ろしの巧みなやり方、それは通行人にその雪を背負わせて!』》

1844年
リトグラフ
228×189mm

Paris in Winter 2: An ingenious manner of clearing the roofs

1844
Lithograph
228×189mm
G.2000-559

《できごと 115「新聞を受け取り、どのように読もうかと思案中の定期購読者たち!』》

1845年
リトグラフ
196×248mm

News 115: Subscribers receiving newspaper

1845
Lithograph
196×248mm
G.2000-560

《できごと 120『エポック』紙の販売人
『もう夜の6時だっていうのに、まだ1部も売
れてないんだよ!・・・』『まあ、今日のところ、
おれは怒らないさ・・・こっちは前の号を売り
忘れちゃったんでな!・・・』》

1845年
リトグラフ
243×220mm

News 120: Vendors of L'Epoque

1845
Lithograph
243×220mm
G.2000-561

《できごと 120『エポック』紙の販売人
『もう夜の6時だっていうのに、まだ1部も売
れてないんだよ!・・・』『まあ、今日のところ、
おれは怒らないさ・・・こっちは前の号を売り
忘れちゃったんでな!・・・』》

1845年
リトグラフ
243×220mm

News 120: Vendors of L'Epoque

1845
Lithograph
243×220mm
G.2000-562

《友だち 4「カバソル夫人は、夫の友人たち
の中で一番若い男性と、感傷に浸りながら
植物園を散歩する。しかも、鹿からさほど遠
くないところで夫とのはちあわせ」》

1845年
リトグラフ
234×200mm

*Friends 4: Madame Cabassol goes for a
sentimental walk in the Jardin des Plantes[?]
with the youngest friend of her husband. An
unforeseen meeting with the latter, not far
from a deer*

1845
Lithograph
234×200mm
G.2000-563

《友だち 7「あなたに友人をご紹介いただき、
彼に私の卓越した新聞、『ユーロペアン』紙
が最近売り出した20株の株主になっていた
だくことができ、本当に良かったです・・・ご
友人にとってはまたとない取り引きですし、あ
なたもきつとあとで、彼から大いに感謝されま
すよ!・・・』》

1845年
リトグラフ
238×189mm

Friends 7: It is because he is your friend...

1845
Lithograph
238×189mm
G.2000-564

《できごと 121「オデオン座のディオゲネスと
アルキビアデス ああ、最新の・・・最新の
人!!!」》

1846年
リトグラフ
247×230mm

*News 121: Diogenes and Alcibiades at the
Odeon*

1846
Lithograph
247×230mm
G.2000-565

《できごと 124「日食の日 さてさて・・・ほら、
もう太陽は見えませんが・・・あ!いや、ほん
の少し光る点はまだ見えますね・・・こうして
みると、月明かりを通してはっきりと見えるの
も当然ですね、・・・たくさんの人々が夜逃げ
するのに一生懸命なのが!・・・』》

1846年
リトグラフ
243×204mm

News 124: A day of the eclipse

1846
Lithograph
243×204mm
G.2000-566

《気のいいブルジョワ 3「おい!わしの新しい
制服、似合うかい・・・ちょっと、かなり粋な
感じに見えるんじゃないかと思うがね!・・・』》

1846年
リトグラフ
252×207mm

*The Good Bourgeois 3: So! What do you think
of me in my new uniform... I think I ought to
have a fairly stylish little look!...*

1846
Lithograph
252×207mm
G.2000-567

《気のいいブルジョワ 3「おい!わしの新しい
制服、似合うかい・・・ちょっと、かなり粋な
感じに見えるんじゃないかと思うがね!・・・』》

1846年
リトグラフ
252×207mm

*The Good Bourgeois 3: So! What do you think
of me in my new uniform... I think I ought to
have a fairly stylish little look!...*

1846
Lithograph
252×207mm
G.2000-568

《気のいいブルジョワ 8「ちょっと高いところ
に住んでますがね・・・でもまあ、少なくとも
素敵な眺めを楽しめますよ!・・・』》

1846年
リトグラフ
240×213mm

*The Good Bourgeois 8: I live a bit high up...
but... I enjoy a pretty view!*

1846
Lithograph
240×213mm
G.2000-569

《気のいいブルジョワ 20「またインド洋に海
ヘビが現われたらいいよ!・・・」「まさか!」「も
ちろん、まさかだよ、なんてたって、そう言
っているのは『コンスティテューションネル』紙
なんだから、ね!・・・』》

1846年
リトグラフ
240×210mm

*The Good Bourgeois 20: - It appears they
have just seen the sea serpent again in the
Indian Ocean! - Is that possible, for goodness
sake! - Certainly it's possible, for goodness
sake, because I told you that it says so in le
Constitutionnel! so!...*

1846
Lithograph
240×210mm
G.2000-570

《気のいいブルジョワ 20「またインド洋に海
ヘビが現われたらいいよ!・・・」「まさか!」「も
ちろん、まさかだよ、なんてたって、そう言
っているのは『コンスティテューションネル』紙
なんだから、ね!・・・』》

1846年
リトグラフ
240×210mm

*The Good Bourgeois 20: - It appears they
have just seen the sea serpent again in the
Indian Ocean! - Is that possible, for goodness
sake! - Certainly it's possible, for goodness
sake, because I told you that it says so in le
Constitutionnel! so!...*

1846
Lithograph
240×210mm
G.2000-571

《できごと 127「このショールいかがかし
ら?・・・48フラン・・・純カシミア保証付き・・・
37フランのものも確かにあったけれど、でも、
本当に上等なものを手に入れるためなら、わ
たしはかなりの奮発も惜しまないわ!」》

1846年
リトグラフ
251×217mm

News 127: How do you like my shawl...

1846
Lithograph
251×217mm
G.2000-572

《気のいいブルジョワ 25「おっ、おまえ・・・
かかった・・・かかったぞ!・・・』》

1846年
リトグラフ
257×238mm

*The Good Bourgeois 25: Wife... it's biting... it's
biting!*

1846
Lithograph
257×238mm
G.2000-573

《気のいいブルジョワ 65「-6℃・・・ああ!今
夜はおまえのそばで凍えても、もう驚かない
ぞ!」》

1847年
リトグラフ
251×205mm

*The Good Bourgeois 65: Six degrees below
zero... oh! I wouldn't be more surprised if
tonight I was frozen next to you, duckie.*

1847
Lithograph
251×205mm
G.2000-574

《気のいいブルジョワ 72「麦畑の中の田園
詩」》

1847年
リトグラフ
248×228mm

*The Good Bourgeois 72: An Idyll in the corn
fields*

1847
Lithograph
248×228mm
G.2000-575

《気のいいブルジョワ 77「いわゆる芸事の才
能を持っている女性と結婚することの欠点」》

1847年
リトグラフ
240×201mm

*The Good Bourgeois 77: Inconvenient to have
married a wife who possesses a talent for[sic]
accomplishments*

1847
Lithograph
240×201mm
G.2000-576

《気のいいブルジョワ 78「今日こそは心を奪
ってみせるぞ!」》

1847年
リトグラフ
250×211mm

*The Good Bourgeois 78: The day when it is
necessary to make a conquest*

1847
Lithograph
250×211mm
G.2000-577

《気のいいブルジョワ 79「金物屋稼業から身
を引いた人の心地よい気晴らし」》

1848年
リトグラフ
255×225mm

*The Good Bourgeois 79: Gentle leisure of an
ironmonger retired from business*

1848
Lithograph

255×225mm
G.2000-578

《アリバイ「競馬場でボナバルトを見たといっ
たでしょう」「見まちがいでしょ、彼は国民議
会場にいると聞いたばかりですから」「おふ
たりとも、まちがってらっしゃいますね、私は
ヴァンドーム広場を通ってきたばかりで、彼
は円柱の上にはいたんですから」》

1848年
リトグラフ
250×195mm

An alibi
1848
Lithograph
250×195mm
G.2000-579

《アリバイ「競馬場でボナバルトを見たといっ
たでしょう」「見まちがいでしょ、彼は国民議
会場にいると聞いたばかりですから」「おふ
たりとも、まちがってらっしゃいますね、私は
ヴァンドーム広場を通ってきたばかりで、彼
は円柱の上にはいたんですから」》

1848年
リトグラフ
250×195mm

An alibi
1848
Lithograph
250×195mm
G.2000-580

《できごと 139「他紙にくらべてニュースを半
日早く載せる新聞を購入することの不都合
『あなたの新聞買ったけど、なんで今日のニ
ュースがないんだ!』『だんなさん、今日のニ
ュースは昨日の新聞に載ってるんだよ…』》

1848年
リトグラフ
263×210mm

*News 139: Inconvenient to buy a newspaper
which publishes the news twelve hours before
the others - How is it that I buy your
newspaper and I don't find any news in it
today! - Sir, today's news was in yesterday's
paper!...*

1848
Lithograph
263×210mm
G.2000-581

《できごと 145「憲法議論 『1議会で十分じ
ゃないでしょうか?…』』『いや、私は2議会を要
求する!…』』『じゃあ、こうしましょう…1議会
と1御不浄内閣ってのはどうでしょう!…』》

1848年
リトグラフ
256×205mm

News 145: Discussion about the constitution

1848
Lithograph
256×205mm
G.2000-582

《できごと 186「こいつを磨くのはうんざり
だ…市民アンケートが年100フランの税金
をかけたにちがいないのが、この長ぐつで
わけだ…この長ぐつを磨く召使いのために
よ!…』》

1849年
リトグラフ
254×215mm

*News 186: It's annoying to brush these
things...*

1849
Lithograph
254×215mm
G.2000-583

《泳ぐ人 1「もう二度といやだ!…だってザリ
ガニがいるみたいじゃないか…』》

1839年
リトグラフ
222×277mm

*Bathers 1: I'm not going in again!... I think
there are Crabs...*

1839
Lithograph
222×277mm
G.2000-584

《泳ぐ人 6「サン=クルーへの旅」》

1839年
リトグラフ
198×273mm

Bathers 6: Journey to Saint-Cloud

1839
Lithograph
198×273mm
G.2000-585

《泳ぐ人 7「ごらんなさい旦那、あなたは歳と
いい体格といい、びったりです。男子たるもの、
皆あなたのような体つきをして水に浮かんで
くれれば、教師は大満足だ。泳いじゃちよ
つと休んでお酒を一杯、けっこうなもんです
よ!』》

1839年
リトグラフ
205×266mm

*Bathers 7: You see, master, you are... of a
strength*

1839
Lithograph
205×266mm
G.2000-586

《泳ぐ人 7「ごらんなさい旦那、あなたは歳と
いい体格といい、びったりです。男子たるもの、
皆あなたのような体つきをして水に浮かんで
くれれば、教師は大満足だ。泳いじゃちよ
つと休んでお酒を一杯、けっこうなもんです
よ!』》

1839年
リトグラフ
203×273mm

*Bathers 7: You see, master, you are... of a
strength*

1839
Lithograph
203×273mm
G.2000-587

《泳ぐ人 10「さあこい弱虫め。見てくれよ、こ
の犬ころを。こいつは船乗りになりたくて、クル
ミの殻でお舟を作ったんだとさ。それなのに
4スーのプールがこわいんだって」》

1839年
リトグラフ
205×266mm

*Bathers 10: Hurry up, ugly wretch; have you
seen that poodle there, he should have been a
sailor, he's made boats for himself with
walnut shells, and you're afraid of the four
sous pool.*

1839
Lithograph
205×266mm
G.2000-588

《泳ぐ人 15 「ねえ、コカルドーの親父さん、
こりゃあとてもスカッとするねえ!」「その通りだ
な!わしもそう思うよ」》

1840年
リトグラフ
197×251mm

*Bathers 15: Look here, Father Coquardeau,
it's nice and fresh - By jove! I quite believe it.*

1840
Lithograph
197×251mm
G.2000-589

《泳ぐ人 18「ねえ、ドゥルイエの親父さん、そ
んなご立派な体格では、イルカのように泳げ
ないにちがいないでしょうねえ!」「おまえの言
う通りだとも。おまえの方はずいぶんブカブ
カ浮きそうな体してるもんだな」》

1840年
リトグラフ
214×258mm

*Bathers 18: I say, Papa Drouillet, with that
spread...*

1840
Lithograph
214×258mm
G.2000-590

《泳ぐ人 18「ねえ、ドゥルイエの親父さん、そ
んなご立派な体格では、イルカのように泳げ
ないにちがいないでしょうねえ!」「おまえの言
う通りだとも。おまえの方はずいぶんブカブ
カ浮きそうな体してるもんだな」》

1840年
リトグラフ
214×258mm

*Bathers 18: I say, Papa Drouillet, with that
spread...*

1840
Lithograph
214×258mm
G.2000-591

《泳ぐ人 21「誓ってフレイエ奥さま、自画自
賛じゃございせんけど、私たちの泳ぎって、
なかなか迫力がありますわよ。まるで2匹の
魚のように目にうつることでしょう…さしずめ
鯉と鰻ってところかしら」》

1841年
リトグラフ
200×260mm

Bathers 21: Word of honour, Mme Frenouillet...

1841
Lithograph
200×260mm
G.2000-592

《泳ぐ人 25「すみません市長さん!…ここで
水浴びをしてもいいか教えていただけないで
しょうか?」》

1842年
リトグラフ
197×263mm

*Bathers 25: Excuse me, Worshipful Mayor...
Could you...*

1842
Lithograph
197×263mm
G.2000-593

《泳ぐ人 26「おい、ガルグイエ、あそこにご主
人さまが奥さまをつれて通り過ぎてくぞ。俺
たちも石鹸がなくなるなんてことを心配せず
に頭を洗える身分になりたいもんだよな!」「あ
んがとさん!俺、ちょうど使いきっちゃまったとこ
ろだよ、この石鹸」》

1842年
リトグラフ
203×256mm

*Bathers 26: - Look out, Gargouillet, there's
the master going by with his wife; we should
wash our hair and hang the soap. - Thank
you, I've just finished with it.*

1842
Lithograph
203×256mm
G.2000-594

《泳ぐ人たち 1「セーヌの水の精」》

1847年
リトグラフ
192×242mm

Women Bathers 1: Naiads of the Seine

1847
Lithograph
192×242mm
G.2000-595

《泳ぐ人たち 2「夏に、とっても快適なのはこ
こだね…」》

1847年
リトグラフ
192×235mm

*Women Bathers 2: In the summer it's only
here... that I feel comfortable*

1847
Lithograph

192×235mm
G.2000-596

《泳ぐ女たち 3「親愛なる男爵夫人、どうもおめでとうございます…あなたさまは頭から水に飛び込まれたんですね…まあまあ!その頭でねえ…」》

1847年
リトグラフ
198×235mm

Women Bathers 3: Dear Baroness, I congratulate you

1847
Lithograph
198×235mm
G.2000-597

《釣り 1「非情なる釣り師」》

1840年
リトグラフ
251×195mm

Angling 1: A hardened angler

1840
Lithograph
251×195mm
G.2000-598

《釣り 2「パリの釣り人はいつも相変わらず市場に魚を釣りに行く」》

1840年
リトグラフ
250×189mm

Angling 2: It is almost always at the market that Parisian fishermen go to catch their fish

1840
Lithograph
250×189mm
G.2000-599

《釣り 3「頑固な釣り人曰く、味についてとやかく言うことなかれ!」》

1840年
リトグラフ
243×184mm

Angling 3: The stubborn angler

1840
Lithograph
243×184mm
G.2000-600

《釣り 4「小魚が針に食いつき糸を引く、釣り人、腰をかかめて足が滑って水にドボン、水から釣り上げられたのは結局釣り人!」》

1840年
リトグラフ
229×183mm

Angling 4: The hook dragging...

1840
Lithograph
229×183mm
G.2000-601

《釣り 5「蒸気船の航路上にいわせてしまった釣り人の不幸!」》

1840年
リトグラフ
248×185mm

Angling 5: Woe to the Angler with rod and line who finds himself in the way of a steam boat!

1840
Lithograph
248×185mm
G.2000-602

《釣り 6「熱中の危険。しばしば望みもしないのに、速くに引っ張られることがある」》

1840年
リトグラフ
268×183mm

Angling 6: The danger of passions

1840
Lithograph
268×183mm
G.2000-603

《釣り 6「熱中の危険。しばしば望みもしないのに、速くに引っ張られることがある」》

1840年
リトグラフ
268×183mm

Angling 6: The danger of passions

1840
Lithograph
268×183mm
G.2000-604

《パリの舟のり 1「よお!リゴベール…陽気なおにいちゃん。今日は長い船出をしようぜ。俺たちの船に生きものをのせたかい?…」「言うなったら。アーモンド入りクッキー2枚と燻製ニシン1匹しか持って来られなかったんだ!」》

1843年
リトグラフ
245×194mm

Parisian Boating Men 1: Well! Rigobert

1843
Lithograph
245×194mm
G.2000-605

《パリの舟のり 14「海の男 『もっとしっかり、銚をひっかけろよ…そうじゃないとつかまえられん!』おまえのほうはそいつの足を水につけないようにな。大切なことだ!足の裏を濡らすと風邪をひかせちゃうからな!』》

1843年
リトグラフ
205×262mm

Parisian Boating Men 14: A man in to the sea: - Harpoon him more vigorously... we won't get him without! - And you, hold his legs in the air, that's the important thing!... nothing gives you a cold more than getting the soles of your feet wet!...

1843
Lithograph
205×262mm
G.2000-606

《パリの舟のり 20「船上の戦い なにい!俺の舟を侮辱しやがったな…見てやがれ、おまえの舟を沈めてやるっ、…集中砲火、右舷と左舷から水、発射っ!…」》

1843年
リトグラフ
248×218mm

Parisian Boating Men 20: Naval combat - So! you insult my flag... you wait, you wait I'll make you founder with fire... or rather with water from the port-hole, from port and starboard!

1843
Lithograph
248×218mm
G.2000-607

《汽車で行く 10「お風呂車両 『よおジェローム、雨水が入ってきて不快だったと俺たちの車両に文句を言っていた昨日の客を見たかい!』『あいつら、7フランでオルレアンに行ったら4時間も風呂に入ってたんだぜ…いつも不満たらたらのやつらがいるもんだ…そのうえ、やつらにマジバンまで納入しなきゃならないなんてことになるかもしれないぜ…でもって、やつらは毎日この風呂桶から水をくみだす給仕係にヤビター一文だってやらないんだから!』》

1843年
リトグラフ
212×260mm

The Railways 10: The bath-carriages

1843
Lithograph
212×260mm
G.2000-608

《汽車で行く 10「お風呂車両 『よおジェローム、雨水が入ってきて不快だったと俺たち

の車両に文句を言っていた昨日の客を見たかい!』『あいつら、7フランでオルレアンに行ったら4時間も風呂に入ってたんだぜ…いつも不満たらたらのやつらがいるもんだ…そのうえ、やつらにマジバンまで納入しなきゃならないなんてことになるかもしれないぜ…でもって、やつらは毎日この風呂桶から水をくみだす給仕係にヤビター一文だってやらないんだから!』》

1843年
リトグラフ
212×260mm

The Railways 10: The bath-carriages

1843
Lithograph
212×260mm
G.2000-609

《汽車で行く 12「車掌さん!…車掌さん!…後生だからとめてくれ!…腹が痛くなっちゃったんだよ!」「できませんよ!…上から禁止されとります!…もうあと2時間15分ばかりでオルレアンに到着しますから!」》

1843年
リトグラフ
198×253mm

The Railways 12: - Guard!... Guard!... stop in the name of heaven!... I've got stomach-ache!... - Impossible.. the management forbids it!... but in two and a quarter hours we'll be in Orleans!...

1843
Lithograph
198×253mm
G.2000-610

《汽車で行く 14「自然給気」鉄道がどうやってできるっていうんだね!」「そうですね旦那…ドナーバーからカレーまで線を敷くっていうのがずっと簡単じゃないですかね…まだ雲をつかむような話ですからね!」》

1843年
リトグラフ
194×260mm

The Railways 14: How are they going to have atmospheric railways!...

1843
Lithograph
194×260mm
G.2000-611

《狩り 1「雨を狩りできたらなあ!…」》

1843年
リトグラフ
236×183mm

The Hunt 1: If I could hunt the rain...

1843
Lithograph
236×183mm
G.2000-612

《狩り 3「この貧しき家庭の父にあなたのお恵みを!…」》

1843年
リトグラフ
240×220mm

The Hunt 3: A poor family man who appeals to you!...

1843
Lithograph
240×220mm
G.2000-613

《カリカチュアの展望 33「女性たちのアカデミー もう一方の種…『女性』のアカデミーを創設する新リシュリュエー」》

1843年
リトグラフ
205×225mm

Review of Caricature 33: Academy of women

1843
Lithograph
205×225mm
G.2000-614

《青鞥派 3「じゃああなた、私は編集者のとこ

ろへ出かれますからね・・・たぶん帰りは、随分と遅くなると思うわ・・・ドールにあと2回お粥を食べさせることを忘れないで・・・もしお腹を空かしてようならね・・・あ、それと話は変わるけど・・・あれはベッドの下にありますから・・・」]

1844年
リトグラフ
221×182mm

The Blue-stockings 3: Goodbye, my dear, I am going to my editors'...

1844
Lithograph
221×182mm
G.2000-615

《青鞥派 4「じゃあまた、オフエーリア!・・・火曜日の夜、忘れずに来てね・・・ちょっとした文芸サロンを開くから・・・その時に皆で哀歌を読んで、それからビショップ・ワインを作る予定よ!・・・」]

1844年
リトグラフ
221×186mm

The Blue-stockings 4: Goodbye, Ophélie!... Don't forget...

1844
Lithograph
221×186mm
G.2000-616

《青鞥派 5「おい、おまえ・・・こんな夜中に歩き回って、いったいなにを考えてるんだい?・・・夢遊病にでもなったのか、それとも腹痛か?・・・」[「いいえ、夫殺しの新しい方法を探しているのよ・・・その方法を見つけないと、寝つけないわ!・・・私が今書いている小説の結末に、どうしてもそれが必要なのよ!・・・」[「やれやれ!私で試すようなことだけはしないでほしいわね!・・・」]

1844年
リトグラフ
232×189mm

The Blue-stockings 5: I say, Bichette... What are you thinking of...

1844
Lithograph
232×189mm
G.2000-617

《青鞥派 10「まあ、今日もまだ私の小説の書評が載ってないわ・・・ジャーナリストたちったら最近では毎朝、野ウサギや・・・ヤマウズラ・・・ヤマシギのことばかりに熱心で!・・・私のことなど全く気に留めてないようね・・・信じられない!・・・」]

1844年
リトグラフ
223×192mm

The Blue-stockings 10: So!... They haven't noticed my novel again today! now these journalists occupy themselves each morning with the Lièvres [Hares]... with the Perdreaux [Young Partridges]... with the Bécasses! [Snipes]... and they do not think of me... it is unthinkable!...

1844
Lithograph
223×192mm
G.2000-618

《青鞥派 11「赤ん坊、もっとむこうへやってちょうだい・・・こんな騒がしいところで仕事なんかできないわよ・・・町はずれにでも連れて行って、そして帰り道、ショヴズール通りで新しい哺乳びんを買ってきてほしいの!・・・ああ!カバソルさん、この子はあなたの最初の子だけ、最後の子にもなるだろうことを誓っているわ!」]

1844年
リトグラフ
234×192mm

The Blue-stockings 11: Take that further

away... impossible to work...

1844
Lithograph
234×192mm
G.2000-619

《青鞥派 12「アルシノエは肖像画を描いてもらい、ダゲレオタイプ写真で撮影してもらい、リトグラフのモデルになり、そのうえ伝記まで書いてもらっても、まだ満足してないなんてなあ!・・・今やわしは、3,000フランも払って彼女の大理石の胸像までつくらにやならん・・・まったく嫌になるさ!・・・なんたって一番めんどろなことは、毎朝、わが妻のほこりを払ってやらなきゃならんことだ・・・しかも、こいつ、いっぱいほこりをかぶるんだよな!・・・」]

1844年
リトグラフ
235×188mm

The Blue-stockings 12: To think that Arsioé was not happy to be the sitter for her portrait...

1844
Lithograph
235×188mm
G.2000-620

《青鞥派 13「ちょっとお邪魔でしたら失礼・・・でもおわかりいただけるでしょう、今、新しい小説を執筆中で、たかさんの昔の作家について調べておけばよかったじゃないか。彼らと同世代なんだろうからさ!・・・」]

1844年
リトグラフ
219×196mm

The Blue-stockings 13: - Sir, excuse me if I inconvenience you a little... but you understand that I'm now writing a new novel, and I need to consult a multitude of old authors!... - (The Gentleman, aside) Old authors!... Heavens, she should have consulted them while they were alive, for she must have been their contemporary!...

1844
Lithograph
219×196mm
G.2000-621

《青鞥派 14「いらいらするわ、ぴいぴいとうるさい子ね、出ていきなさい!・・・私に安らいた気分、母の頌歌をつくらせてちょうだいよ!・・・」[「大丈夫、大丈夫、・・・すぐに泣きやむよ・・・向こうの部屋へ連れて行って、皮ひもでせっかんしてやる・・・」(男性のわきぜりふ)]「わが妻の成したことのなかで、なによりも社会に騒動を引き起こすのは、実はこいつだな!・・・」]

1844年
リトグラフ
228×189mm

The Blue-stockings 14: Devilish bawling child, go!...

1844
Lithograph
228×189mm
G.2000-622

《青鞥派 15「人間について果敢に哲学的思索にふける女流人文学者!」]

1844年
リトグラフ
232×181mm

The Blue-stockings 15: The woman of letters in the humanities applying herself to man, to famously philosophical reflections!

1844
Lithograph
232×181mm
G.2000-623

《青鞥派 16「おい、おまえ、いい子だから・・・こっちへ来て、私の蝶ネクタイを結んでくれよ!・・・」[「だから、男ってもんは!・・・私たちが女

性が“結婚”というもので男性と結ばれてしまふほど弱かったばかりに、彼らは私たちからあらゆる権利を奪うんだわ!そして男どもは、私たちが永久に彼らに束縛されることを願っているのね!・・・でも私は決めたわ、まさに今朝の『ガゼット・デ・ファミリブル』紙にアルテミス・ジョットが執筆した素晴らしい記事、〈ネクタイとズボンのボタンをなくそう!〉、そのなかで彼女が宣言した主義に、今後は従うことをね!」]

1844年
リトグラフ
222×189mm

The Blue-stockings 16: Bichette... Come and tie my bowtie!...

1844
Lithograph
222×189mm
G.2000-624

《青鞥派 17「(オデオン座の平土間席からの声)『作者を!・・・作者を!・・・作者を!・・・』『皆さま、皆さまのめどかしい気持ちもすぐにおさまるでしょう。・・・皆さまはたった今大きな、そして、こう言って差し支えなければ、正当なる成功をおさめた素晴らしい作品の作者を知りたがってらっしゃいますね・・・その作者とは・・・それはこの、このわたくしでございます!・・・』]

1844年
リトグラフ
216×187mm

The Blue-stockings 17: (The pit at the Odéon) - The author!... the author!... the author!... - Gentlemen, your impatience will be satisfied... you wish to know who is the author of this play which has just received such a great, and I should say, such justifiable, success... the author... is meeeeeee!

1844
Lithograph
216×187mm
G.2000-625

《青鞥派 18「ああ、私の愛するヴィクトール・・・ロマンチックなことを思いついたわ!!・・・あの大海原にみえる真っ青な波にむかって、たった今、この灰色の崖から一緒に飛び込むのよ!・・・」[「海に飛び込むだって!・・・ちょっと、もう少し考えてみないか、アナスタシア・・・ぼくはまだしばらくの間、人生という川の流れるに身をまかせていたんだ!」]

1844年
リトグラフ
222×189mm

The Blue-stockings 18: Oh my idolised Victor... a poetic idea has come to me!...

1844
Lithograph
222×189mm
G.2000-626

《青鞥派 19「まったくいまいましい!・・・ちっ!・・・なによ!・・・くやしいいー!」]

1844年
リトグラフ
224×181mm

The Blue-stockings 19: Hell and damnation!... Hissed!...

1844
Lithograph
224×181mm
G.2000-627

《青鞥派 20「ああなんてこと!・・・うら若き乙女の頃は、私のように聖なる詩を熱愛する殿方と結ばれることを夢見ていたのに、カワハゼぐらしいか愛せない夫に出会ってしまうなんて・・・この人ったら焼き魚にでもなるために生まれてきたのかしら!・・・」]

1844年
リトグラフ
230×202mm

The Blue-stockings 20: Oh woe!... to have dreamed... a husband

1844
Lithograph
230×202mm
G.2000-628

《青鞥派 21「さよなら、フローラさん…あなたの『シャボン玉』を2部、新聞社に送ることを忘れないようにね…そうしたら私が担当している学芸欄で褒めちぎってあげるから!》

1844年
リトグラフ
230×192mm

The Blue-stockings 21: Goodbye my dear Flora... Don't forget...

1844
Lithograph
230×192mm
G.2000-629

《青鞥派 22「自作品を朗誦する青鞥派の作家『第6幕、第1場…劇場の舞台上の上、1匹のトラが砂漠のなかに眠っている…ロザルバは苦痛に耐えながら、なんとか前へ、前へと足を踏み出す。彼女は5人の子どもと年老いた父親を引き連れており、苦痛はさらに、さらに増していく』『ロザルバはとうとう、ココナツがたわわに実ったナツメヤシの木のもとに倒れこんでしまった。そして、絶望にうちひしがれ、声をかぎりに叫んだ…“ああ、いつこの苦しみは終わるのかしら!…””(聞き手の人々、声をひそめて)『そして、いつになれば我々のこの苦しみは終わるのか、ああ、まったく!…』》

1844年
リトグラフ
216×176mm

The Blue-stockings 22: The blue-stocking declaiming her play - Act 6 Scene 1... the theatre shows a tiger asleep in the desert... Rosalba barely drags herself forward, and does so with even greater difficulty because of her five children and her aged father: - Rosalba falls at the foot of a date-palm covered with coconuts, and cries in despair: Oh heaven, when will our torments finish. - The entire audience (in a low voice): 'and ours, too, when will they finish, oh heaven!'

1844
Lithograph
216×176mm
G.2000-630

《青鞥派 23「画家は私が『わが魂に立ち込める霧』と題した、陰鬱な雰囲気のある作品を執筆中のところを描いたのね!…目はまあまあよく描けてるわ、でも鼻にそれほど苦悩の様子があらわされてないわね!…』(男のわきざりふ)『そう…確かにその鼻は人に苦しみを与えるほかならぬものだ!》

1844年
リトグラフ
229×181mm

The Blue-stockings 23: The artist has represented me at the moment when I am writing...

1844
Lithograph
229×181mm
G.2000-631

《青鞥派 24「ヴィルジニーがアカデミー・フランセーズの詩作部門で第7位を受賞してからというもの、毎週土曜日に洗濯女のところへ届ける洗い物を数えることが、私の仕事になってしまった…そう、国民軍隊長であるこの私の…ちゃんとこれをしないと女房ときたら私をどやしつけるんだ!…』》

1844年
リトグラフ
234×181mm

The Blue-stockings 24: Since Virginie has obtained the seventh honourable mention...

1844

Lithograph
234×181mm
G.2000-632

《青鞥派 25「声をかぎりに叫ぶ女議長『ご婦人方!…あなたたちは明らかに、我々のアカデミー会則第3条に違反しています…第3条によると、5人以上の会員が一度に話してはならないとされています…ご静粛に…黙って!…私の鳴らす鈴も効果がありませんね…では閉会して、私は帽子をかぶり出ていきますから!…さあ、ご勝手に、めちやくちゃ好きなようにやってもかまいませんよ!』》

1844年
リトグラフ
214×193mm

The Blue-stockings 25: The president shouting at the top of her voice: Ladies!...

1844
Lithograph
214×193mm
G.2000-633

《青鞥派 26「ああアヘンの喜びよ、おまえはなんて私をうっとりさせることか!…まるで東洋に住んでいるような気持ちにさせてくれるわ…それにもうずっと長いあいだ、秘められた声が、私の真の故郷は砂漠のはずだと叫んでいるわ!』》

1844年
リトグラフ
216×177mm

The Blue-stockings 26: Oh pleasure of opium, how you enrapture me!...

1844
Lithograph
216×177mm
G.2000-634

《青鞥派 27「不思議だわ…最近、プーローニユの森でエドゥアールさんと馬を走らせる時、より多くの着想が得られるのよ!…』「エドゥアール氏と馬を走らせて、どんな考えが浮かぶというんだ?…気になるなあ…妻がじゃじゃ馬になるなんてとんでもない…ただ貞淑というものにまたがっててくれればいいんだ!…』》

1844年
リトグラフ
226×167mm

The Blue-stockings 27: It's curious... many ideas come to me... that...

1844
Lithograph
226×167mm
G.2000-635

《青鞥派 31「私の推論に厳密にもとづいて言うとな、ユドクシー…全ての物事は人道主義の方向を旨すべきだと思うの。とどのつまり、私たちのあらゆる執筆は統合へと到達するために、分析から始めなければならぬわ…それなくしては、社会主義は利己主義に陥ったり…物質主義を引き起こすだけだわ、そして…もう一杯お茶はいかが?』》

1844年
リトグラフ
215×188mm

The Blue-stockings 31: Follow my argument carefully, Eudoxie...

1844
Lithograph
215×188mm
G.2000-636

《離婚したがる女たち 1「女性市民の皆さん…離婚の権利が認められなくなりそうだという噂が広がっています。私たちはここに常に結集し、祖国は危機に瀕していると断言しましょう!…』》

1848年
リトグラフ
250×211mm

Pro-divorce Women 1: - Women citizens... it

is rumoured that divorce is on the point of being denied to us... let us organise ourselves permanently here and declare that the fatherland is in danger!...

1848
Lithograph
250×211mm
G.2000-637

《離婚したがる女たち 3「夫とはただのうぬぼれ屋たちのことを言うのよ、考えてもみない!…』》

1848年
リトグラフ
251×194mm

Pro-divorce Women 3: Husbands are merely a vain people, think [about that]!...

1848
Lithograph
251×194mm
G.2000-638

《離婚したがる女たち 4「ああ弁護士さま、どうぞ私を離婚させてください…そのために必要な支払いはいいたしますから!…』》

1848年
リトグラフ
242×191mm

Pro-divorce Women 4: Oh! Sir, try to...

1848
Lithograph
242×191mm
G.2000-639

《離婚したがる女たち 5「女性解放のために祝杯をあげるのよ、すでにすっかり解放されている女性たち!』》

1848年
リトグラフ
240×216mm

Pro-divorce Women 5: A toast to the emancipation of women, by women already emancipated with a vengeance

1848
Lithograph
240×216mm
G.2000-640

《できごと 184「ブルードンは私たちが社会主義者の集まりに出ていくのがいやなそうよ…あの不幸者ったら女を愛したことがないのね…彼のために女性が着飾っていくてことがわかんないのよ!…』》

1849年
リトグラフ
232×198mm

News 184: To say that Proudhon does not want...

1849
Lithograph
232×198mm
G.2000-641

《女社会主義者 1「夫たちへの反乱を、最も神聖なる義務としてここに宣言する!』》

1849年
リトグラフ
256×206mm

Women Socialists 1: The uprising against husbands is proclaimed the most sacred of duties!

1849
Lithograph
256×206mm
G.2000-642

《女会主義者 2「おやまあ、そんなに着飾ってどうしたの?…』「ビエール・ルルーが主宰する集会にでかけるのよ、…彼がどれだけの身なりを気にかけるか知っていれば、わかると思うわ!…』》

1849年
リトグラフ
246×193mm

Women Socialists 2: How beautiful you make yourself, my dear?...

1849
Lithograph
246×193mm
G.2000-643

《女社会主義者 3「クラブは完全に閉鎖されるかもしれないわ・・・」「保守派たちは・・・ヴェジュヴィエンス部隊が解散するまでは、そんなことしっこないわよ!・・・」》

1849年
リトグラフ
235×192mm

Women Socialists 3: - It seems that the clubs are going to be completely closed... - The reactionaries!... They would never have dared to do that before the dissolution of the legion of Vesuvian Women!...

1849
Lithograph
235×192mm
G.2000-644

《女社会主義者 7「ああ!あなたが私の夫なんて、ああ!あなたがこの家の主人だなんて・・・さあ!この家から出ていってもらうわ、これは私の権利よ・・・ジャンヌ・ドルアンが昨夜それを確信させてくれたわ!・・・彼女のところに行って、自分の釈明でもしてみることね!・・・」》

1849年
リトグラフ
244×193mm

Women Socialists 7: Oh! You are my husband, oh! you are the master... well, I have the right to bundle you out of your home... Jeanne Derouin proved that to me yesterday evening!... go and explain yourself to her!...

1849
Lithograph
244×193mm
G.2000-645

《女社会主義者 8「社会主義中央結社評議会は、全会一致でジャンヌ・ドルアンの立候補を却下したそうよ!」「まあ!あの貴族主義者たち!・・・」》

1849年
リトグラフ
237×192mm

Women Socialists 8: The delegates of the central socialist club have rejected...

1849
Lithograph
237×192mm
G.2000-646

《女社会主義者 9「国民議会への立候補を却下されても、まだひとつの道が私の前には開けている・・・静かにして、ゼノビ・・・思索にふけるのを邪魔しないでちょうだい・・・今、欧州への声明書の草案を考えているんだから!・・・」》

1849年
リトグラフ
249×208mm

Women Socialists 9: Rejected... one door remains open to me...

1849
Lithograph
249×208mm
G.2000-647

《当世スケッチ 27「代議士の妻 『あなた、帽子をかぶった方がいいかしら?』『なにか要望があれば議事に請願書を送りたまえ』『わかっているわ、あなたは議事日程を要求するのね!』』》

1849年
リトグラフ
243×213mm

Sketches of the Day 27: The Representative's wife

1849
Lithograph
243×213mm
G.2000-648

《できごと 40「この悲劇が、一級の美女たちもまきこんでいるというのほうでしよう・・・でも、この悲劇はテアトル・フランセの委員会にも、オデオン座の委員会からさえも拒否された・・・それなら、こうするしかないわ。私がギムナジウムの管理人に匿名で手紙を置きにいっくわ!』》

1852年
リトグラフ
249×205mm

News 40: - It is not true that this tragedy contains beauties of the first order... and yet it was refused by the committee of the Théâtre Français and even by that of the Odéon... there is only one thing left: I am going to leave my manuscript with the caretaker of the Gymnasium, without giving my name!

1852
Lithograph
249×205mm
G.2000-649

《できごと 52「青鞥派1「アンクル・トムの小屋」が世間では大流行りだし・・・この機に乗じて・・・私たちも急いで『アンティ・トムの小屋』という題名で小説を書きなきゃ!青鞥派2「気に入ったわ!・・・」》

1852年
リトグラフ
246×192mm

News 52: 1st Blue-stocking - Let us profit from the occasion...

1852
Lithograph
246×192mm
G.2000-650

《その名もどろろろおーくサロン絵画審査員団 その構成やいかに 作曲家がひとり、天文学者がひとり、数学者がひとりに建築家が数人、それに化学者がひとり。—(あくびしながら)化学者が言う「ふわあーいしゅー(最終)審査の一結果ーあ・・・というか、とどのつまりは、絵画審査員団だつてのに画家もいないんだし、そろそろ夕飯に行こうや!」》

1840年
リトグラフ
207×283mm

Celebrated Painting Jury: composed of a Composer, an Astronomer, a Mathematician, several Architects and a Chemist. - The Chemist (yawning)... in... the... fi... nal... an... alysis... and because on the painting Jury there is no Painter! What if we went to dinner.

1840
Lithograph
207×283mm
G.2000-651

《1840年のサロン「キリスト昇天 プルックマン氏の原画より」》

1840年
リトグラフ
228×164mm

The Salon of 1840: Ascension of Jesus Christ: After the original Picture by M[r]. Brd[h]kmann

1840
Lithograph
228×164mm
G.2000-652

《1840年のサロン「聖ロックの巡礼 バトゥール・ヴレルノムの原画より」》

1840年
リトグラフ
187×254mm

The Salon of 1840: Pilgrimage of St. Roch: after the original picture by PÉTRAL VILERNOMZ

1840
Lithograph
187×254mm
G.2000-653

《1840年のサロン「聖ロックの巡礼 バトゥール・ヴレルノムの原画より」》

ル・ヴレルノムの原画より】》

1840年
リトグラフ
187×254mm

The Salon of 1840: Pilgrimage of St. Roch: after the original picture by PÉTRAL VILERNOMZ

1840
Lithograph
187×254mm
G.2000-654

《1842年のサロン「自分の姿が展示されているのにうっとりとして、ご本人さまが奥さんを連れてサロンへやってきた。そして自分の肖像のまえに奥さんを陣どらせ、観客が群がってなにやら批評しているのをきかせて喜ばそうとする。『みるよ』とだれかが言う『ありゃあ、中国人の長官のリンさんだぜ!』『ちがうよ』と他のだれか。『あれはさ、ほら「人類進化の過程」とかさ、なんかそういうもんじゃないの!』『それはだね・・・』とカタログを手にした紳士が話に加わる。『保険斡旋業者、D・・・氏の肖像ですと』『なるほどね、あんなしけた面さげでちゃ、自分のドタマにや保険はかけないって寸法だね、かっぱらってくれようってやつもないだろうし』(氏の奥方さまはいたく喜んで帰りましたとき)》

1842年
リトグラフ
238×209mm

The Salon of 1842: Charmed to see himself exhibited, the original seen here takes his wife to the Salon, and places her in front of his own image, in order to rejoice in the crowd's judgment. - Look, say some, it's Chinese Commissioner Lin! - No, say others, don't you see that it's a bit of natural history! - It is, joins in a gentleman with a catalogue, it is the portrait of Mr. D..., insurance broker. - Well, with a bounce like that he needn't insure it, because no one would steal it (His lady wife leaves, extremely flattered)

1842
Lithograph
238×209mm
G.2000-655

《1842年のサロン「自分の姿が展示されているのにうっとりとして、ご本人さまが奥さんを連れてサロンへやってきた。そして自分の肖像のまえに奥さんを陣どらせ、観客が群がってなにやら批評しているのをきかせて喜ばそうとする。『みるよ』とだれかが言う『ありゃあ、中国人の長官のリンさんだぜ!』『ちがうよ』と他のだれか。『あれはさ、ほら「人類進化の過程」とかさ、なんかそういうもんじゃないの!』『それはだね・・・』とカタログを手にした紳士が話に加わる。『保険斡旋業者、D・・・氏の肖像ですと』『なるほどね、あんなしけた面さげでちゃ、自分のドタマにや保険はかけないって寸法だね、かっぱらってくれようってやつもないだろうし』(氏の奥方さまはいたく喜んで帰りましたとき)》

1842年
リトグラフ
238×209mm

The Salon of 1842: Charmed to see himself exhibited, the original seen here takes his wife to the Salon, and places her in front of his own image, in order to rejoice in the crowd's judgment. - Look, say some, it's Chinese Commissioner Lin! - No, say others, don't you see that it's a bit of natural history! - It is, joins in a gentleman with a catalogue, it is the portrait of Mr. D..., insurance broker - Well, with a bounce like that he needn't insure it, because no one would steal it (His lady wife leaves, extremely flattered)

1842
Lithograph
238×209mm
G.2000-656

《日々のカリカチュア「サロンのブルジョワ さ

てと、までよ…、こりゃ、いったいなんだ?…、
(カタログをみる)《387番、株式仲買人B…
氏の肖像》…ふーん…ふーん!…お
や!なーんだ、ばかだね、わたしゃ。そりゃ386
番だよ。B…氏の肖像は、これは、《プラス
カサ氏による牡牛の肖像》なんだな…。そ
れにしてもなあ…、こんなでっかい角を生や
して描かれないもんかねえ…。こんな調子
でみんなの注文をはいまいきいてるようじゃ、
どうりでこの画家は、株屋さんにもいやとは言
えなかったわけだな!》

1842年
リトグラフ、手彩色
207×180mm

*Caricatures of the Day: The bourgeois at the
Salon: Let's see... What's that?... (reading
from his catalogue) "No. 387. Portrait of Mr.
B*** stock-broker"... well... well!... oh! how
stupid I am... 386 is the portrait of Mr. B***,
this is a portrait of a bull by Mr. Bracassat...
I'd also say... that the idea of having yourself
painted with horns as big as that... after that,
you can't refuse a stock-broker anything*

1842
Lithograph, Hand-coloured
207×180mm
G.2000-657

《できごと 122「絵画展示最終日 まったくも
う、どうすりゃいいんだ! — 会場に着いちゃ
ったのに、まだ絵が仕上がらないや…。運
送屋を一日中雇ったんで、いらいらさせられ
たあげく、この始末だよ、こんなことだったら
時間決めて運ばせるんだったなあ!…」》

1846年
リトグラフ
211×281mm

*News 122: The last day for the submission
of pictures: - Heavens above! - we're already
here and my picture isn't finished... I'm
annoyed at having hired my porter for the
whole day, I would sooner have had him
carry it by the hour!...*

1846
Lithograph
211×281mm
G.2000-658

《アトリエ風景 1「マダム、お目にかかれてた
いへん光栄です!…」》

1848年
リトグラフ
260×230mm

*Scenes from the Studios 1: Madam, I am
greatly honoured!...*

1848
Lithograph
260×230mm
G.2000-659

《アトリエ風景 2「(毎度おなじみの)自画像
を描くフランス人」》

1849年
リトグラフ
233×208mm

*Scenes from the Studios 2: A Frenchman
painted by himself*

1849
Lithograph
233×208mm
G.2000-660

《芸術家 1「シャンパーニュ地方に森をたず
ねて何千里」》

1848年
リトグラフ
261×218mm

*The Artists 1: In search of a forest in the
Champagne region*

1848
Lithograph
261×218mm
G.2000-661

《芸術家 2「いつの日か、あんたにわたしの肖
像をつくってもらおう、そのスタイルで…」》

1848年
リトグラフ
252×216mm

*The Artists 2: One day I shall have to get
you to make my portrait in that style...*

1848
Lithograph
252×216mm
G.2000-662

《芸術家 3「12個の卵でつくったオムレツを期
待できるような、文明開化の地は見えるか?
…」「猫一匹すら見えんぞ…」「それより雌
鶏を探すんだ…」》

1849年
リトグラフ
260×225mm

The Artists 3: Do you notice a civilised spot...

1849
Lithograph
260×225mm
G.2000-663

《芸術家 4「下手な絵をサロンに送る迷惑
「サロンのやつらは、わたしの森のうえにこん
なことを書きやがった! — ホウレンソウ、メ
ートルにつき12個!」「わたしなんて、ジェリコ
ーばりのすごい力作に、こんなひどい注意書
きをつけられたんだよ!これは馬なんだから、
くれぐれもロバとまちがえないように、だっ
てそれだと作者本人とまちがわれやすいの
で!」》

1848年
リトグラフ
243×208mm

*The Artists 4: Inconvenient to send a bad
picture to the Salon: - They wrote above my
forest! - Spinach twelve to the metre! - And
me, on my magnificent study worthy of
Géricault, they had the barbarity to stick this
notice! this is a horse, don't mistake it for a
donkey since it will be confused with the
artist!*

1848
Lithograph
243×208mm
G.2000-664

《1857年のサロン 5「部屋のご真ん中に置か
れてしまった彫刻の、嘆かわしい体たらく」》

1857年
リトグラフ
247×210mm

*The Salon of 1857 5: The sad countenance
of Sculpture placed in the middle of Painting*

1857
Lithograph
247×210mm
G.2000-665

《できごと 399「絵画サロン開幕1週間前 コ
ーラス「さあがんばろう、どンドンやっちゃお
う、友だちはいつもそこにいてくれる
し!…」》

1857年
リトグラフ
216×266mm

*News 399: The last week before the
opening of the Salon: Chorus. - Take courage,
get to work; my friends are always there!...*

1857
Lithograph
216×266mm
G.2000-666

《ドーミエによる展覧会点描 2「ギュスター
ヴ・モロー氏の作品の前で 「女性の頭部
をもち、胸をあらわにした猫はスフィンクスと
呼ぶんだよね?」「そのとおり…ギリシャの
ね!」》

1864年
リトグラフ
250×216mm

*Sketches Taken by Daumier at the
Exhibition 2: In front of the picture by Mr.*

G[ustave]. Moreau

1864
Lithograph
250×216mm
G.2000-667

《ドーミエによる展覧会点描 4「わたしにして
みりゃね、彫刻室で好きなのは、いつでもどこ
かに坐れるってとこなのさ!…」》

1864年
リトグラフ
245×217mm

*Sketches Taken by Daumier at the
Exhibition 4: - Personally, what I like in the
sculpture room is that you can always find
somewhere to sit down!...*

1864
Lithograph
245×217mm
G.2000-668

《展覧会の観客 — ドーミエによる点描「じ
ゃあ君は、今年のサロン展でなにか一番良
かったと思う?」「ビールだね!」》

1864年
リトグラフ
221×220mm

*The Public at the Exhibition - sketch by H.
Daumier (sequel): And you, what do you
think is the best...*

1864
Lithograph
221×220mm
G.2000-669

《ドーミエによるサロン点描「ある幻想画家
「ほら、よくごらんさない、このわたしがね、ど
んなに上手に、天へ昇る殉教者を描き出して
いるかを…」「だけど、わたしにゃ、あんたの
描いた足しかみえないよ!」「頭はもう雲ん中な
んですよ…そこんところが、まさに、聖人だっ
て証拠なんですよが!…」》

1865年
リトグラフ
236×217mm

*Sketches Taken by Daumier at the Salon: A
fantastic painter: - See, look how I visualise
the apotheosis of a martyr... - But I can make
out only the legs of your figure. - The head's
already in the sky... that proves he's a saint!...*

1865
Lithograph
236×217mm
G.2000-670

《ドーミエによるサロン点描 2「今年もまたヴ
イナーヌ…、いつもヴイナーヌばかり
!…。まったくもう、あんなからだつきをした
女がほんとにいるみたいじゃないの!…」》

1864年
リトグラフ
251×217mm

*Sketches Taken by Daumier at the Salon 1
(but numbered: "2"): - This year yet more
Venuses... always Venuses!... as if there were
women made like that!...*

1864
Lithograph
251×217mm
G.2000-671

《できごと 1「とっとと砂糖…になれ、なんて
言わなかったぜ!ちゃんと自分で適当にしゃ
がれ、って言ったんだい!」》

1839年
リトグラフ
243×218mm

*NEWS 1: I didn't tell you to go and make
yourself into... sugar! I told you to go and
cook yourself!*

1839
Lithograph
243×218mm
G.2000-672

《できごと 2「おお、ボクに白と茶の砂糖をくる
キミ。いまボクは、キミをサラダに入れるしか

ない』》

1839年
リトグラフ
216×262mm

NEWS 2: *Oh you who offer me white and brown sugar. At present I can only put you in salad.*

1839
Lithograph
216×262mm
G.2000-673

《できごと 3「だんなさん、おりやもうトウキビの仕事はできねえよ!...だってフランス人どもはなんでもサトウダイコンの砂糖を食うってえから、おりやもう太ちまって、キビキビどころかこっちもさっちもいかねえのよ!」》

1839年
リトグラフ
259×227mm

NEWS 3: *Master, me can't no longer work de cane!...cos de French eat de sugar from beet, me got fat, me can't budge at all*

1839
Lithograph
259×227mm
G.2000-674

《できごと 4「さあさあお立ち会い、こりゃ將軍ガリガリリット・サトウデエコが率いたっていうあの大戦さだよ! ヴェルサイユ宮殿国立歴史美術館に入るなんてこたあなかろうが、あのめっほうキビしかった《カンヌの戦い》の対となるべきスグレもの!」》

1839年
リトグラフ
207×269mm

NEWS 4: *This shows you a great battle which one may believe to be commanded by General Crunch Beet! It will not enter the historical Museum of Versailles and should serve as a pendant to the Battles of Cannes*

1839
Lithograph
207×269mm
G.2000-675

《できごと 6「まあまあどいてなって、おれが入るんだから!」》

1839年
リトグラフ
203×250mm

NEWS 6: *Remove yourself from there so I can get in*

1839
Lithograph
203×250mm
G.2000-676

《できごと 5「政治的場面、そこではいつも関心の的が三日月のかたちになる!」》

1839年
リトグラフ
206×243mm

NEWS 5: *Political scene in which interest always forms a Crescent*

1839
Lithograph
206×243mm
G.2000-677

《できごと 5「政治的場面、そこではいつも関心の的が三日月のかたちになる!」》

1839年
リトグラフ
206×243mm

NEWS 5: *Political scene in which interest always forms a Crescent*

1839
Lithograph
206×243mm
G.2000-678

《偉大な詩人による旅の印象「フランクフルトでおもしろいものといえば、もうすぐなくなってしまうのではないかと懸念されるのだが、な

んといってもそれは肉屋なのだ。こんなにもすごい生肉の山を見ることは、ほかでは不可能だろう。血まみれの肉屋のおやじたちとバラ色の肉屋のおかみたちが、花綱のような羊のもも肉の連なりの下で、優雅におしゃべりしている。2カ所で嘖き上げている湧出し口とほとんど変わらぬ色をした真っ赤な流れが、湯気や血しぶきを上げながら道の真ん中をつつ走っていく!」(ヴィクトル・ユゴー『ライン川』第2巻、37頁)》

1842年
リトグラフ、手彩色
199×242mm

NEWS 99: *IMPRESSIONS OF A JOURNEY BY A GREAT POET: "One of the curiosities of Frankfurt that will soon disappear, I fear, is the butcher's shop, it [sic] is impossible to see a more splendid pile of fresh flesh. The bloody butcher's and pink butchers' wives chat gracefully under garlands of legs of mutton. A red stream, its colour barely altered by two gushing fountains, runs and smokes in the middle of the street!" (The Rhine by Victor Hugo Volume 2 page 357)*

1842
Lithograph, Hand-coloured
199×242mm
G.2000-679

《できごと 86「最終稿 こうした努力のいかにもなきにしもあらずや、彼はようやくと目玉をぐるっと裏返し、永遠の忘却の懐へと持って生まれた体質のまんま、いかに立憲体制派新聞的に眠り込んだのだった!」》

1842年
リトグラフ
190×242mm

NEWS 86: *THE FINAL PROOF: After this effort, he slowly turned up his eyes, and slept constitutionally in the bosom of eternal forgetfulness*

1842
Lithograph
190×242mm
G.2000-680

《できごと 103「『コンスティテューショナル』と新聞小説『さまよえるユダヤ人』 わが道を逸れずに行こうぜ、相棒、まだまだこの道をな...たとえ、あんたを歩かせることができないとしても、なんせあんた、ほんとに病気になるんだから、だからその持って生まれたまんまの、まったくもって立憲体制派新聞的などがだよ!...」》

1844年
リトグラフ
198×257mm

NEWS 103: *LE CONSTITUTIONNEL [sic] AND THE WANDERING JEW: Let's be on our way, old chap, on our way... if even I can't make you walk it's certainly because your illness is too constitutional!...*

1844
Lithograph
198×257mm
G.2000-681

《できごと 105「アイソンの若返りにならって『コンスティテューショナル』の若返り デ・シヨムブル先生の本読んだら、すんごく年取ったアイソンってやつが、マシュマロの素やらトカゲやら甘草やらヒキガエルやら、なにやら美味みたくないもんをごった混ぜにした鍋で自分をぐつぐつ煮て、完璧に若返ってたん...これだよこれ、だけどもうこの煮物のちゃんとした作り方はわかんなくなっちゃってて、そりゃあそうだろうな...しょうがないからこっちはこっちで、こんなんでもいいかなっての作ってはみたんだけど、これがまたぞつとするほど高いもんについちゃって! やれやれ、これじゃわが老いほれちゃんをガナ氏詰めにして...、ジャムにでもしてとつといたほうがましじゃねえかって気がしてきたとこさ!」》

1844年

リトグラフ
205×257mm

NEWS 105: *THE REJUVENATION OF THE CONSTITUTIONNEL [sic] FOLLOWING THE REJUVENATION OF AESON: I read in Mr. de Chompre's book that the aged Aeson was in earlier times perfectly rejuvenated by making him simmer in a stew-pot with a multitude of small spices, such as marshmallow roots, lizard, sticks of liquorice and toads... but the precise recipe of this stew has been lost... I have imagined new ingredients, but unfortunately they are devilishly expensive! I think I would have done better to preserve my old fellow by - having him stuffed by Mr. Gannat!*

1844
Lithograph
205×257mm
G.2000-682

《できごと 108「(マリー・ミニョーの役を演じている)ベルナル・レオン ...自分の時間割ってもんをかき乱されたら、料理をどんなにひどいもんにしちまうか、もしも、おまえにわかっておればのう!」》

1844年
リトグラフ
238×188mm

NEWS 108: *BERNARD LÉON (in the role of Mignot): ... if only you knew how you wrong a cook when you disturb his timetables! ...*

1844
Lithograph
238×188mm
G.2000-683

《できごと 110「偉大なる殿下、大いなる王のご子息よ、これは品物のつくり出す日陰にあなたの御座をしつらえましよう、この品を金牌百個の大枚で譲ってくれた親切なイギリス人は、人生のあらゆる難題辛苦の嵐にもよく耐えるスグレ物だと言ったんですよ...」「ほっといてくれ...、役に立たんだろ...フランス人がわしのパラソルを取り上げやがったときなんか、金輪際立ち直れんほど直射日光を浴びたもんだよ!...」》

1844年
リトグラフ
251×200mm

NEWS 110: *- Great Prince Muley, son of Muley, do you deign to place yourself in the shade beneath this object... the Englishman who had the kindness to make over this object to me for a hundred gold pieces told me that it was of excellent use in all the storms of life... - Let me be... it's useless... the day when the French took away my parasol, I caught sunstroke from which I shall never recover!...*

1844
Lithograph
251×200mm
G.2000-684

《『コンスティテューショナル』新聞社のだーい移転だよ!」》

1846年
リトグラフ
268×436mm

GRRRRREAT HOUSEHOLD REMOVAL OF THE CONSTITUTIONNEL

1846
Lithograph
268×436mm
G.2000-685

《できごと 125「『エポック』と『コンスティテューショナル』の結婚 ビルボケいわく『貞淑なるかなこの夫婦、われはふたりをめあわせ、祝福す...行け...版を重ね、年間購読者を産めよ増やせよ!...』!」》

1846年
リトグラフ
243×224mm

NEWS 125: *MARRIAGE OF THE EPOCH*

AND THE CONSTITUTIONNEL: Bilboquet –
Virtuous couple, I unite you and bless you...
go... lay your format crosswise, and multiply
your annuals!...
1846
Lithograph
243×224mm
G.2000-686

《できごと 125『エポック』と『コンスティテュー
ションネル』の結婚 ビルボケいわく『貞淑な
るかなこの夫婦、われはふたりをめあわせ、
祝福す...行け...版を重ね、年間購読者を
産めよ増やせよ!...』》
1846年
リトグラフ
243×224mm

NEWS 125: MARRIAGE OF THE EPOCH
AND THE CONSTITUTIONNEL: Bilboquet –
Virtuous couple, I unite you and bless you...
go... lay your format crosswise, and multiply
your annuals!...
1846
Lithograph
243×224mm
G.2000-687

《テュイルリー宮殿にいるパリのいたずらっ子
「うっひゃあ、すんげえ!...どんどん沈んでっ
ちゃうよ!」》
1848年
リトグラフ
255×227mm

THE URCHIN OF PARIS AT THE TUILERIES:
Crikey!... how you sink into it.
1848
Lithograph
255×227mm
G.2000-688

《すべてなくした!金庫以外は...》
1848年
リトグラフ
225×271mm

All is lost! except the cash...
1848
Lithograph
225×271mm
G.2000-689

《旧官僚たちの最後の会議》
1848年
リトグラフ
214×269mm

Last meeting of the ex-ministers.
1848
Lithograph
214×269mm
G.2000-690

《できごと 163「ナポレオンつばい『コンスティ
テューションネル』『コンスティテューションネル』
は華々しくもおんみずから古代フランス軍の
先頭に立ち、ヴァロワ街とポワチエ街からル
イ皇太子という大義名分を支持するための
新兵を募った》
1848年
リトグラフ
215×263mm

NEWS 163: THE NAPOLEONIC
CONSTITUTIONNEL: The Constitutionnel
places itself heroically at the head of the
Frankish corps recruited from the rue de
Valois and the rue de Poitiers to uphold the
cause of Prince Louis
1848
Lithograph
215×263mm
G.2000-691

《できごと 164「ナポレオンつばい定期船」》
1848年
リトグラフ
211×283mm

NEWS 164: NAPOLEONIC-PACKET-BOAT
1848
Lithograph

211×283mm
G.2000-692

《できごと 171「ヴィクトル・ユゴー氏とエミール
・ジラルダン氏はえいやっと、ようやっとルイ
皇太子を持ち上げようと四苦八苦している、
それもずいぶんやわな盾にのせて!」》
1848年
リトグラフ
265×205mm

NEWS 171: Messrs Victor Hugo and Emile
Garardin seeking to elevate Prince Louis on a
shield, that's not very stable!
1848
Lithograph
265×205mm
G.2000-693

《できごと 172「ナポレオンつばい新聞社主た
ちが選挙のあとで国民議會を去っていく、カ
ヴェニヤック將軍は国から優遇されてしかる
べきだったと公言して!」》
1848年
リトグラフ
250×224mm

NEWS 172: The Napoleonic newspapers
leaving the National Assembly after the vote
declaring that General Cavaignac has
deserved well of the country
1848
Lithograph
250×224mm
G.2000-694

《できごと 192「恐るべきジラルド=ジラルディ
ーニは、不運なティエールをペンで刺し貫い
ている!」》
1849年
リトグラフ
197×261mm

NEWS 192: The terrible Girardo-Girardini
piercing with his pen the unfortunate Thiers
1849
Lithograph
197×261mm
G.2000-695

《できごと 7「平和の友—コクレの講演を聴
いて聖チエチリアの間を出るや、平和会議の
要員は包括的非武装をただちに実施しよう
と決意する!」》
1849年
リトグラフ
265×197mm

NEWS 7: THE FRIENDS OF PEACE – THE
RESULT OF A DISCOURSE BY COQUEREL
1849
Lithograph
265×197mm
G.2000-696

《できごと 7「平和の友—コクレの講演を聴
いて聖チエチリアの間を出るや、平和会議の
要員は包括的非武装をただちに実施しよう
と決意する!」》
1849年
リトグラフ
265×197mm

NEWS 7: THE FRIENDS OF PEACE – THE
RESULT OF A DISCOURSE BY COQUEREL
1849
Lithograph
265×197mm
G.2000-697

《できごと 9「カバソルさん、あんたは3回も平
和會議に随行したってのに、なんだってまだ
武器を手にしてるんだね!」「だからまさにそ
のことで、私んとこの特務曹長と戦闘態勢に
なんのを避けようとして警戒に当たってんで
すよ!」》
1849年
リトグラフ
260×205mm

NEWS 9: – Mr. Cabassol, how can you still
take up arms, after having attended three
meetings of the Peace Congress! – Precisely,
I'm mounting guard to avoid being at war
with my sergeant-major
1849
Lithograph
260×205mm
G.2000-698

《できごと 9「カバソルさん、あんたは3回も平
和會議に随行したってのに、なんだってまだ
武器を手にしてるんだね!」「だからまさにそ
のことで、私んとこの特務曹長と戦闘態勢に
なんのを避けようとして警戒に当たってんで
すよ!」》
1849年
リトグラフ
260×205mm

NEWS 9: – Mr. Cabassol, how can you still
take up arms, after having attended three
meetings of the Peace Congress! – Precisely,
I'm mounting guard to avoid being at war
with my sergeant-major
1849
Lithograph
260×205mm
G.2000-699

《できごと 18「教室へ戻る時間だよ!」》
1849年
リトグラフ
223×287mm

NEWS 18: TIME TO RETURN TO THE
CLASSROOM
1849
Lithograph
223×287mm
G.2000-700

《できごと 19「政治的視野をじっくりと眺め渡
す『コンスティテューションネル』!」》
1849年
リトグラフ
262×206mm

NEWS 19: THE CONSTITUTIONNEL
CONTEMPLATING THE POLITICAL HORIZON
1849
Lithograph
262×206mm
G.2000-701

《できごと 20「若きエスタンスランは学校へ戻
される!」》
1849年
リトグラフ
223×252mm

NEWS 20: Young Estancelin is obliged to
return to school!
1849
Lithograph
223×252mm
G.2000-702

《できごと 23「東方にて 外交文書や電報
信号の応酬!」》
1849年
リトグラフ
217×271mm

NEWS 23: IN THE ORIENT. Exchange of
diplomatic notes and telegraphic signals
1849
Lithograph
217×271mm
G.2000-703

《新たな聖アントニウスの誘惑「ちょうどま
さにこんなときに、ヴェロンという名の偉大なる
巨漢の罪人が、神の恩寵にふれたと思ひ込
んだのだった。新聞稼業は神父生活みたい
なもんだった。と顧みて彼は隠者になり、モン
マルトルの険しい山また山の懐にある荒れ
地へと引きこもった。そこで彼は昼夜を問わ
ずお祈り三昧をつづけて、悔悟のしるしに『コ
ンスティテューションネル』の定期購読者名簿
を再読しつづけるという苦行をみずからに課

したのだった—食べ物といえはルニョーの練り薬だけで、それもヴェロンはごくたまに、ほんのちょびり口にしただけだった。—悪魔は、このいかにもいい子ぶった、思いもよらない宗旨変えにいらいらして、聖ヴェロンを誘惑して屈服させるのに手を変え品を変えてみたのだが、われらが気高き修道士は、このところ自分にとってずいぶん魅力的に映っていたいろんなものに、あっぱれ抗う術を心得ていたのだった。みずからヴェロン誘惑に乗り出し『コンステイテューシヨネル』となってやってきた大魔王サタンは、パリへ戻る道すがら怒り狂っていたらしい。—モンマルトルの隠者は爾来もっとも偉大なる聖人に列せられ、パリジャンの報道関係者の誉れとなって、とくに鼻風邪をひいた不運な人々の嘆願を受けている』》

1849年
リトグラフ
247×424mm

THE TEMPTATION OF THE NEW St. ANTHONY: In that particular time, a great and fat sinner named Véron felt himself touched by grace: having reflected that the Press was a priesthood, he became a hermit and retired to a wild place in the midst of the steepest mountains of Montmartre. There, he spent his days and nights in prayer, and as a means of mortification, imposed upon himself as a penitence the continual re-reading of the list of subscribers to the Constitutionnel. — For his only food, Véron took at long intervals a light fragment of Regnaud pâté. — The Devil, imitated by this edifying yet unexpected conversion employed different strategies to make St. Véron succumb to his temptations, but our noble coenobite knew how to resist those things which until recently had held so many charms for him: Satan, who had taken the form of the Constitutionnel in order come in person to tempt St. Véron, returned to the road for Paris, furious. — The anchoite of Montmartre has, since this time, been placed in the rank of the greatest saints which Parisian journalism honours, and is especially supplicated by the unfortunates who have a head cold

1849
Lithograph
247×424mm
G.2000-704

《できごと 25「クレミュー氏、新居を探す『もしこの貸間を借りるんなら、大家に言つてこの薄気味の悪い肖像画を取っ払ってもらわなきゃ…うわあっ!だめだこりゃあ、鏡なんだ!…』》

1849年
リトグラフ
218×275mm

NEWS 25: Mr. CRÉMIEUX LOOKING FOR AN APPARTMENT: — If I rent this lodging, I would like the proprietor to take down this dreadful portrait... oh! but, Good God, it's a mirror!...

1849
Lithograph
218×275mm
G.2000-705

《できごと 33「エリゼ宮への朝の訪問『でもヴェロンくん、きみはわしにたった一つの副知事職しか好きなようにさせてくれんのかね!』》

1849年
リトグラフ
202×266mm

NEWS 33: A MORNING VISIT TO THE ÉLYSÉE: — But Mister Véron, you leave only one sub-prefecture at my disposal!

1849
Lithograph
202×266mm
G.2000-706

《できごと 36「どっこい、この戦車はまだまだ

走るぞ、やつらが車輪の間に棒っきれを差し込もうとしたって、無駄ってもんさ!』》

1849年
リトグラフ
217×268mm

NEWS 36: This chariot still rolls on... This chariot still rolls on, in vain did they want to put sticks in the wheels!

1849
Lithograph
217×268mm
G.2000-707

《できごと 49「司法省第六法廷の狭っ苦しい競技場で、シャリヴァリに—風変わった戦いを挑む騎士ヴェロン』》

1849年
リトグラフ
215×275mm

NEWS 49: The knight Véron defying the Charivari, in a singular battle in the closed field of the 6th. Chamber of the Palace of Justice

1849
Lithograph
215×275mm
G.2000-708

《できごと 49「司法省第六法廷の狭っ苦しい競技場で、シャリヴァリに—風変わった戦いを挑む騎士ヴェロン』》

1849年
リトグラフ
215×275mm

NEWS 49: The knight Véron defying the Charivari, in a singular battle in the closed field of the 6th. Chamber of the Palace of Justice

1849
Lithograph
215×275mm
G.2000-709

《できごと 50「新しき聖セバステアヌス 聖女と聖人』》

1849年
リトグラフ
208×273mm

NEWS 50: THE NEW St. SEBASTIAN: Virgin and Martyr

1849
Lithograph
208×273mm
G.2000-710

《できごと 50「新しき聖セバステアヌス 聖女と聖人』》

1849年
リトグラフ
208×273mm

NEWS 50: THE NEW St. SEBASTIAN: Virgin and Martyr

1849
Lithograph
208×273mm
G.2000-711

《平和会議みやげ話 1「3つの論点を持つ講演の中で、ヴィクトル・ユゴーは軍事的栄華の空しさを論証し、月桂冠はもつとずっと見映えのするバラの花冠に置き換えられるという例まで挙げながら実践している!このことにはまた、彼の額に目新しい効果を付与するというおまけもついているようだ!』》

1849年
リトグラフ
209×257mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 1: Victor Hugo, in a lecture of three points, demonstrates the futility of military glory, and proves by example that the crown of laurels could be replaced to advantage by a crown of roses! this gives him the advantage of making a novel effect of his forehead

1849
Lithograph

209×257mm
G.2000-712

《平和会議みやげ話 2「第2回会合 アメリカ人演説者が有無を言わさぬ口ぶり、人類に世界平和をもたらすただ一つの方法は、あらゆる人々に彼のように緑の帽子をかぶらせて、しかも日が暮れて床につくときまで脱がせないようにするしかない」と論破している。これもこの意見にあえてたてつこうとはしなかった!』》

1849年
リトグラフ
187×243mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 2: SECOND MEETING: An American orator proves in an irrefutable manner that the only means of pacifying humankind is to force all men to wear, like him, a green hat, which they should never remove except in the evenings, when going to bed. No one even dared to contest this opinion

1849
Lithograph
187×243mm
G.2000-713

《平和会議みやげ話 2「第2回会合 アメリカ人演説者が有無を言わさぬ口ぶり、人類に世界平和をもたらすただ一つの方法は、あらゆる人々に彼のように緑の帽子をかぶらせて、しかも日が暮れて床につくときまで脱がせないようにするしかない」と論破している。これもこの意見にあえてたてつこうとはしなかった!』》

1849年
リトグラフ
187×243mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 2: SECOND MEETING: An American orator proves in an irrefutable manner that the only means of pacifying humankind is to force all men to wear, like him, a green hat, which they should never remove except in the evenings, when going to bed. No one even dared to contest this opinion

1849
Lithograph
187×243mm
G.2000-714

《平和会議みやげ話 3「平和会議第3回会合、これでもうおしまい—みんなキスし合い、大円団のめでたしめでたし!』》

1849年
リトグラフ
192×260mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 3: Third and final meeting of the Peace Congress — Everyone kisses, and it is over!

1849
Lithograph
192×260mm
G.2000-715

《平和会議みやげ話 3「平和会議第3回会合、これでもうおしまい—みんなキスし合い、大円団のめでたしめでたし!』》

1849年
リトグラフ
192×260mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 3: Third and final meeting of the Peace Congress — Everyone kisses, and it is over!

1849
Lithograph
192×260mm
G.2000-716

《平和会議みやげ話 4「無事仕事を終えて、3日間ぶっ通しの講演でもう絶対に世界平和を保証したというので、聖チェチリアの間の会議参加者たちは威風堂々と、いとも天下泰平にパリの通りを練り歩くことにする!』》

1849年
リトグラフ

196×252mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 4:
Having finished their work, and having,
through three days of speeches, definitively
guaranteed world peace, the Congress
members of St. Cecilia's room decide to take a
triumphal, but peaceable, walk in the Paris
streets!

1849
Lithograph
196×252mm
G.2000-717

《平和会議みやげ話 4「無事仕事を終えて、3
日間ぶっ通しの講演でもう絶対に世界平和
を保証したというので、聖チェチリアの間の
会議参加者たちは威風堂々と、いとも天下泰
平にパリの通りを練り歩くことにする!」》

1849年
リトグラフ
196×252mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 4:
Having finished their work, and having,
through three days of speeches, definitively
guaranteed world peace, the Congress
members of St. Cecilia's room decide to take a
triumphal, but peaceable, walk in the Paris
streets!

1849
Lithograph
196×252mm
G.2000-718

《平和会議みやげ話 5「自称平和を呼ぶ任
務遂行中のコブデン氏の弟子たち」》

1849年
リトグラフ
196×255mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 5:
Mr. Cobden's disciples, in the exercise of their
pacific duties

1849
Lithograph
196×255mm
G.2000-719

《平和会議みやげ話 5「自称平和を呼ぶ任
務遂行中のコブデン氏の弟子たち」》

1849年
リトグラフ
196×255mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 5:
Mr. Cobden's disciples, in the exercise of their
pacific duties

1849
Lithograph
196×255mm
G.2000-720

《平和会議みやげ話 6「全世界的平和が定
まっても、立派なコブデン卿は、やること
がなくなってお手上げ状態の將軍たちを手
当する方策もちゃんと思いついている」》

1849年
リトグラフ
206×262mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 6:
Universal Peace having been decreed, the
honorable sir Cobden [sic] finds a way of
using the generals who crossed their arms.

1849
Lithograph
206×262mm
G.2000-721

《お騒がせ寸描 2「こう申し上げちゃあなん
ですが、首相、今年は野ウサギを捕まえるの
はちとむずかしそうですぞ...やつら、ちっと
もじっとしとりませんからなあ...」「そりゃあ
政府が、やつらをしっかり動かさなようにする
のを忘れとるからでしょう...」》

1849年
リトグラフ
253×199mm

CHARIVARI SKETCHES or DISCORDANT
SKETCHES 2: - I say, President, it's

impossible to catch a hare this year... they
won't stay still... - That's because the
government forgot to make them
immovable...

1849
Lithograph
253×199mm
G.2000-722

《できごと 58「ヴェロンにゃんこちゃんはどうと
う天敵を粉砕するどんぴしゃの方法を見つ
けたと思ひ込んでる!」》

1850年
リトグラフ
254×199mm

NEWS 58: Mimi Véron finally believes to
have found the true means of pulverising his
enemy

1850
Lithograph
254×199mm
G.2000-723

《できごと 67「一つ穴のムジナ、じゃない、一
つの聖水盤の中の三聖人」》

1850年
リトグラフ
251×210mm

NEWS 67: Three saints in the same Holy-
water Basin

1850
Lithograph
251×210mm
G.2000-724

《できごと 70「うわっ!だあれも『あぶない!』
って言うてくれないのかよ!」》

1850年
リトグラフ
204×252mm

NEWS 70: THE TREE OF LIBERTY: - What!
not a friend to shout: death-trap!

1850
Lithograph
204×252mm
G.2000-725

《できごと 73「息抜きの運動などというものは
傑出した政治家には禁じられるべきだ、だっ
てそういうことは彼らにヨーロッパの均衡を危
うくさせちゃうから!」》

1850年
リトグラフ
199×252mm

NEWS 73: Pastime that should be forbidden
to eminent political persons, because it
exposes them to compromise the European
balance.

1850
Lithograph
199×252mm
G.2000-726

《できごと 75「払うか死ぬか、二つに一つ。
友好的な人々から負債の返還を要求する任
に当たったイギリス人による、そつのないやり
かた【24時間につき12パーセントの利子を
払いな!】」》

1850年
リトグラフ
249×209mm

NEWS 75: THE SETTLEMENT OR YOUR LIFE:
The delicate manner assumed by the English
in reclaiming a debt from a friendly people:
- Twenty four hours to pay the interest at
twelve per cent!

1850
Lithograph
249×209mm
G.2000-727

《できごと 85「あわれ小っちゃなギリシャ王の
痛々しい状況 イギリス人「小生意気なガキ
め、ぶっ殺してくれる!...」ロシア人「ちよいと
おまえさん、このちびを放つといてやってくれ
よ...おれがかばってやってんだからよ!」》

1850年
リトグラフ
218×260mm

NEWS 85: PAINFUL SITUATION OF THE
POOR LITTLE KING OF GREECE: The
Englishman. - Here's a brat that I could only
make one mouthful of!... The Russian. -
Would you please leave this little man alone -
you see, I'm defending him!

1850
Lithograph
218×260mm
G.2000-728

《できごと 81「執政官臨時代行、ちびすけロ
ミューちゃんのアルザスお成りー!」》

1850年
リトグラフ
215×268mm

NEWS 81: The arrival in Alsace of the
extraordinary Commissioner Coco Romieu.

1850
Lithograph
215×268mm
G.2000-729

《できごと 80「テントへ引っ込むアキレウス・
ヴェロン!」》

1850年
リトグラフ
260×219mm

NEWS 80: Achilles Véron retiring to his tent.

1850
Lithograph
260×219mm
G.2000-730

《できごと 86「バスティユ広場 『ねえ、輪
っかソバン買わない、ちよっとそこの市民さ
ん!』!」》

1850年
リトグラフ
253×206mm

NEWS 86: PLACE DE LA BASTILLE: - Buy a
crown from me, citizen!

1850
Lithograph
253×206mm
G.2000-731

《できごと 93「ノートルダム・ド・ロレット教会の
聖書台の前のティエール氏!」》

1850年
リトグラフ
255×209mm

NEWS 93: Mr. Thiers at the Music-lectern of
Notre-Dame de Lorette.

1850
Lithograph
255×209mm
G.2000-732

《できごと 95「退却!」》

1850年
リトグラフ
217×267mm

NEWS 95: The Diversion!

1850
Lithograph
217×267mm
G.2000-733

《できごと 96「パール・ラシェーズ寸描!」》

1850年
リトグラフ
209×273mm

NEWS 96: View taken at Père Lachaise

1850
Lithograph
209×273mm
G.2000-734

《できごと 96「パール・ラシェーズ寸描!」》

1850年
リトグラフ
209×273mm

NEWS 96: View taken at Père Lachaise

1850
Lithograph
209×273mm
G.2000-735

《できごと 97「帝国の予言者たちはカエサルがほかの閣僚を選ぶ前に、聖なるアヒルのはらわたに聞いてみようとしている」》

1850年
リトグラフ
262×209mm

NEWS 97: *The soothsayers of Empire prepare themselves to consult the entrails of sacred ducks before Caesar chooses other ministers.*

1850
Lithograph
262×209mm
G.2000-736

《できごと 97「帝国の予言者たちはカエサルがほかの閣僚を選ぶ前に、聖なるアヒルのはらわたに聞いてみようとしている」》

1850年
リトグラフ
262×209mm

NEWS 97: *The soothsayers of Empire prepare themselves to consult the entrails of sacred ducks before Caesar chooses other ministers.*

1850
Lithograph
262×209mm
G.2000-737

《できごと 99「バルタザール・ヴェロンの饗宴」》

1850年
リトグラフ
209×275mm

NEWS 99: *THE FEAST OF BALTAZAR-VERON*

1850
Lithograph
209×275mm
G.2000-738

《できごと 98「教会管理人の夢」》

1850年
リトグラフ
207×260mm

NEWS 98: *A churchwarden's dream*

1850
Lithograph
207×260mm
G.2000-739

《できごと 94「書齋で執務中のニコライ帝」》

1850年
リトグラフ
209×270mm

NEWS 94: *The Emperor Nicholas working in his study*

1850
Lithograph
209×270mm
G.2000-740

《できごと 106「親殺し」》

1850年
リトグラフ
225×205mm

NEWS 106: *A parricide*

1850
Lithograph
225×205mm
G.2000-741

《できごと 107「政治の人形劇」》

1850年
リトグラフ
237×178mm

NEWS 107: *Political puppets*

1850
Lithograph
237×178mm
G.2000-742

《できごと 114「新しい衣装を試着中の市民オーギュスト・ティエール」》

1850年
リトグラフ
268×218mm

NEWS 114: *Citizen Auguste Thiers trying out a new costume*

1850
Lithograph
268×218mm
G.2000-743

《できごと 116「5月4日の祝祭。偏屈な古代の守護地頭たちが共和国の彫像を花々で飾り立てる(祝典のこの部分は実行できなかった。なんでかは知らない)」》

1850年
リトグラフ
209×270mm

NEWS 116: *THE 4 MAY CELEBRATIONS: The Burgaves decorating with some flowers the statue of the Republic. / (This part of the programme could not be carried out, / we do not know for what reasons.)*

1850
Lithograph
209×270mm
G.2000-744

《できごと 118「ほんとにびったりの衣装はこれしかない、この人、偏屈な古代の守護地頭って称号にふさわしいなんて不当に言われてたけど」》

1850年
リトグラフ
260×208mm

NEWS 118: *The only costume truly appropriate to this person who was wrongly qualified for the title of Burgave.*

1850
Lithograph
260×208mm
G.2000-745

《できごと 119「1850年の伝説 聖モンタランベールは、道徳的なやりかたでパリの人々を導くことを断念して、天国へと戻っていく、みずからの敬虔な企てへと向かう彼を助けんと望む熾天使たちに付き添われながら(ドゥミエこれを描く)」》

1850年
リトグラフ
252×214mm

NEWS 119: *LEGEND OF THE YEAR 1850: St. Montalembert, renouncing leading Parisians in the way of virtue, returns towards heaven, escorted by seraphim who wanted to help him in his pious enterprise. (Daumier pinxit)*

1850
Lithograph
252×214mm
G.2000-746

《できごと 124「ヴェロンにゃんこ先生の荒療治 コンステイテューションネルの薬屋長官『ほうれこれをやんなさいい…やんなさいって、助かるにゃこれっきゃないんだから!!!』》

1850年
リトグラフ
210×272mm

NEWS 124: *MIMI VÉRON'S REMEDY: apothecary-in-chief of the Constitutionnel. / - Take it... take it, this is the only thing that can save you!*

1850
Lithograph
210×272mm
G.2000-747

《できごと 124「ヴェロンにゃんこ先生の荒療治 コンステイテューションネルの薬屋長官『ほうれこれをやんなさいい…やんなさいって、助かるにゃこれっきゃないんだから!!!』》

1850年
リトグラフ

210×272mm

NEWS 124: *MIMI VÉRON'S REMEDY: apothecary-in-chief of the Constitutionnel. / - Take it... take it, this is the only thing that can save you!*

1850
Lithograph
210×272mm
G.2000-748

《できごと 128「おなじみの小っちゃな靴をはいたデュパン氏 選挙法改正案が温かく審議されそうなのを見るにつけ、デュパン氏はそろそろ…クラムシーへ赴く頃合いだな、と考えたのだった」》

1850年
リトグラフ
247×212mm

NEWS 128: *Mr. DUPIN IN HIS SMALL SHOES: Seeing that the law on electoral reform will be warmly discussed; Mr. Dupin thought that this was the moment to present himself... to Clamecy.*

1850
Lithograph
247×212mm
G.2000-749

《できごと 128「おなじみの小っちゃな靴をはいたデュパン氏 選挙法改正案が温かく審議されそうなのを見るにつけ、デュパン氏はそろそろ…クラムシーへ赴く頃合いだな、と考えたのだった」》

1850年
リトグラフ
247×212mm

NEWS 128: *Mr. DUPIN IN HIS SMALL SHOES: Seeing that the law on electoral reform will be warmly discussed; Mr. Dupin thought that this was the moment to present himself... to Clamecy.*

1850
Lithograph
247×212mm
G.2000-750

《できごと 127「新しきガリヴァーの眠っているあいだに、せせせと働く小人国の住人たち」》

1850年
リトグラフ
207×267mm

NEWS 127: *Lilliputians trying to profit from the sleep of a new Gulliver*

1850
Lithograph
207×267mm
G.2000-751

《できごと 129「あくどい料理」》

1850年
リトグラフ
216×270mm

NEWS 129: *A BAD FARE*

1850
Lithograph
216×270mm
G.2000-752

《できごと 129「あくどい料理」》

1850年
リトグラフ
216×270mm

NEWS 129: *A BAD FARE*

1850
Lithograph
216×270mm
G.2000-753

《できごと 130「飛んで火を消したがる政治ブヨ」》

1850年
リトグラフ
277×216mm

NEWS 130: *Political gnats*

1850

Lithograph
277×216mm
G.2000-754

《できごと 140「新しきイカロスたち」》

1850年
リトグラフ
264×217mm

NEWS 140: *The new Icaruses*

1850
Lithograph
264×217mm
G.2000-755

《できごと 142「政治的美食家たち(フランス)『ふむ!...ふむ!...これってわたしにはちょっとまずすぎるみたいなんだけど!』』》

1850年
リトグラフ
203×276mm

NEWS 142: *THE POLITICAL HIGH-LIVERS: (France) – Hum!... hum!... that seems to me to be a pretty poor dish!*

1850
Lithograph
203×276mm
G.2000-756

《できごと 142「政治的美食家たち(フランス)『ふむ!...ふむ!...これってわたしにはちょっとまずすぎるみたいなんだけど!』』》

1850年
リトグラフ
203×276mm

NEWS 142: *THE POLITICAL HIGH-LIVERS: (France) – Hum!... hum!... that seems to me to be a pretty poor dish!*

1850
Lithograph
203×276mm
G.2000-757

《できごと 145「ヨーロッパの新聞記者風情が畏れ多くも陛下の行政行為をあこれ論評しやがったのを知ったスルーケ皇帝は、そのとんでもねえ野郎をふんづかまえてやって来て、煮えたぎったタールをどっぶり入れた釜の中へぶち込んでやったとき — それってのもこのへば文士にちよいとお灸を据えてやって、皇帝陛下にたてつく記事なんかもう決して書こうと思わないように上性骨を叩き直してやろうって親心からなんだからな(ハイチ公報) (『シャリヴァリ』による覚え書)「報道の偏りにくつわをかませるこの独創性に富んだやりかたは、古代の偏屈な守護地頭頭精神修養なんかにもいいんじゃないかな』》

1850年
リトグラフ
267×223mm

NEWS 145: *The Emperor Soulouque, having learned that a European journalist permitted himself to criticise some of the acts of his administration, arrived to seize the guilty man and plunged him into a cooking pot full of boiling tar – All with the hope that this would serve as a lesson to this hack and that he would not write a second article against his majesty. (Official prefect of Haiti.) (Note from le Chanvair) – This ingenious method to curb the deviations of the Press is recommended for the meditation of the Burguaves.*

1850
Lithograph
267×223mm
G.2000-758

《できごと 146「国債の譲渡と犬に対する課税法案が否決されたのを祝いしに、国民議会へ向かうブードルと国債保有者たち」》

1850年
リトグラフ
213×268mm

NEWS 146: *Poodles and fundholders going to congratulate the National Assembly on the rejection of the taxproposed on the transfer of funds and on the canine order.*

1850
Lithograph
213×268mm
G.2000-759

《できごと 146「国債の譲渡と犬に対する課税法案が否決されたのを祝いしに、国民議会へ向かうブードルと国債保有者たち」》

1850年
リトグラフ
213×268mm

NEWS 146: *Poodles and fundholders going to congratulate the National Assembly on the rejection of the taxproposed on the transfer of funds and on the canine order.*

1850
Lithograph
213×268mm
G.2000-760

《偏屈な古代の守護地頭勢によって報道関係者になされた恐るべき大粛清》

1850年
リトグラフ
247×430mm

GREAT AND TERRIBLE CRUSADE UNDERTAKEN BY THE BURGRAVES AGAINST THE JOURNALISTS

1850
Lithograph
247×430mm
G.2000-761

《偏屈な古代の守護地頭勢によって報道関係者になされた恐るべき大粛清》

1850年
リトグラフ
247×430mm

GREAT AND TERRIBLE CRUSADE UNDERTAKEN BY THE BURGRAVES AGAINST THE JOURNALISTS

1850
Lithograph
247×430mm
G.2000-762

《できごと 185「セーヌ銀行に自分たちの威光を行き渡らせた大臣のパリュールとルエールは、故郷の山々で休暇を過ごせない自分たちを慰めようと、生まれ故郷のブーレを踊る、法務省の奥の院の締め切ったドアの後ろで」》

1850年
リトグラフ
215×263mm

NEWS 185: *Attached through their grandeur to the bank of the Seine, the ministers Parieu and Rouher consoled themselves at not being able to pass the holidays in their mountains by dancing a bourrée from their birthplace, behind the closed doors of one of the rooms in the Ministry of Justice.*

1850
Lithograph
215×263mm
G.2000-763

《できごと 198「十二月十日会の仲間たちは『皇帝陛下、バンザーイ!』を“ラ”の音階で叫びながらお手本を示している...しまいにはワインのボトルで音をとりながら」》

1850年
リトグラフ
255×228mm

NEWS 198: *A member of the society of the tenth of December taking up the note la to bawl long live the Emperor... with two bottles as the tuning-fork.*

1850
Lithograph
255×228mm
G.2000-764

《できごと 2「十二月十日会全員による博愛主義的活動」》

1850年
リトグラフ

198×253mm

NEWS 2: *Members of the aid society of the tenth of December in the exercise of their philanthropic duties*

1850
Lithograph
198×253mm
G.2000-765

《できごと 3「『十二月十日会』の奴らにぶちのめされた男『...ああ!...お隣さんもどこかの道端で、かの悪名高き大統領さんの取り巻き連中にやられたのかい!』』》

1850年
リトグラフ
244×207mm

NEWS 3: *A DECEMBRUISED. – Well!... it seems that the neighbour will also have found himself somewhere along the President of the Republic's passage!*

1850
Lithograph
244×207mm
G.2000-766

《できごと 3「『十二月十日会』の奴らにぶちのめされた男『...ああ!...お隣さんもどこかの道端で、かの悪名高き大統領さんの取り巻き連中にやられたのかい!』』》

1850年
リトグラフ
244×207mm

NEWS 3: *A DECEMBRUISED. – Well!... it seems that the neighbour will also have found himself somewhere along the President of the Republic's passage!*

1850
Lithograph
244×207mm
G.2000-767

《できごと 5「ふたりの老いぼれ政治家、ペリエとラロシュジャクランによる政治談義のあとで」》

1850年
リトグラフ
212×270mm

NEWS 5: *The aftermath of a political discussion between the two old burgraves and friends Benyer and Larochejaquelin.*

1850
Lithograph
212×270mm
G.2000-768

《できごと 6「ラタポワールとカスマジュー十二月十日会の急進活動部隊 実際のモデルを見て描いたがために一目で本人とわかる肖像画」》

1850年
リトグラフ
246×209mm

NEWS 6: *RATAPOIL and CASMAJOU: The most active members of the philanthropic society of the tenth of December: the portraits drawn from nature, and truly striking*

1850
Lithograph
246×209mm
G.2000-769

《できごと 6「ラタポワールとカスマジュー十二月十日会の急進活動部隊 実際のモデルを見て描いたがために一目で本人とわかる肖像画」》

1850年
リトグラフ
246×209mm

NEWS 6: *RATAPOIL and CASMAJOU: The most active members of the philanthropic society of the tenth of December: the portraits drawn from nature, and truly striking.*

1850
Lithograph
246×209mm
G.2000-770

《できごと 7「議員5人が集まれば レヴィ、パストレ、デカールそしてド・サン＝プリストは新しいフランスの行末を案じ、平民ベリエに勉強会への参加をお許しになった!」》
1850年
リトグラフ
197×263mm

NEWS 7: A MEETING OF THE COUNCIL OF FIVE: Messrs de Lévis, de Pastoret d'Écars and de St. Priest deigning to allow the plebeian Berryer join them in order to regulate the destiny of the new France.
1850
Lithograph
197×263mm
G.2000-771

《できごと 14「玉座の肘掛け椅子の張り替えにいそしむ新顔の職人!」》
1850年
リトグラフ
238×211mm

NEWS 14: The new upholsterer to the crown occupying himself in recovering the seat of the throne.
1850
Lithograph
238×211mm
G.2000-772

《できごと 24「和解(底抜けにおかしい喜劇の場面から)『君を抱きしめているけど、憎しみは残ってんだからな!』『あなたに胸を押しつけてやってるんだから、金でももらわなきゃいかなー!』』》
1850年
リトグラフ
243×205mm

NEWS 24: A RECONCILIATION (A scene from high comedy): - I embrace you, but still hold a grudge against you! - I press you to my heart, but you'll pay for it!
1850
Lithograph
243×205mm
G.2000-773

《できごと 24「和解(底抜けにおかしい喜劇の場面から)『君を抱きしめているけど、憎しみは残ってんだからな!』『あなたに胸を押しつけてやってるんだから、金でももらわなきゃいかなー!』』》
1850年
リトグラフ
243×205mm

NEWS 24: A RECONCILIATION (A scene from high comedy): - I embrace you, but still hold a grudge against you! - I press you to my heart, but you'll pay for it!
1850
Lithograph
243×205mm
G.2000-774

《できごと 29「エリゼ宮の扉の前で『閣下、自分はここにいないと皇太子が私めにたった今おっしゃいました!』『なにっ!われわれの助言にはもう耳を貸さないということか?』『いやー、なんと申しますか、えー、閣下があれやこれやと吹き込まれたことに皇太子は腹を立てたのでございましょう…』『なんて不幸なフランスよ!ああ、なんて不幸な皇太子なんだらう!』』》
1850年
リトグラフ
236×204mm

NEWS 29: AT THE DOOR OF THE ÉLYSÉE [PALACE]: - Sirs, the Prince has told me to tell you that he is not there! - What! does he no longer wish to follow our advice? - No, he [sic] claims that you've already stuffed him full of it as it is... - Hapless France! hapless Prince!
1850
Lithograph
236×204mm

G.2000-775

《できごと 41「叩けよ、さらば開かれん!」》
1850年
リトグラフ
252×199mm

NEWS 41: Knock and it shall be opened unto you!
1850
Lithograph
252×199mm
G.2000-776

《できごと 35「十二月十日会のもと会員『上出来のワインを売っぱらったあげくに今までたビールなんぞを飲まなきゃなんないのさ…』』》
1850年
リトグラフ
246×220mm

NEWS 35: EX-MEMBERS OF THE EX-SOCIETY OF THE EX-TENTH-OF-DECEMBER: - To be forced to drink beer when they paid for such good wine for us!...
1850
Lithograph
246×220mm
G.2000-777

《できごと 39「大戦を前にしたプロイセン王とオーストリア皇帝は準備万端!」》
1850年
リトグラフ
206×274mm

NEWS 39: The King of Prussia and the Emperor of Austria preparing to engage in a great battle
1850
Lithograph
206×274mm
G.2000-778

《できごと 40「オーストリア皇帝とプロイセン王は新しい武器を携えて、戦う決意を固めた!」》
1850年
リトグラフ
202×271mm

NEWS 40: The Emperor of Austria and the King of Prussia deciding to fight with new weapons
1850
Lithograph
202×271mm
G.2000-779

《できごと 66「修繕工事『おい、ちびすけ、壊しても無駄だよ!…そっくりそのまま漆喰を作り直すんだから!…』』》
1851年
リトグラフ
208×275mm

NEWS 66: A REPLASTERING: - My little chap, you demolish [it] in vain!... I'm going to replaster that very thing!...
1851
Lithograph
208×275mm
G.2000-780

《できごと 64「1月18日の思い出 — パロシュ内閣一斉攻撃!」》
1851年
リトグラフ
218×282mm

NEWS 64: Memory of the day of 18 January - Burst of machine-gun fire from the Baroche-Ministry
1851
Lithograph
218×282mm
G.2000-781

《できごと 90「帝国の未来の権力者二人、ヴェロンにちゃんことちびすけロミュー!」》
1851年
リトグラフ

263×210mm

NEWS 90: Two future great dignitaries of the Empire, Mimi Véron and Coco Romieu
1851
Lithograph
263×210mm
G.2000-782

《できごと 99「ボナバルト派とカプチン会修道士の結束!」》
1851年
リトグラフ
248×212mm

NEWS 99: Alliance between the Bonapartists and the Capuchins
1851
Lithograph
248×212mm
G.2000-783

《できごと 103「新しい改宗者!」》
1851年
リトグラフ
211×274mm

NEWS 103: A new convert
1851
Lithograph
211×274mm
G.2000-784

《できごと 110「新《ホラティウス兄弟の誓い》!」》
1851年
リトグラフ
202×259mm

NEWS 110: The oath of the Horatii renewed
1851
Lithograph
202×259mm
G.2000-785

《できごと 111「旧城主たちのいざ出陣!」》
1851年
リトグラフ
210×282mm

NEWS 111: The Burgaves going to war
1851
Lithograph
210×282mm
G.2000-786

《できごと 109「フランス学士院における次の受賞者 美徳と信心の一等賞…ヴェロンにちゃんこ大先生!」》
1851年
リトグラフ
210×263mm

NEWS 109: THE NEXT DISTRIBUTION OF PRIZES AT THE FRENCH ACADEMY: 1st for virtue and religion... Louis-Mimi Véron.
1851
Lithograph
210×263mm
G.2000-787

《できごと 122「通信エラーを回避するため、レオン・フォーシェ氏に対して『シャリヴァリ!』はこのような提案をしました!」》
1851年
リトグラフ
271×222mm

NEWS 122: Means proposed by the Charivari to Mr. Léon Faucher for avoiding telegraphic errors from now on
1851
Lithograph
271×222mm
G.2000-788

《できごと 116「19世紀の火刑 — 毎度お騒がせモンタランペールとヴィヨ両神父によってお膳立てされた涙ぐましい宗教儀式!」》
1851年
リトグラフ
265×223mm

NEWS 116: An Autodafé in the 19th century: - a touching religious ceremony organised

with the solicitude of the reverends
Montalembert and Veuillot

1851
Lithograph
265×223mm
G.2000-789

《できごと 120「水中内閣」》

1851年
リトグラフ
198×269mm

NEWS 120: A Ministry returned to the water

1851
Lithograph
198×269mm
G.2000-790

《できごと 123「シャンゼリゼのヘラクレス」》

1851年
リトグラフ
212×280mm

NEWS 123: The hercules of the Champ-Élysées

1851
Lithograph
212×280mm
G.2000-791

《できごと 125「シャンガルニエ将軍の門番と
一緒に政治情報収集に一所懸命」》

1851年
リトグラフ
261×217mm

NEWS 125: Going for political information
to General Changamier's caretaker

1851
Lithograph
261×217mm
G.2000-792

《できごと 115「政治の従僕の忠告 『殿…
肘までの手袋をつけずに“憲法”に触れては
なりませんぞ… 私めのを差し上げましょ
う!』》

1851年
リトグラフ
248×226mm

NEWS 115: A POLITICAL VALET'S COUNCIL:
- Prince... you should only touch the
Constitution with a glove that reaches the
elbow... I offer you mine!

1851
Lithograph
248×226mm
G.2000-793

《できごと 121「エリゼ宮のホラティウス兄
弟」》

1851年
リトグラフ
200×275mm

NEWS 121: The Horatii of the Élysée

1851
Lithograph
200×275mm
G.2000-794

《できごと 130「なんて奇妙なゲームなんだ!
…二人ともキングを持ってるなんて!…」》

1851年
リトグラフ
204×256mm

NEWS 130: - What an odd game!... each
player finds that he has the King!...

1851
Lithograph
204×256mm
G.2000-795

《できごと 139「予期せぬ会話」》

1851年
リトグラフ
246×207mm

NEWS 139: An unexpected conversation

1851
Lithograph
246×207mm
G.2000-796

《できごと 142「目隠し野郎ども」》

1851年
リトグラフ
212×266mm

NEWS 142: The blind men

1851
Lithograph
212×266mm
G.2000-797

《できごと 144「近づくな!」》

1851年
リトグラフ
219×271mm

NEWS 144: Give it wide berth!

1851
Lithograph
219×271mm
G.2000-798

《できごと 145「新しいスフィンクスの前の新
しいオイディプス」》

1851年
リトグラフ
197×279mm

NEWS 145: The new Oedipus before the
new Sphinx

1851
Lithograph
197×279mm
G.2000-799

《できごと 145「新しいスフィンクスの前の新
しいオイディプス」》

1851年
リトグラフ
197×279mm

NEWS 145: The new Oedipus before the
new Sphinx

1851
Lithograph
197×279mm
G.2000-800

《できごと 151「あの親切なたたぽわールさん
は、ここに署名すればヒバリの丸焼きが空か
ら降ってくると約束したらしい」》

1851年
リトグラフ
265×213mm

NEWS 151: The good Mr. Ratapoil promised
them that after they'd signed his petition
skylarks would fall for them ready roasted.

1851
Lithograph
265×213mm
G.2000-801

《できごと 152「ボナパルト派の仮装大会」》

1851年
リトグラフ
265×212mm

NEWS 152: Masquerading as a Bonapartist

1851
Lithograph
265×212mm
G.2000-802

《できごと 158「ガリヴァーが眠っている間に
『普通選挙』を盗もうとしたリリパット人たちは
一目散に逃げていく」》

1851年
リトグラフ
210×278mm

NEWS 158: A stampede of Lilliputians who
had tried to garrote Universal Suffrage during
his sleep.

1851
Lithograph
210×278mm
G.2000-803

《できごと 159「1851年の金持ちぼんぼんの
再来 『いやー、まったく光栄だね。われわ
れがこのキョーワコクを、アシタ、廃止にしな
くてはならないなんて!…」》

1851年
リトグラフ
213×279mm

NEWS 159: REAPPEARANCE OF THE
GILDED YOUTH IN 1851: - My word of
honour, we absolutely must get rid of this
wepublic tomowow!...

1851
Lithograph
213×279mm
G.2000-804

《できごと 160「ギゾー氏のオウム 『諸君の
中傷は私の軽蔑の足もとにも及ばない!』》

1851年
リトグラフ
262×218mm

NEWS 160: MR. GUIZOT'S PARROT: "Your
insults will never equal the height of my
disdain!"

1851
Lithograph
262×218mm
G.2000-805

《できごと 175「党派連合の混乱!」》

1851年
リトグラフ
211×265mm

NEWS 175: Confusion of the fusion!

1851
Lithograph
211×265mm
G.2000-806

《できごと 177「無駄なお悔やみ! 『ああ、な
んてかわいそうに。生まれたその日に死んで
しまうなんて…ヨーロッパ中の議会で呆れ
られてしまうだろうに!…」》

1851年
リトグラフ
196×262mm

NEWS 177: UNNECESSARY REGRETS!
- What a pity that this phenomenon should
die on the very day of its birth!... it should
have been admired by all the courts of
Europe!...

1851
Lithograph
196×262mm
G.2000-807

《できごと 186「先生、わたしは先生がおっし
やるほど具合は悪くありません!…」》

1851年
リトグラフ
253×218mm

NEWS 186: - Doctor, I assure you that I am
not as ill as you say I am!...

1851
Lithograph
253×218mm
G.2000-808

《できごと 178「オーディロン=聖ニムロデ像の建
設計画」》

1851年
リトグラフ
263×210mm

NEWS 178: Project for a Statue to be raised
to Odilon-Nimrod.

1851
Lithograph
263×210mm
G.2000-809

《できごと 179「かれらは太陽までも消したが
っている」》

1851年
リトグラフ
266×226mm

NEWS 179: They wanted to snuff out even
the Sun.

1851
Lithograph
266×226mm
G.2000-810

《できごと 180「おまえがわれわれの代表になるのは、もうこれっきりしてくれよ!・・・」》

1851年
リトグラフ
219×282mm

NEWS 180: - This is not the only time you will replace us!...

1851
Lithograph
219×282mm
G.2000-811

《できごと 183「力だめし 『こんちくしょうめ、おまえさんはどうやってこいつに襲いかかるつもりなのさ・・・ぶちこわすつもりかよ!・・・』》

1851年
リトグラフ
257×215mm

NEWS 183: TRYING HIS STRENGTH:

- Confound it, how you're going at it... you're going to end up demolishing that head for me!...

1851
Lithograph
257×215mm
G.2000-812

《できごと 184「不運なボクサー ほれほれレオンさんや、こいつをぐいっと一気に飲んじまいな・・・アルジャントウイユのハッカ薬だよ。いやあ、こいつはなかなかのもんでね、うちの連中がうっかり部隊を離れて目茶苦茶にやられたときなんかにあいつも一杯やるんだよ・・・それからおまえさんも、これからはひとりぼっちで多数派に食ってかかるような真似はやめたほうが賢明ってもんよ!」》

1851年
リトグラフ
264×209mm

NEWS 184: AN UNLUCKY FIGHTER: See, here, my friend Léon, gulp this down for me... it's Argenteuil balsam...it's worked every time one of my men has been unwise enough to separate from my gang and has got a frightful beating up!...another time, don't go out alone against the majority!...

1851
Lithograph
264×209mm
G.2000-813

《できごと 189「ベリエ殿は『十二月十日会』の勲章を授かる」》

1851年
リトグラフ
267×233mm

NEWS 189: The Lord de Bermyer having himself received as a Knight into the philanthropic-military order of the Tenth-of-December.

1851
Lithograph
267×233mm
G.2000-814

《できごと 185「危険な道のり」》

1851年
リトグラフ
281×225mm

NEWS 185: A dangerous route

1851
Lithograph
281×225mm
G.2000-815

《できごと 194「見覚えのある風貌のかたへ『ああ! わたしの王、リチャード陛下、この世はあなたに委ねられています。全世界で市民に関心をもってくださるのはまったくもってあなただけなのです!』》

1851年
リトグラフ、手彩色
204×279mm

NEWS 194: To a known air. - Oh! Richard, oh! my king, the universe abandons you, On the earth there is thus only you interested in

your person.

1851
Lithograph, Hand-coloured
204×279mm
G.2000-816

《できごと 196「ナポリにて 最良の王たちはみな、王位継承権の順に即位していく」》

1851年
リトグラフ
213×280mm

NEWS 196: IN NAPLES: The best of kings continuing to make order reign in his dominions

1851
Lithograph
213×280mm
G.2000-817

《できごと 199「選挙委員会の会合」》

1851年
リトグラフ
212×280mm

NEWS 199: A meeting of the electoral union

1851
Lithograph
212×280mm
G.2000-818

《できごと 200「ナポリの刑務所訪問 グラッドストーン氏『それで、この男はいったいなんて呼ばれてるのかね? そんなに悪党面してないな?』看守『ぜんぜんわからないってのか? 奴はカルロ・ポエーリョって名の1848年の共和制内閣んときの扇動政治家さ。世にも立派な王様たちのお情けで、おいらたちがこの人殺し連中をしっかりと鎖でつないでおいたから、こいつもちょっとはましになったもんよ。でもよ、万が一晴れて自由の身になったとしても、こいつはきっと自分がどこのどいつだかわからんようになってさ!』》

1851年
リトグラフ
249×231mm

NEWS 200: A VISIT TO THE CONVICT-PRISON IN NAPLES: Mr. Gladstone - And what do you call this man? he doesn't look like a villain. The Gaoler - Don't you believe any of it, on the contrary, he's a demagogue, an old constitutional minister of 1848 called Carlo Poërio. In his inexhaustible clemency the best and most worthy of kings ordered that we chain him to an assassin, so that he might return to the good. He'd have been completely lost if we'd left him with another demagogue.

1851
Lithograph
249×231mm
G.2000-819

《できごと 203「カスマージュ『わしの忠義のご褒美にフロックコートを貰ってもいい頃じゃないかと思うんだがな!』ラタポワール『おいおい、わしのブーツの底だってもうボロボロだわい!』(二人の合唱)『ああ、なんてこった。まったく恩知らずな政府め!』》

1851年
リトグラフ
250×228mm

NEWS 203: Casmajou - I think that the time has come to claim as the price for my devotion the reward of a frock-coat! Ratapoil - Well, now, do you think my boots leave nothing to be desired in connection with the sole! (Together) (in chorus) - Oh, the ingratitude of Governments!

1851
Lithograph
250×228mm
G.2000-820

《できごと 207「聖ロゼット・タミジエは奇蹟によってヴィヨ神父を天使に変身させようと奮闘中!』》

1851年
リトグラフ
262×213mm

NEWS 207: Saint Rosette Tamisier continuing the course of her miracles by transforming Father Veuillot into an angel

1851
Lithograph
262×213mm
G.2000-821

《できごと 214「誘惑する男!』》

1851年
リトグラフ
212×276mm

NEWS 214: THE TEMPTER

1851
Lithograph
212×276mm
G.2000-822

《できごと 239「ル・アーヴルでのスケッチ きちんとした身なりの男『私はカルフォルニアに行くんだ!』みすほらしい身なりの男『たった今そこから戻って来たんだ!』》

1851年
リトグラフ
257×227mm

NEWS 239: SKETCH TAKEN AT LE HAVRE: The well clad gentleman - I'm leaving for California. The gentleman with few clothes - And I'm just returning from there!

1851
Lithograph
257×227mm
G.2000-823

《できごと 239「ル・アーヴルでのスケッチ きちんとした身なりの男『私はカルフォルニアに行くんだ!』みすほらしい身なりの男『たった今そこから戻って来たんだ!』》

1851年
リトグラフ
257×227mm

NEWS 239: SKETCH TAKEN AT LE HAVRE: The well clad gentleman - I'm leaving for California. The gentleman with few clothes - And I'm just returning from there!

1851
Lithograph
257×227mm
G.2000-824

《できごと 221「悪趣味の極みともいふべきこのパンデピスの浅浮郎は、ランスの街に到着したレオン・フォーシェ將軍の想い出を後世に伝えようとしてつくられた!』》

1851年
リトグラフ
218×283mm

NEWS 221: Low-relief in spiced bread destined to pass down to the remotest posterity the memory of the entry of General Léon Faucher into the town of RHEIMS

1851
Lithograph
218×283mm
G.2000-825

《できごと 234「私の望遠鏡が信じられない・・・イギリスが逃亡者に手を差し伸べるなんて!』》

1851年
リトグラフ
216×283mm

NEWS 234: - I can't believe my telescope... England holds out her arms to Kossuth!...

1851
Lithograph
216×283mm
G.2000-826

《できごと 231「王子への支持者獲得のための戸別訪問開始!』》

1851年
リトグラフ
261×226mm

NEWS 231: Beginning the electoral visits for his Prince

1851

Lithograph
261×226mm
G.2000-827

《できごと 247「私に食ってかかるのは、もう飽き飽きだからやめてちょうだいな…あぁなんて哀れでとるに足らない小男たちよ!」》

1851年
リトグラフ
253×219mm

NEWS 247: - You will finish by tiring of attacking me... poor little Myrmidons!...

1851
Lithograph
253×219mm
G.2000-828

《できごと 257「行商人「いつも羽交締めにされちまって、おいらはどうやって歩けばいいんじゃない!」》

1851年
リトグラフ
253×225mm

NEWS 257: Commerce: - How do you think I can walk if you always hold me back!

1851
Lithograph
253×225mm
G.2000-829

《できごと 262「主人「さあさあ、旦那がた、ゲームはもうやめにしましょうや…お遊びの後始末くらい自分でやってくださいよ!…」》

1851年
リトグラフ
259×218mm

NEWS 262: Commerce: - When then, gentlemen, are you going to finish playing that game... paying all the costs of the party is beginning to annoy me!...

1851
Lithograph
259×218mm
G.2000-830

《できごと 22「ファルネーゼ宮の新しいヘラクレス像」》

1852年
リトグラフ
282×220mm

NEWS 22: A NEW FARNESE HERACULES

1852
Lithograph
282×220mm
G.2000-831

《できごと 30「お仕置きだ」》

1852年
リトグラフ
255×210mm

NEWS 30: Being caned

1852
Lithograph
255×210mm
G.2000-832

《できごと 299「オートウイユの庭で 政治不信のあげく現実逃避願望で、かなりの人間恐怖症に陥ったヴェロン博士は、自分のネクタイにくるまって、ふて寝の真最中!」》

1852年
リトグラフ
210×270mm

NEWS 299: IN A GARDEN AT AUTEUIL: Becoming more and more misanthropic as a result of his political vexations and wishing to flee the world completely, doctor Véron withdrew to the bottom of his cravat.

1852
Lithograph
210×270mm
G.2000-833

《できごと 15「ああ、なんてかわいそうなベットちゃんたち…、これじゃ不細工すぎておんなじ犬同士だってことすら全然わからないのね…5年も仲良かったのに!…ああ、バル

ブルーさん、なんて淋しいんでしょう!」》

1852年
リトグラフ
206×279mm

NEWS 15: - These poor animals... they're so disfigured that you can't even recognise them... they who've been such good friends for five years!... oh! Mister Barbaroux, we're living in truly sad times!...

1852
Lithograph
206×279mm
G.2000-834

《できごと 6「あたしの家族の顛末を見ちまったよ、そんでもって、あたしの旦那が引きずられて捨てられていくのも見ちまった!あぁなんと大悲劇!」(「アンドロマック」)》

1852年
リトグラフ
211×267mm

NEWS 6: I have seen the days of my entire family cut short And I have seen my husband dragged through the dust! (Andromaque)

1852
Lithograph
211×267mm
G.2000-835

《できごと 9「ヴェロン博士は『コンスティテューションネル』の子飼いのアヒル(嘘っぱち)を全部、怒った犬めがけて放った!」》

1852年
リトグラフ
211×270mm

NEWS 9: Doctor Véron releasing all the Constitutionnel's ducks on to the enraged dogs

1852
Lithograph
211×270mm
G.2000-836

《できごと 18「犬を飼っているパリのご婦人がたはみんな、マダム・ド・サン・フレモンをお手本にして、『コンスティテューションネル』の定期購読をやめていく!」》

1852年
リトグラフ
213×271mm

NEWS 18: All the Parisian women who own dogs are following the example given to them by Madam de Saint Frémont and are coming to withdraw their subscription to the Constitutionnel.

1852
Lithograph
213×271mm
G.2000-837

《できごと 19「オートウイユからパリまで歩いて逃げようとする犬の天敵男の軽率な行動!」》

1852年
リトグラフ
212×280mm

NEWS 19: The enemy of dogs having had the imprudence to leave Auteuil in order to come and walk in Paris

1852
Lithograph
212×280mm
G.2000-838

《できごと 19「犠牲となった犬の亡霊による悪夢!」》

1852年
リトグラフ
204×271mm

NEWS 19: Given nightmares by the shadows of his victims.

1852
Lithograph
204×271mm
G.2000-839

《できごと 17「かつて薬剤師だった奴のおも

かけ!」》

1852年
リトグラフ
206×275mm

NEWS 17: Where they well know a former pharmacist.

1852
Lithograph
206×275mm
G.2000-840

《できごと 295「政界の虚飾と策略に飽き飽きしてしまったヴェロン博士は、オートウイユの田舎に引っ込んで、アルカディアの大昔の羊飼いのようにして気晴らしの真最中だー 正真正銘の賢者は、その哲学とクラリネットであらゆることを忘れようとしている!」》

1852年
リトグラフ
257×220mm

NEWS 295: Doctor Véron, having given up politics, its pomp and its works, retires to the country, at Auteuil, and gives himself up to the favourite pastimes of Arcadia's ancient shepherds: the true sage consoles himself for everything with Philosophy and a clarinet.

1852
Lithograph
257×220mm
G.2000-841

《できごと 2「ヴェロン博士はどんな慰めもいやがる!」》

1852年
リトグラフ
251×216mm

NEWS 2: Doctor Véron refusing all forms of consolation.

1852
Lithograph
251×216mm
G.2000-842

《できごと 14「怒った犬に追いかけていけると信じて疑わないヴェロン博士の心境!」》

1852年
リトグラフ
265×223mm

NEWS 14: The emotion of Doctor Véron, believing himself to be pursued by an enraged dog.

1852
Lithograph
265×223mm
G.2000-843

《できごと 34「異教の勝利!」》

1852年
リトグラフ
202×278mm

NEWS 34: The Triumph of Paganism.

1852
Lithograph
202×278mm
G.2000-844

《議会百面相 1「[上]演壇へ突撃[下]待合室ーフェルディナン君、お呼び!」》

1849年
リトグラフ
[上]120×222mm [下]125×200mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY I: Below the upper vignette: Assault on the tribune: Below the lower vignette: The waiting room - They ask for Mr. Ferdinand.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 120×222mm [Lower vignette] 125×200mm
G.2000-845

《議会百面相 2「[上]デュマン氏 議会へ大登場の囃 [下]国民軍兵士の紳士用議会傍聴席!」》

1849年
リトグラフ
[上]127×205mm [下]132×205mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 2:
Below the upper vignette: View of Mr. Dupin
rendering himself at the Assembly: Below the
lower vignette: Tribune of the Gentlemen of
the national guard.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 127×205mm [Lower vignette]
132×205mm
G.2000-846

《議会百面相 2「[上]デュパン氏 議会へ大
登場の図 [下]国民軍兵士の紳士用議会
傍聴席」》

1849年
リトグラフ
[上]127×205mm [下]132×205mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 2:
Below the upper vignette: View of Mr. Dupin
rendering himself at the Assembly: Below the
lower vignette: Tribune of the Gentlemen of
the national guard.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 127×205mm [Lower vignette]
132×205mm
G.2000-847

《議会百面相 3「[上]白熱した議論のあとで
[下]かの有名な二つの横顔」》

1849年
リトグラフ
[上]120×209mm [下]135×217mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 3:
Below the upper vignette: After a lively and
animated discussion. Below the lower
vignette: Two famous profiles.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 120×209mm [Lower vignette]
135×217mm
G.2000-848

《議会百面相 3「[上]白熱した議論のあとで
[下]かの有名な二つの横顔」》

1849年
リトグラフ
[上]120×209mm [下]135×217mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 3:
Below the upper vignette: After a lively and
animated discussion. Below the lower
vignette: Two famous profiles.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 120×209mm [Lower vignette]
135×217mm
G.2000-849

《議会百面相 4「[上]場外控室 [下]通常
議会」》

1849年
リトグラフ
[上]125×209mm [下]130×218mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 4:
Below the upper vignette: The outer hall:
Below the lower vignette: Ordinary meeting.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 125×209mm [Lower vignette]
130×218mm
G.2000-850

《議会百面相 5「[上]オスカーとテオバルトの
輝かしきご入場 [下]日給25フランのご面
相 — 寝る子は育つのなんのって!」》

1849年
リトグラフ
[上]140×212mm [下]117×212mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 5:
Below the upper vignette: Triumphal entry of
Oscar and Théobald: Below the lower
vignette: 25 francs per day - Wealth comes
by sleeping!

1849
Lithograph
[Upper vignette] 140×212mm [Lower vignette]
117×212mm
G.2000-851

《議会百面相 6「[上]会期中、女好きな連中

を代表する特務を請け負った、議員さんたち
のお仕事・・・ [下]熱中のあまりラグランジュ
は雄弁の火花をまき散らし、怒濤の見解を
述べている」》

1849年
リトグラフ
[上]130×220mm [下]125×217mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 6:
Below the upper vignette: The business of the
representatives especially charged, in the
assembly, with representing seducers....:

Below the lower vignette: Lagrange delivering
himself of a sparkle of eloquence by becoming
too carried away.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 130×220mm [Lower vignette]
125×217mm
G.2000-852

《議会百面相 7「[上]神々しいバロ様に向
かって生意気な口をきくピエール・ルルー
[下]自分の髪の毛と同じくらいもつれきった
社会主義理論を開陳したピエール・ルルー
は、うんうん、ちゃんとわかったぞ、と見せか
けた一心で群れ集まってくる友人たちから
握手攻めにあっている」》

1849年
リトグラフ
[上]127×225mm [下]120×220mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 7:
Below the upper vignette: Pierre Leroux daring
to address the demi-god Barot. Below the
lower vignette: Pierre Leroux, having set forth
to the tribune his social doctrines, [that are]
no less tangled than his hair, receives a hand-
shakes from his friends, who, in a fashion,
appear to have understood them.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 127×225mm [Lower vignette]
120×220mm
G.2000-853

《議会百面相 8「[上]なにやら不憫なそっく
りさんに乗せた馬車・・・ [下]議会がひけ
たあと、オーギュストとアルチュールはまじめ
くさった政治家の殻を脱ぎ捨て、愚かな若者
へと立ち返っていく・・・」》

1849年
リトグラフ
[上]130×215mm [下]125×218mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 8:
Below the upper vignette: A cabriolet bearing
an unfortunate resemblance. Below the lower
vignette: After the meeting, Auguste and
Arthur stop being serious politicians and
become again foolish young people...

1849
Lithograph
[Upper vignette] 130×215mm [Lower vignette]
125×218mm
G.2000-854

《議会百面相 8「[上]なにやら不憫なそっく
りさんに乗せた馬車・・・ [下]議会がひけ
たあと、オーギュストとアルチュールはまじめ
くさった政治家の殻を脱ぎ捨て、愚かな若者
へと立ち返っていく・・・」》

1849年
リトグラフ
[上]130×215mm [下]125×218mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 8:
Below the upper vignette: A cabriolet bearing
an unfortunate resemblance. Below the lower
vignette: After the meeting, Auguste and
Arthur stop being serious politicians and
become again foolish young people...

1849
Lithograph
[Upper vignette] 130×215mm [Lower vignette]
125×218mm
G.2000-855

《議会百面相 9「[上]議長も飽き飽きする長
談義 [下]偉大なるバロ様が閣僚の長たる
首相だったちょうどそのとき、若きエスタンス

ランがやりたくてうずうずしていたいたずら
は、偉大なるバロ様がもう太陽じゃなくて、ほ
うき星によく似ているというやつだった」》

1849年
リトグラフ
[上]129×225mm [下]128×220mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 9:
Below the upper vignette: A tiring discourse
for the president: Below the lower vignette:
Mischief which willingly afforded room to
young Estancelin, at a time when the majestic
Barot was President of the Council of
Ministers, the majestic Barot no longer
resembling a sun, but a comet.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 129×225mm [Lower vignette]
128×220mm
G.2000-856

《議会百面相 9「[上]議長も飽き飽きする長
談義 [下]偉大なるバロ様が閣僚の長たる
首相だったちょうどそのとき、若きエスタンス
ランがやりたくてうずうずしていたいたずら
は、偉大なるバロ様がもう太陽じゃなくて、ほ
うき星によく似ているというやつだった」》

1849年
リトグラフ
[上]129×225mm [下]128×220mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 9:
Below the upper vignette: A tiring discourse
for the president: Below the lower vignette:
Mischief which willingly afforded room to
young Estancelin, at a time when the majestic
Barot was President of the Council of
Ministers, the majestic Barot no longer
resembling a sun, but a comet.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 129×225mm [Lower vignette]
128×220mm
G.2000-857

《議会百面相 10「[上]ニュースのある日
[下]立法議会のもっとも聖人的な二人の人物
」》

1849年
リトグラフ
[上]120×220mm [下]127×220mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 10:
Below the upper vignette: The day when there
is news: Below the lower vignette: The two
most saintly persons in the Legislative
Assembly.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 120×220mm [Lower vignette]
127×220mm
G.2000-858

《議会百面相 10「[上]ニュースのある日
[下]立法議会のもっとも聖人的な二人の人物
」》

1849年
リトグラフ
[上]120×220mm [下]127×220mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 10:
Below the upper vignette: The day when there
is news: Below the lower vignette: The two
most saintly persons in the Legislative
Assembly.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 120×220mm [Lower vignette]
127×220mm
G.2000-859

《議会百面相 11「[上]威風堂々たる投票の
儀式 [下]議会のコップで砂糖水を飲むい
ろんなやりかた」》

1849年
リトグラフ
[上]125×225mm [下]110×220mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 11:
Below the upper vignette: Imposing ceremony
of the ballot: Below the lower vignette:
Different ways of drinking the Parliamentary
glass of sugarwater.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 125×225mm [Lower vignette]
110×220mm
G.2000-860

《議会百面相 12「[上]ちよいと速記者の人、あんたはなかなかよくわたしの講演を写し取ってくれてるんだが、いろんなくだり書き落としてるんだな、「大受けに受けた」…とかいうことをね、まあ、ちょっとあちこち直したのがね [下]ご命令とあらば進み出るルプトン将軍」》

1849年
リトグラフ
[上]125×226mm [下]105×219mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 12:
Below the upper vignette: *Mister Stenographer, you've reproduced my speech well, but you've forgotten to note down at different passages: - Long live feeling, ... I've just made these little corrections: Below the lower vignette: General Lebreton advancing to the order.*

1849
Lithograph
[Upper vignette] 125×226mm [Lower vignette]
105×219mm
G.2000-861

《議会百面相 13「[上]『いばりんぼう』として知れ渡っているベルジェ氏は、みんなのたを思って彼に支払われる敬意をまったく当然のように受け取っている [下]バラゲイ=ディリエ將軍麾下の木刀大演習」》

1849年
リトグラフ
[上]132×225mm [下]125×225mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 13:
Below the upper vignette: *Mr. Berger, known as The Lofy One, receiving the homage which is certainly due to him on all accounts: Below the lower vignette: The great man oeuvre of wooden knives commanded by General Baraguay d'Hilliers.*

1849
Lithograph
[Upper vignette] 132×225mm [Lower vignette]
125×225mm
G.2000-862

《議会百面相 14「[上]ルシアン・ミュラとアントニー・トゥロン、本人はどうしてもトゥーレと呼ばれたがってるんだけど、なぜかは知らない [下]議長のはがりは審議打止めに役立つろうそく消し」》

1849年
リトグラフ
[上]127×218mm [下]130×227mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 14:
Below the upper vignette: *Lucien Murat and Antony Thouron, whom they persist in calling Thourer, we don't know why: Below the lower vignette: The President's hat serving as a snuffer of discussion.*

1849
Lithograph
[Upper vignette] 127×218mm [Lower vignette]
130×227mm
G.2000-863

《議会百面相 15「[上]つまらない発言者が演壇にいるとき [下]『これこれ諸君、控えおろう、ここをいったいどこと心得る…あのね、マツはマツでもここはまだ待つ廊下なんだから…そういう無礼な態度は議会に出るときだけにしときなさい!』》

1850年
リトグラフ
[上]125×225mm [下]125×225mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 15:
Below the upper vignette: *When the boring orator is at the tribune: Below the lower vignette: - See here gentlemen, a little moderation... we're in the corridor... these insults are only acceptable when we're in a meeting!*

1850

Lithograph
[Upper vignette] 125×225mm [Lower vignette]
125×225mm
G.2000-864

《議会百面相 16「[上]野蛮人ピノールが大臣として入場してくる [下]『なあ、こうしてみっと演壇から話すなんてこたあ、あんまし利口じゃなくてもできそうじゃねえか?』『おう、そういうこった、だかな、ピエール、おめえもあんましお上品に聞いてばっかしじゃだめだぜ、おめえだってここぞってときにや、馬鹿の一つも喚き立てなきゃいけねんだ、そうでなきゃおめえ、雰囲気ってもんがからつきし出ねえじゃねえか、おれたちやてんで会議に出てるって感じがしねえだろ!』》

1849年
リトグラフ
[上]130×213mm [下]120×200mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 16:
Below the upper vignette: *Bineau the Savage making his entry as minister: Below the lower vignette: - Well, so it's no cleverer than that to talk from the tribune? - Yes, but you, Pierre, you're listening to me too politely, you should say something stupid from time to time, [because] without that there's no longer any illusion, we're not in a meeting any more!*

1849
Lithograph
[Upper vignette] 130×213mm [Lower vignette]
120×200mm
G.2000-865

《議会百面相 16「[上]野蛮人ピノールが大臣として入場してくる [下]『なあ、こうしてみっと演壇から話すなんてこたあ、あんまし利口じゃなくてもできそうじゃねえか?』『おう、そういうこった、だかな、ピエール、おめえもあんましお上品に聞いてばっかしじゃだめだぜ、おめえだってここぞってときにや、馬鹿の一つも喚き立てなきゃいけねんだ、そうでなきゃおめえ、雰囲気ってもんがからつきし出ねえじゃねえか、おれたちやてんで会議に出てるって感じがしねえだろ!』》

1849年
リトグラフ
[上]130×213mm [下]120×200mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 16:
Below the upper vignette: *Bineau the Savage making his entry as minister: Below the lower vignette: - Well, so it's no cleverer than that to talk from the tribune? - Yes, but you, Pierre, you're listening to me too politely, you should say something stupid from time to time, [because] without that there's no longer any illusion, we're not in a meeting any more!*

1849
Lithograph
[Upper vignette] 130×213mm [Lower vignette]
120×200mm
G.2000-866

《議会百面相 17「[上]かわいそうなテオバルトが自分が追っ払われていたということを知った日 [下]フランス人民は国民議会の入り口で歩哨の任務につく権利を楽しんでいる」》

1850年
リトグラフ
[上]125×218mm [下]134×234mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 17:
Below the upper vignette: *The day poor Théobald learned he'd been ousted: Below the lower vignette: The French enjoying their right to do sentry duty at the doors of the National Assembly.*

1850
Lithograph
[Upper vignette] 125×218mm [Lower vignette]
134×234mm
G.2000-867

《議会百面相 18「[上]『ほら見てごらん、小っちゃなエスタンスランがああ年で、どんなに上手にお話しするか、それもみんなの前で、

泣いたりなんかしないで…おまえとちがって、アナートル、あの子のおっかさんとおとつあんはさぞ鼻が高かろうよ!』 [下]審議中断」》

1850年
リトグラフ
[上]125×220mm [下]128×220mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 18:
Below the upper vignette: *- You see, how well little Estancelin speaks for his age, and in front of everybody, and without crying... unlike you Anatole, he's a great satisfaction to his parents! Below the lower vignette: The meeting is suspended.*

1850
Lithograph
[Upper vignette] 125×220mm [Lower vignette]
128×220mm
G.2000-868

《議会百面相 19「[上]デュパン邸での夜会 [下]一般公開演壇への列」》

1850年
リトグラフ
[上]142×225mm [下]130×228mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 19:
Below the upper vignette: *Evening party at Mr. Dupin's: Below the lower vignette: Queue for the public tribune.*

1850
Lithograph
[Upper vignette] 142×225mm [Lower vignette]
130×228mm
G.2000-869

《議会百面相 20「[上]偉大な人物の私邸での陰謀 [下]ある個人的な叱責」》

1850年
リトグラフ
[上]135×227mm [下]125×228mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 20:
Below the upper vignette: *Cabal at the great man's: Below the lower vignette: A private reprimand.*

1850
Lithograph
[Upper vignette] 135×227mm [Lower vignette]
125×228mm
G.2000-870

《議会百面相 20「[上]偉大な人物の私邸での陰謀 [下]ある個人的な叱責」》

1850年
リトグラフ
[上]135×227mm [下]125×228mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 20:
Below the upper vignette: *Cabal at the great man's: Below the lower vignette: A private reprimand.*

1850
Lithograph
[Upper vignette] 135×227mm [Lower vignette]
125×228mm
G.2000-871

《議会百面相 21「[上]若いエスタンスランの登校 [下]下校」》

1850年
リトグラフ
[上]124×210mm [下]127×207mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 21:
Below the upper vignette: *Young Estancelin's entry into the class: Below the lower vignette: Leaving the class.*

1850
Lithograph
[Upper vignette] 124×210mm [Lower vignette]
127×207mm
G.2000-872

《議会百面相 21「[上]若いエスタンスランの登校 [下]下校」》

1850年
リトグラフ
[上]124×210mm [下]127×207mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 21:
Below the upper vignette: *Young Estancelin's entry into the class: Below the lower vignette:*

Leaving the class.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 124×210mm [Lower vignette]
127×207mm
G.2000-873

《議会百面相 22[[上]二人の自然の驚異、
見るのはただ [下]人の話を邪魔するのに
忙しいタシュロー》

1850年
リトグラフ
[上]135×228mm [下]138×228mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 22:
Below the upper vignette: Two phenomena,
free spectacle; Below the lower vignette:
Taschereau in the exercise of his interruptions.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 135×228mm [Lower vignette]
138×228mm
G.2000-874

《議会百面相 23[[上]夜の議会 [下]夜の
7時を過ぎると、小さい子は大きい子と一緒に
なきや部屋を出たがらない》

1850年
リトグラフ
[上]122×230mm [下]135×230mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 23:
Below the upper vignette: Meeting at night;
Below the lower vignette: After seven o'clock
in the evening, the little ones daren't leave the
room without the big ones.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 122×230mm [Lower vignette]
135×230mm
G.2000-875

《議会百面相 24[[上]彼は毎日発言したが
るが、万一許されても発言しない [下]国民
議会で説教壇に上るド・モンタランベール
師》

1850年
リトグラフ
[上]115×220mm [下]134×220mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 24:
Below the upper vignette: Every day he asks
to speak, but when given the opportunity,
never uses it; Below the lower vignette: Mr. de
Montalembert in the Pulpit of the National
Assembly.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 115×220mm [Lower vignette]
134×220mm
G.2000-876

《議会百面相 25[[上]ある顧問弁護士が、
公共事業相の野蛮人ビノーを訪ねる [下]
でっかい男の友情ってのは天の恵みだね!
—とくにどしゃ降りどぶがふれかえって
る日なんかはさ》

1850年
リトグラフ
[上]120×220mm [下]145×230mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 25:
Below the upper vignette: A solicitor on the
look-out for Bineau the Savage, minister of
public works. Below the lower vignette: The
friendship of a great man is a kindness of the
gods! - Particularly on a rainy day and when
the gutters are full.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 120×220mm [Lower vignette]
145×230mm
G.2000-877

《議会百面相 26[[上]議会小休止の間は
[下]演説者の話を一言たりとも聞き漏らすま
いと席を立つにいたった若きエスタンラ
ン》

1850年
リトグラフ
[上]120×230mm [下]141×237mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 26:

Below the upper vignette: During a break in
the meeting; Below the lower vignette: Young
Estancelin permitting himself to leave his seat
in order not to miss a word the orator says.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 120×230mm [Lower vignette]
141×237mm
G.2000-878

《議会百面相 27[[上]つまない発言者が
演壇に上ってるとき [下]2時間も前にはじ
めたスピーチをまだやってるつまない発言
者》

1850年
リトグラフ
[上]128×215mm [下]128×218mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 27:
Below the upper vignette: When a boring
orator ascends the tribune; Below the lower
vignette: The boring orator continuing a
speech begun two hours earlier.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 128×215mm [Lower vignette]
128×218mm
G.2000-879

《議会百面相 28[[上]喫茶室での小会議
[下]ある議員が馬車でご到着》

1850年
リトグラフ
[上]131×213mm [下]130×225mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 28:
Below the upper vignette: A little meeting in
the refreshment-room. Below the lower
vignette: Arrival of a representative in a
'colimaçon.'

1850
Lithograph
[Upper vignette] 131×213mm [Lower vignette]
130×225mm
G.2000-880

《議会百面相 29[[上]来る日も来る日もこん
なことばかり [下]廊下で—新たな陰謀説
が流れている折柄》

1850年
リトグラフ
[上]127×235mm [下]135×235mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 29:
Below the upper vignette: What you see
almost every day; Below the lower vignette: In
the corridors, - on days when there is talk of a
new conspiracy.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 127×235mm [Lower vignette]
135×235mm
G.2000-881

《議会百面相 31[[上]大臣席の前を通過
していく(アルデシュ選出の)ローラン氏 [下]や
たらと合いの手の入るスピーチ》

1851年
リトグラフ
[上]120×220mm [下]125×220mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 31:
Below the upper vignette: Mr. Laurent (of the
Ardèche) passing before the ministers' bench.
Below the lower vignette: A speech interlarded
with apostrophes.

1851
Lithograph
[Upper vignette] 120×220mm [Lower vignette]
125×220mm
G.2000-882

《議会の牧歌劇 1「収穫 きみたちががんば
って積み上げた稲穂の束は/天高く指し示
すピラミッドとなってそびえ立ち、/もの静かで
しとやかな物腰の主婦クリトは、素焼の壺に
入ったキャベツにスープを注ぐ」(「農耕歌」
ボンサール氏の無修正訳)》

1850年
リトグラフ
216×298mm

PARLIAMENTARY IDYLLS 1: THE HARVEST.:

As by your efforts the piled sheaves Raise /
the pyramid with pointed top, / Clyto, the
housewife of calm and gentle bearing, /
Steeps the cabbage soup in the earthenware
amphora. (The Georgics, imitated translation
by Mr. Ponsard.)

1850
Lithograph
216×298mm
G.2000-883

《議会の牧歌劇 2「無分別な牧神ども こっ
ちに来て、クロエ、来てったら、ねえお願い、/
黄金の矢筒を持つ乙女がもう森のあちこち
から牧神とタシュローどもを追っ払っちゃった
のよ。/そう言っているのはニーサ。/木の間
で笑いながら二匹の隠れタシュローどもはあ
そこに見える腰に不実な眼差しで思いを注
ぎかけるよ」(ド・モンタランベール伯爵の手
すさび詩)》

1850年
リトグラフ
213×277mm

PARLIAMENTARY IDYLLS 2: THE
INDISCREET FAUNS. Come, Cholé, come my
sister; / amenable to my entreaties, / The
virgin with the golden quiver has rid these
glades / Of fauns and Taschereaus. / Thus
speaks Nisa. Laughing between the boughs /
Two hidden Taschereaus turn upon those
hips. / The ardour of their treacherous gaze.
(Short-lived Poems by Count de
Mantalembert.)

1850
Lithograph
213×277mm
G.2000-884

《議会の牧歌劇 4「フローラとゼフェロス(ド
・ラ・ムルト) /彼は軽くパランスを取りながら
足でそっと水面をかすってみる。/息をのみ
彼を礼賛するフローラは/ひとりごちる。//い
やーん!彼ってなんてステキなの!!」(アナクレ
オンより訳出、訳者ラタポワール、退役憲兵隊
長、パリのシャロン・シュル・マルヌ文学会・十
二月十日会会員)》

1850年
リトグラフ
210×282mm

PARLIAMENTARY IDYLLS 4: FLORA AND
ZEPHYR (DE LA MEURTHE.): Lightly he
balances himself / On a foot barely skimming
the water's surface: / Flora who admires him
in silence / Says to herself. Ah! God damn it
all, how beautiful he is! (Translated from
Anacreon by Ratapoll, retired police colonel,
member of Châlons sur Marne society of
literature and of the society of the Tenth-of-
December in Paris)

1850
Lithograph
210×282mm
G.2000-885

《議会の牧歌劇 9「来いよ原っぱで遊ぼうぜ、
/悪ガキどもが彼に言った、/バロはご機嫌な
お人好し/手遅れになるまで疑わない! /いま
さらあがいてももう遅い、/一度でも甘んじて
騙されたりしたら、/どこの世界でもそうだけ
ど、失った地位を/取り戻すのは容易じゃな
い!」(ドープール將軍の教訓連詩「ひそか
に詩想を切磋琢磨しつづ)》

1850年
リトグラフ
212×290mm

PARLIAMENTARY IDYLLS 9: Come to play
in the field, / A roguish urchin said to him: /
Barot, from good humour / Does not suspect
until too late! / In vain he strives, But once
you have allowed yourself to be deceived /
There, as elsewhere, a lost position, / Is
difficult to regain! Moral stanzas By General
d'Hautpoul. (cultivating the Muses in secret.)

1850
Lithograph
212×290mm
G.2000-886

《議会の牧歌劇 12「キューピッドは、生き馬の目を抜く神様だけどクジャクみたいにうぬまれ屋、/捻挫する危険もなんのその、ひらりとテーブルへ跳びのり、/その身がまったくもって美しいことを証明しちゃおうと/2本のろうそく立ての間でみんなに裸身さらして見せてるよ!」》

1850年
リトグラフ
208×276mm

PARLIAMENTARY IDYLLS 12: *Cupid, a shrewd god, but full of vanity, / Bounds upon the table at the risk of a sprain, / In order to prove that his figure is wholly beautiful, / Between the two candlesticks he shows them his torso!*

1850
Lithograph
208×276mm
G.2000-887

《議会の牧歌劇 13「次の会期が来る前にポモナが分けてくれる実を摘もう/来いよ、とティエールがモレに言う、とつこうぜ/不和のリンゴをもうちょっとだけ」》

1850年
リトグラフ
202×270mm

PARLIAMENTARY IDYLLS 13: *Before the session opens anew. / Let us harvest the fruits that Pomona grants us / Come, says Thiers to Molé, let us make a store / Of a few apples of discord.*

1850
Lithograph
202×270mm
G.2000-888

《議会の牧歌劇 15「いいなあ、いいなあ、こうして谷間の土手に坐り、/面倒な群衆の不平等不満や喧騒から遠く離れて、/麗しき日のさなかには、太陽神アポロンに祈り/夜ともなれば月に一節捧げるのは」》

1850-51年
リトグラフ
206×277mm

PARLIAMENTARY IDYLLS 15: *How sweet it is, how sweet it is on the slope of a valley, / Far from the noise and shouts of the troublesome crowd, / In the middle of a beautiful day, to invoke Apollo / And at night to address sonnets to the moon.*

1850-51
Lithograph
206×277mm
G.2000-889

《フランス人大鑑 2「仕立屋 彼はまるで歩くハンガーか、コート掛けだよ、肩肘張ってぎくしゃくと。服はさすがにりゅうとした流行の最先端だけど、靴と帽子はちくはくな年代物。ヴァハテルケルマンとかビクブルンマンとか、きつと着たきり雀も舌噛みそうな名まえなんだよね」》

1835年
リトグラフ
254×163mm

French Types 2: *The tailor.: He walks with an arched back, his shoulders like a coat-stand and his elbows turned outwards. His suits, cut in the latest fashion, often clash with his boots and hat, he nearly always has a very euphonical name such as Wahaterkermann or Pikprunmann.*

1835
Lithograph
254×163mm
G.2000-890

《フランス人大鑑 4「代書屋 代書屋とは、小間使いや詩人や料理人の秘め事、繰り言に耳を貸す者。兵士たちの恋の通訳、門番どもの相談役。この商売は、生半可な教育の最後の逃げ道、また文学に携わろうとして溺

れる者が流れ流れて最後につかむその藁しべ」》

1835年
リトグラフ
222×167mm

French Types 4: *The public scribe.: The public scribe is the confidant of chambermaids, the poet for cooks, the amorous interpreter for soldiers and the jurisconsult of caretakers. His calling is the final refuge for defective educations and fashions the invalids of literature.*

1835
Lithograph
222×167mm
G.2000-891

《フランス人大鑑 4「代書屋 代書屋とは、小間使いや詩人や料理人の秘め事、繰り言に耳を貸す者。兵士たちの恋の通訳、門番どもの相談役。この商売は、生半可な教育の最後の逃げ道、また文学に携わろうとして溺れる者が流れ流れて最後につかむその藁しべ」》

1835年
リトグラフ
222×167mm

French Types 4: *The public scribe.: The public scribe is the confidant of chambermaids, the poet for cooks, the amorous interpreter for soldiers and the jurisconsult of caretakers. His calling is the final refuge for defective educations and fashions the invalids of literature.*

1835
Lithograph
222×167mm
G.2000-892

《フランス人大鑑 11「レストランの店主 この御仁テーブルを拭っては腰掛けを並べ替え、だれかれとなくお辞儀して、ナブキンを手に重たくあたりを歩き回る、彼こそはだれであろう、この殿堂の主。1万5千から5万ルーブルの収入があるんだって・・・かの有名な牛ヒレ肉の網焼ステーキ、シャトーブリアンは、いったいいくらなんだ?」》

1836年
リトグラフ
268×211mm

French Types 11: *The Restaurant owner.: This Gentleman who wipes the tables, arranges the stools, greets everyone and gravely walks about with a serviette in his hand, he is the master of the establishment. He has from Fifteen to Fifty thousand pounds revenue... How much has Châteaubriant ?...*

1836
Lithograph
268×211mm
G.2000-893

《パリの盗っ人風情 2「公営質屋の(不渡)質札 旦那、ちよいとお耳を拝借、あつしはね、まあ、しがねえフーテン野郎ですがね、自分の時計を質屋から受け出そうにも、ちいっと懐がさみしくってね、しかも今晚中にこっからおさらばして、あつしの縄張りへ帰んなきゃいけねえってわけで。そこでねだんな、いまぼんとこの質札買い取ってくださりゃあ、あつしの時計、だんなが受け出せませう。20フランで質入れしたんですがね、お値打ちは100スーっていうお買得品ですぜ」》

1835年
リトグラフ
216×176mm

Parisian Freebooters 2: *The Municipal Pawnshop's Pawn-ticket.: Sir, the freebooter says to you, I haven't got the means to redeem my watch, and this evening I'm leaving for my home region. You buy the pawn-ticket, you redeem the watch. It was pledged for 20 [francs] and is worth a hundred sous.*

1835
Lithograph
216×176mm

G.2000-894

《パリの盗っ人風情 6「傘の荒技 嵐を盾に、盗っ人が首尾よく成果をあげるのをご覧じろ・・・通りすがりに人の目の前に傘を押しつけ、獲物の時計やガマ口、札入れを失敬する」》

1835年
リトグラフ
214×189mm

Parisian Freebooters 6: *The Umbrella-trick.: The freebooter takes advantage of the storm [.] going about it in the manner you see [here]... he pushes his umbrella into the face of a passer-by and seizes his victim's Watch, Purse or Pocket-book.*

1835
Lithograph
214×189mm
G.2000-895

《博物学講座 12「ワニザメ ここでは古代人にはタントロスとして知られ、いまどきのドイツの中学校の理科の先生なんぞに言わせりゃ文無し的美食家だっていう、ワニザメの変種で我慢してもらわなければいけない。この大食らいのクジラみたいな生き物は、食料品屋のあるところには必ずといっていいほど、うようよしているのが見かけられる。歯はとんがっていて、長いこと使わないでいるため伸び放題、というのも、目ばかりで物をむさぼり食らうからなんだ。これと思う獲物の前で日がな一日じっと動かずにいるという不屈の努力を重ねたあかつきには、ときに首筋をちがえるという幸運に見舞われ、その日を終えることもあるという。欲望と希望の空費で自らを養っているの、目をみはるばかりに痩せ細っている。大海原を泳いでいるその種のほかの魚とはまったく異なり、この種のワニザメはいつもの乾いたところにいる」》

1838年
リトグラフ
228×204mm

Parisian Freebooters 12: *The Crocodile.: This has to do with a variety of species of Crocodile, which was known to the ancients under the name of Tantalus and which a Gymnasium naturalist of our time has called the Gastronomer without money. This voracious whale-like creature is most commonly found in the localities of Merchants of Eatables. His teeth are pointed and very long from lack of exercise, since he uses only his eyes to devour. When he has had the perseverance to remain for a whole day static in front of his prey he sometimes ends up by having the luck to catch... a crick in the neck. He feeds himself only on desires and vain hopes, he is also remarkably thin. Very different from other fish of his species that swim in open water, this type of Crocodile is always in the dry.*

1838
Lithograph
228×204mm
G.2000-896

《独り者の一日 1「朝7時 コクレおじさんの目覚め。ミネットとアゾールは先を争っておはようのキスをしてもらおうとし、コクレおじさんはこのほほえましいいいがみ合いに相好を崩す」》

1839年
リトグラフ
250×196mm

THE BACHELOR'S DAY 1: 7 O'CLOCK IN THE MORNING.: *Mr. Coquelet's awakening.: Minette and Azor argue over the paternal kiss Mr. Coquelet smiles at this touching rivalry.*

1839
Lithograph
250×196mm
G.2000-897

《独り者の一日 2「朝8時 (家事)『自然の眺めには心洗われるなあ!』コクレおじさんは家

事の煩わしきから気分転換するために、花の香りと・・・カナリアのさえずりを求めて窓辺へ歩み寄る』)

1839年
リトグラフ
255×196mm

THE BACHELOR'S DAY 2: 8 O'CLOCK IN THE MORNING.: (Housework): The spectacle of nature lifts the soul! Mr. Coquelet, in order to divert himself from the cares of housework, comes to his window to seek out the scent of flowers and the song of the ... canary.

1839
Lithograph
255×196mm
G.2000-898

《独り者の一日 3「勝手気ままな暮らしを愛するコクレおじさんは独り者、つましい朝ごはんをアゾールとミニットと分け合う」》

1839年
リトグラフ
246×195mm

THE BACHELOR'S DAY 3: Mister Coquelet remaining a batchelor through selfishness shares his frugal breakfast with Azor and Minette.

1839
Lithograph
246×195mm
G.2000-899

《独り者の一日 4「朝10時 想い起せば1804年5月1日、ピンクのボンボンを手渡す光栄に浴したあのパリサンドゥル嬢と、植物園でばったり出会ったコクレおじさんはさっそく逢瀬を約束、一揃いの手袋に29スーも張り込んで、いざ恋の冒険に乗り出さんと鏡をのぞき込んでる」》

1839年
リトグラフ
250×201mm

THE BACHELOR'S DAY 4: 10 O'CLOCK IN THE MORNING.: Mr. Coquelet having met in the Botanical Gardens Miss Palissandre to whom he had the honour of offering a pink pompon on the 1st of May 1804, has secured a meeting, and having gone to the expense of a pair of gloves for 29 sous, glances into his mirror before setting out on the amorous adventure.

1839
Lithograph
250×201mm
G.2000-900

《独り者の一日 5「朝11時 パリサンドゥル嬢にスマイルの花束をあげたく思ったコクレおじさんは、そんな浪費をする自分をやましく感じている。だからせめて自分のハンカチを手ずから洗い清めて、こんな儉約で自分の良心の疼きを癒すのだ」》

1839年
リトグラフ
254×205mm

THE BACHELOR'S DAY 5: 11 O'CLOCK IN THE MORNING.: Mr. Coquelet wishing to offer a bouquet of violets to Miss Palissandre, reproaches himself for his prodigality; and washing his handkerchief with his own hands, clears his conscience by means of this economy.

1839
Lithograph
254×205mm
G.2000-901

《独り者の一日 6「あのねえリフロさんよ、そりゃもう疑いなく、なにかをお願いする権利ってのは神聖なものなんだが、なにかってえと濫用されるのよ!あんながおれたちに話していることこそ、そのいい証拠じゃねえか。人口の増加に貢献してねえなんて理由で、独り者に課税するなんてとんでもねえ! そんなの所帯持ちのやつらのほうが悪いんじゃないか、おりゃ怒るよほんとに、こう言っちゃなんだが、

このおれ、コクレ以上に、人口の増加に貢献しているやつがどこにいるってんだ!」》

1839年
リトグラフ
251×191mm

THE BACHELOR'S DAY 6: - Without doubt Mr. Riffot the right to petition is sacred, but is abused! witness that which you're talking to us about: to tax bachelors for being useless to the population! I am angry about it for married people; but it has to be said that of [bachelors] there is no one, more than I Coquelet, who has helped the population.

1839
Lithograph
251×191mm
G.2000-902

《独り者の一日 7「午後1時 リュクサンブール公園で散歩「さまあみろっ、このくそガキめ、たらふく水を飲みやがれってんだ!おまえみたいなく、く、く、く、くそつたれに、水ん中へ放り込まれたらどんなにありがてえか。思い知ったか!!・・・」》

1839年
リトグラフ
250×199mm

THE BACHELOR'S DAY 7: ONE O'CLOCK. A walk in the Luxembourg.: Go on scoundrel. gulp it down! you'll see what it's like to be thrown into the water by a r... r... r... ras... scall like you!!

1839
Lithograph
250×199mm
G.2000-903

《独り者の一日 8「午後2時 アゾールのおやつ「なんだってんだよ、え、大将、この犬つころは、おれだけが頼りなんだよ、なのになんだよ、あんたは、あんたはだれにだって頼めんだけだろが!」》

1839年
リトグラフ
246×197mm

THE BACHELOR'S DAY 8: 2 O'CLOCK.: Azor's snack.: What's the matter, dear chap, this animal has only me, you, you've got everyone.

1839
Lithograph
246×197mm
G.2000-904

《独り者の一日 9「午後3時 簡易裁判所法廷にいるコクレおじさんは、厚顔無恥なやつらに雨露をしがせ、墮落した者どもの面影を見てやるこの場所(つまり犯罪者の刑務所送りを決める法廷)に、なぜか愛着を覚えるのだった!」》

1839年
リトグラフ
245×197mm

THE BACHELOR'S DAY 9: THREE O'CLOCK.: Mister Coquelet at the court of petty sessions; he admires this institution which shelters impudent people and the undertakings of corrupt beings.

1839
Lithograph
245×197mm
G.2000-905

《独り者の一日 9「午後3時 簡易裁判所法廷にいるコクレおじさんは、厚顔無恥なやつらに雨露をしがせ、墮落した者どもの面影を見てやるこの場所(つまり犯罪者の刑務所送りを決める法廷)に、なぜか愛着を覚えるのだった!」》

1839年
リトグラフ
245×197mm

THE BACHELOR'S DAY 9: THREE O'CLOCK.: Mister Coquelet at the court of petty sessions; he admires this institution which shelters impudent people and the

undertakings of corrupt beings.

1839
Lithograph
245×197mm
G.2000-906

《独り者の一日 10「午後5時 『おいおいコクレさんよ、おめえはまったくふてえ野郎だな、ええ、おめえ犬なんかとつるみやがって。これで二度目だぞ、おれの手が149になるってえと、おめえの犬がテーブルへ跳びのって、全部めっちゃくちゃに引っかけまわしやがったのは。おめえの犬はてえした共犯者だな、このおっ!・・・そんなもって、おめえのほうはとんだ古ダヌキよ!』》

1839年
リトグラフ
251×207mm

THE BACHELOR'S DAY 10: 5 O'CLOCK IN THE AFTERNOON.: Mr. Coquelet you're an unsociable being, d'you understand with your dog; that's twice when I've had 149, he jumps on the table and jumbles it all up. Your dog's and accomplice!... and you're an old cheat.

1839
Lithograph
251×207mm
G.2000-907

《独り者の一日 11「午後7時 コクレおじさんの帰宅・・・「おやつ、へへえ、どうだい!相棒、おさかんですな。お隣さんは当年とって45歳、えらく感じのいい後家さんなんだが、まあおれの心はそこじゃあねえからよ・・・」》

1839年
リトグラフ
248×199mm

THE BACHELOR'S DAY 11: SEVEN O'CLOCK.: Mr. Coquelet goes home... my word! dear chap, with honourable intentions, a neighbour 45 years old; a very pleasant little widow; but the heart has no part in it...

1839
Lithograph
248×199mm
G.2000-908

《独り者の一日 12「午後9時 コクレおじさんは灯りを消して、今日という日の幕を閉じる。今日も今日とて、昨日もそして明日もまた、あいかわらず絵に描いたような独り者生活を送りつつけるのだ!」》

1839年
リトグラフ
247×196mm

THE BACHELOR'S DAY No.12: 9 O'CLOCK IN THE EVENING.: Mr Coquelet snuffing out his light finishes a day which, resembling yesterday and tomorrow, describes the exact picture of the bachelor's life!

1839
Lithograph
247×196mm
G.2000-909

《おめかし 1「ほらほら、だんなさま!・・・できたらとっとと、ほかの女の子たちとこへ飛んでけば!・・・」》

1839年
リトグラフ
255×190mm

Affectation 1: There Sir!... and then after this, you're going to run off to see the others!...

1839
Lithograph
255×190mm
G.2000-910

《おめかし 2「自分で言うのもなんだけど、ロンバル街から来たんだらうって、みんな思ってるわよ・・・なんか、そんじよそこの菓子屋っていうのとは、ちょっとちがった風情があるのよね!」》

1839年
リトグラフ
265×203mm

Affectation 2: I said to myself: do they think we're from the rue des Lombards?... There's a little air about you which is not that of a confectioner at all.

1839
Lithograph
265×203mm
G.2000-911

《おめかし 6「くそおつ、この靴ときたら!... 足が小さかったらなあって、ほんとに思い知らせてくれるぜ!...」》

1840年
リトグラフ
240×200mm

Affectation 6: Damn boots!... that'll teach me to want to make my feet small!...

1840
Lithograph
240×200mm
G.2000-912

《おめかし 8「(彼は手紙を読む)逢引か、たぶん、あのかわいいジロー夫人だな!...うーん...でも、こりゃひよっとすると彼女のご亭主からで、おれをふんづかまえて、ぶちのめそうって腹かもな!」》

1840年
リトグラフ
220×185mm

Affectation 8: (He reads a letter.) A meeting, it could be from that little Mrs. Giraud!... yes... but perhaps it's from her husband who wants to nab me and give me a thrashing.

1840
Lithograph
220×185mm
G.2000-913

《感情と情熱 4「この男、飲み屋を出るまでにしななしの20フランを使い果たしてしまい、ロードシルド銀行のことを考えたり、サン=クルーの魚網に思いをはせたりする。布団を売ることまで考えて...ありとあらゆることを考え抜き、もちろん...もう博打をやめること以外は全部、考えつくした!」》

1841年
リトグラフ
218×190mm

SENTIMENTS AND PASSIONS 4: This Gentleman, on leaving the Tavern where he has lost his last twenty francs, thinks of Rotschild [sic]; of fillets of St. Cloud; of selling his mattress, ... of everything, except... not playing again.

1841
Lithograph
218×190mm
G.2000-914

《ことわざと格言 1「腹が減ってはなにも聞かえん!」》

1840年
リトグラフ
238×193mm

Proverbs and Maxims 1: A hungry stomach as no ears.

1840
Lithograph
238×193mm
G.2000-915

《ことわざと格言 3「我慢はロバの取り柄!」》

1840年
リトグラフ
237×193mm

Proverbs and Maxims. No. 3: Patience is the virtue of asses.

1840
Lithograph
237×193mm
G.2000-916

《ことわざと格言 7「ちよいとしたり心遣いが友情を長引かせる!」》

1840年
リトグラフ
239×199mm

Proverbs and Maxims 7: Little presents sustain friendship.

1840
Lithograph
239×199mm
G.2000-917

《ことわざと格言 8「はっけいよい残った!」》

1840年
リトグラフ
239×194mm

Proverbs and Maxims 8: To a good cat a good rat.

1840
Lithograph
239×194mm
G.2000-918

《ことわざと格言 8「はっけいよい残った!」》

1840年
リトグラフ
239×194mm

Proverbs and Maxims 8: To a good cat a good rat.

1840
Lithograph
239×194mm
G.2000-919

《ことわざと格言 9「ベルトランを愛すなら、まず彼の犬を愛せ!」》

1840年
リトグラフ
243×195mm

Proverbs and Maxims 9: love Bertrand, love his dog.

1840
Lithograph
243×195mm
G.2000-920

《ことわざと格言 10「夫婦喧嘩は犬も食わない!」》

1840年
リトグラフ
236×194mm

Proverbs and Maxims 10: Don't put your finger between the wood and the bark.

1840
Lithograph
236×194mm
G.2000-921

《ことわざと格言 11「見つけたときに手に入れる!」》

1840年
リトグラフ
240×196mm

Proverbs and Maxims 11: Take your advantages where you find them

1840
Lithograph
240×196mm
G.2000-922

《ことわざと格言 12「とんだ大まぬけだな、ありゃあ!おれかい、おりゃあ、ことわざのとおりだと思ってるさ!詰め込めるだけ詰め込んだら、なにがあっても出しちゃいけねえ!」ってな!」》

1840年
リトグラフ
241×192mm

Proverbs and Maxims 12: There's a sucker! personally, I agree with the proverb: "What's good to take is good to keep."

1840
Lithograph
241×192mm
G.2000-923

《パリの浮草稼業 1「懐中時計「安全」鎖の売人 安全鎖ってのはな、それを買ったほんくらどもが時計を持っていることが確実にわかる、手っ取り早く「安全な」手だてだから、そう呼ばれてんのさ。あたりにたむろしたやつらはみんなぐるで、獲物をばっちり指さすこ

のノロシが上がんのを、いまいかいかと手ぐすね引いて待ってんだ。ベルトランが鎖を売ったら、マケールが時計を扱って寸法よ!」》

1840年
リトグラフ
242×190mm

BOHEMIANS OF PARIS 1: THE SELLER OF SECURITY [WATCH] CHAINS.: The security [watch] chain is so called because it is a secure means of knowing that the nunny who buys it owns a watch. Accomplices stationed in the vicinity are not slow to turn this sign to a profit. Bertrand sold the chain, Macaire deals with the watch.

1840
Lithograph
242×190mm
G.2000-924

《パリの浮草稼業 2「拾い女 おやま、ヘアピン1本落っこってないわ、...ハンカチ1枚も!...これじゃまったく仕事にもなんもなりやしない...銀行屋のかみさんの寄り合いでもあったんかね、あとになあ人も残さないなんてさ!...」》

1841年
リトグラフ
240×197mm

BOHEMIANS OF PARIS 2: THE GLEANER.: What, not a needle,.... not a handkerchief!... there's no longer any means of doing your job... it's the banker's wives, they don't leave anything lying around!...

1841
Lithograph
240×197mm
G.2000-925

《パリの浮草稼業 4「モク拾い まだ吸ってやがら、あのガキめら!小役人の使いっ走りかなんかかね、ありゃ、灰になるまで吸い尽くすって手合いだ、ま、逆さに振っても、「ニンジン」なんざ、ひとつかけらも出やしねえさ!」》

1841年
リトグラフ
243×198mm

BOHEMIANS OF PARIS 4: THE GATHERER OF CIGAR BUTTS.: They're not going to stop, those chaps there! they're bailiffs' clerks, they'll smoke them to ashes, and no means of getting plugs of tobacco from them.

1841
Lithograph
243×198mm
G.2000-926

《パリの浮草稼業 7「サクラの客 煽る言葉はお手のもの!(ためつすがめつ、待ち伏せる。ベテラン語辞典)この御仁、一見ただのヒマ人だが、その実体は、人呼んで腕利きのサクラ、安全鎖や検印つきの純金細工、はたまた銀のペンシル・ホルダーやら、公道の邪魔になるような商いならなんでもござれと片棒担ぐ。警察のお偉いさんふうの押し出しで、この安全鎖は大丈夫、と請け合えば、ああらふしぎ、たちまち総棚ざらえの勢いできれいさっぱり売り切れちゃうのさ!」》

1841年
リトグラフ
242×189mm

BOHEMIANS OF PARIS 7: THE PUFFER OF CUSTOMERS.: About the word puff! (scans, lies in wait for, cheat's dictionary.) Under the appearance of a simple loafer this individual is dedicated to business in security [watch] chains, hall-marked gold gems; silver pencil-cases and other encumbrances of the public way, he scents the police constable; and when the security of [watch] chains is compromised he clears off with the shop!

1841
Lithograph
242×189mm
G.2000-927

《パリの浮草稼業 8「中学時代の同級生
いやあ! なつかしい友よ、すいぶんとまた貫
禄がついたじゃないか... 抱きしめさせてく
れ! この胸に、もっとしっかり! (まもなくただの
人ちがいたとわかったあとで、この紳士はあ
のにわか友だちがお近づきになろうとしたの
は、自分の時計だった! ...と悟ったのだっ
た)》

1841年
リトグラフ
232×202mm

BOHEMIANS OF PARIS 8: THE GRAMMAR
SCHOOL FRIEND.: Ah! dear friend; how stout
you've become... let me embrace you! let me
embrace you! (the instant after, it was nothing
but a mistake and the gentleman discovers
that his extempore friend wished to make the
acquaintance of... his watch!)

1841
Lithograph
232×202mm
G.2000-928

《パリの浮草稼業 9「寄食家 待ってまし
た! いいねえ、ヴェリーで超一流の披露宴を、
いただきだ! 白手袋もこれこのとおり、花婿ど
んにゃ花嫁さんのお友だちと挨拶し... 花嫁
さんにゃ花婿さんのお知り合いってなわけ
さ!》

1841年
リトグラフ
243×198mm

BOHEMIANS OF PARIS 9: SPONGER.: Let's
see! a first class wedding at Véry's! forward
with the white gloves, I shall greet the bride as
a friend of the groom... and the groom; as an
acquaintance of the bride!

1841
Lithograph
243×198mm
G.2000-929

《パリの浮草稼業 10「帝政時代のお大尽さ
ま 食った、食った! ヴェリー、ヴェフル、カ
フェ・アングレをはしごしたんだが、さる重要
なポストについてると匂わせたなら、一銭も払わ
してもらえなかったのさ、ま、おれももう、いつ
そうなってもいい頃合いだからな... とはい
え、ここいらで32スーばかりの夕食を食えば、
やつらもおれに勘定書きを寄越すだろう
よ... さて、そろそろ職を変えてみるか... 財
布を忘れた銀行家でいくかな!》

1841年
リトグラフ
248×178mm

BOHEMIANS OF PARIS 10: THE CHIEF
ADMINISTRATOR OF THE EMPIRE.: Deuce,
deuce! I've taken advantage of Véry, Vefour,
the Café Anglais, I've disappeared without
paying, on the pretext of an important post I'm
waiting for... here am I descended to 32 sous
dinners and they give me my bill... I shall have
to change my standing... I'm going to play the
banker who's forgotten his purse.

1841
Lithograph
248×178mm
G.2000-930

《パリの浮草稼業 12「小役人の使いつ走り
こいつら、なんかついでいやあ、おいらたちを日
の敵にしやがって... このあんちゃんに、いつ
たいなんの恨みがあるってんだよ... てめえ
らだけ馬車中へ乗っかって、おいらは後ろ
で立ちんぼの小姓さんかよ... てやんで
え!》

1841年
リトグラフ
247×201mm

BOHEMIANS OF PARIS 12: THE BAILIFF'S
MAN.: They call us enemies of liberty!... what
are those young fellows there complaining
about... they're being taken in a carriage, and
they've got a page, at the back... there's a
kind of one!

1841
Lithograph
247×201mm
G.2000-931

《パリの浮草稼業 15「門番女 だからね、あ
たしやモンブラン通りの大きな家で門番にな
るのさ、亭主が言うにゃ、そこじゃあたしらみ
たいな門番女のこと、山の神さまって呼んで
くれるんだってよ、ええ、どうだい。だからね、
あたしや、お正月の心づけに5スーまっしき
ゃくんない、4人の間借人しきやいない、この
オンボロ長屋からおさらばすんのさ... けっ、
あのしみったれどもめ!!!》

1841年
リトグラフ
252×184mm

BOHEMIANS OF PARIS 15: The old roué. So
I'm going to be a door-keeper in the rue du
Mont-Blanc in a large house where my
husband says they'll call us porters. So I'm
going to leave this ramshackle place where
there're only four tenants who give me five
sous apiece for a New Year's present...
Scum!!!!

1841
Lithograph
252×184mm
G.2000-932

《パリの浮草稼業 17「仕事斡旋人 やれや
れ、一日15スーで、こそこそしたビラ貼りに雇
われるなんて、ほんとやんなっちゃうぜ! しか
もほれみてみな、やつら後釜捜してんだとよ、
まったく冗談じゃねえや、こちとらの帽子だっ
て服だって、それよりなによりこちとらのまだ食
ってねえ昨日の晩飯だって、みんなして後釜
捜してるってのによ!》

1842年
リトグラフ
259×192mm

BOHEMIANS OF PARIS 17: THE WORKER
FOR A LABOUR EXCHANGE.: Employed at
fifteen sous a day, as a secret bill-poster, what
a fate! They're asking for a replacement, by
Jove, as are my hat and my clothes, and
above all my last night's supper's asking for a
replacement!

1842
Lithograph
259×192mm
G.2000-933

《パリの浮草稼業 19「掛け声屋 いやはや、
今夜は三幕物の新作をやるってから、えらい
こった、せいぜいがんばんなきゃ。喜劇ならど
つと噴き出して笑わなきゃなんないし、悲劇の
女主人公物ならわんわん泣かなきゃなんない、
作者ときたひにゃアンコールの足踏みし
てほしがるし、気高き母親役をやるようなば
あさんまで、拍手喝采してほしがる... さて、
仕事だ!》

1842年
リトグラフ
247×198mm

BOHEMIANS OF PARIS 19: THE CLAQUER.:
By Jingo; we're going to need to liven it up
this evening, a new play in three acts; the
comic wants me to burst out laughing, the
heroine wants me to cry, the author wants me
to stamp up to the old heavy mother, who
wants me to applaud her... there's... work for
you.

1842
Lithograph
247×198mm
G.2000-934

《パリの浮草稼業 22「古着屋 『古着ー!、
古着... ほーれ帽子から靴まで、なんでもご
ざれの古着屋でござーい!』これでもこの商
売は謝肉祭の頃なるってえと、法学校や医
学校のあたりじゃひっぱりだこんなるんだぜ。
なんでかっていやあ、そりゃあ学生さんが喜
び勇んでありつたけの着物を売っ払おうとす

っからよ、そんでもって、いまはやりの港人足
みてえなボロ服手に入れて、花嫁さんめっけ
て、しけたシャンパンちびちびやりながら、の
べつまくなしにお喋りがしてえとよ!》

1842年
リトグラフ
247×191mm

BOHEMIANS OF PARIS 22: THE CLOTHES
SELLER.: "Closes to sell!... any hats, shoes,
old clothes to sell!" This trade fourishes at
carnival time in the vicinity of the schools of
law and medicine: the student willingly sells
his wardrobe to get himself a stevedore's
costume, a wife, a small thimble-full of
champagne and limitless tittle-tattle!

1842
Lithograph
247×191mm
G.2000-935

《パリの浮草稼業 24「栄えある勲爵士 この
御仁、いわゆる高位聖職者づきの護衛官だ
った、もと大佐で、のちのモナコ王国皇太子
づきの副官、これまでの奉職に対し、際立っ
た政府要職につくという褒賞を、のだから手
が出るほどほしがってる! ...とはいえタバコ
屋のおやじだろと、道路清掃の監督の地
位だろと、なんなりと喜んで受けるだろうよ。
そのうえ、てまえ勝手な勲爵士の名に恥じな
い勇猛果敢な男だっていうから、つまない
ことにうるさく駄々をこねる満足を得るため
なら、5歳児だろうがなんだろうが相手を選ば
ない。真っ向からじろじろ顔を見据えたりし
たら、ほらほら、もうまちがいに遺憾の意を表
明しに来るぞ!》

1842年
リトグラフ
255×188mm

BOHEMIANS OF PARIS 24: THE KNIGHT OF
THE GOLDEN SPUR.: This so-called former
Colonel of the Papal Guard, later aide-de-
camp to the Prince of Monaco, awaiting as a
prize for his services a distinguished post in
the Government!... he would, however,
willingly accept a tabacconist's shop or a
position as an inspector of [street] sweeping;
besides [this] he is a gallant man like all
knights of his order, for a trifle demanding
satisfaction from five-year-old children,
perfectly making excuses from the moment
you look at him in the face.

1842
Lithograph
255×188mm
G.2000-936

《パリの浮草稼業 27「田舎の大根役者
「そうともよ相棒、あの田舎者どもは、おれが
"シンナ"をやったときやじりやがった。だから
なんだってんだ、え、あんただってその場
にいて"シンナ"をやってるおれを見てたじゃ
ねえか!」おう、そうだったな、自慢じゃねえが、
おりゃあ、おめえさんを見てもらったよ。だ
けど、おめえさんにゃあ、なんでわかんねえ
のかなあ、田舎のやつらってのは自分の暮ら
しでかつかつなんだよ。それよかフランス屋
で旗揚げして、行って、J.]さんに会ってこいよ、
自分の面倒は自分で見んだな、10万フラン
で年間契約してくれて、頼んでみりゃいい
じゃねえか、拍手喝采されんだろうよ... だけ
どおめえさんは、1500フランの出演料でポー
ヴェで当てたいんだっけな... まったくいい
かげんにしろってんだ、この青首大根
め!》

1842年
リトグラフ
240×198mm

BOHEMIANS OF PARIS 27: COUNTRY
ACTORS.: - Yes, my dear fellow, yes the
barbarians hissed at me in Cinna; and what's
more you've seen me in Cinna! - Yes, I flatter
myself that I've seen you, but don't you see
that the provincials are hard up; open at the
Français, go and find Mr. J.J., get yourself

looked after, ask for one hundred thousand francs per year and they'll applaud you... but you want success with 1500 francs salaries and at Beauvais... greenhorn!

1842
Lithograph
240×198mm
G.2000-937

《そんじょそこらで、てんやわんや1「11℃だとよ! いったいどうなってんだまったく、あんたもつれえよなあ!... なんでも今年は『慈悲の年』になるとか言ってたけどよ、これじゃ『慈悲の年』だか『とどめの年』だかわかたもんじやねえ!』》

1841年
リトグラフ
225×192mm

TRIVIAL THINGS 1: Eleven degrees centigrade! what a bad turn it gives you! and they call this a year of mercy!

1841
Lithograph
225×192mm
G.2000-938

《そんじょそこらで、てんやわんや2「てんやわんや、べらぼうめえ! ご主人さまより、このろくでもねえ長靴のほうがいいか機嫌じゃねえか!... 飲んだくれてやがらあ!...」》

1841年
リトグラフ
246×171mm

TRIVIAL THINGS 2: Blast it! they're happier than thier master, these blackguardly boots!... they're drinking!...

1841
Lithograph
246×171mm
G.2000-939

《そんじょそこらで、てんやわんや3「『いよう! 若えの、握手しようぜ、がっちりど...、ようし、それでいいぜ』(密かに) いやはや、まいったなこりや、いてててて! (でっかい男の友情ってのは、まるで超弩級の万力)』》

1841年
リトグラフ
223×192mm

TRIVIAL THINGS 3: - Come! my young friend, shake me firmly by the hand... that's good. - (aside) Oh! there, there now! "The friendship of a strong man is a flail of the Gods"

1841
Lithograph
223×192mm
G.2000-940

《そんじょそこらで、てんやわんや3「『いよう! 若えの、握手しようぜ、がっちりど...、ようし、それでいいぜ』(密かに) いやはや、まいったなこりや、いてててて! (でっかい男の友情ってのは、まるで超弩級の万力)』》

1841年
リトグラフ
223×192mm

TRIVIAL THINGS 3: - Come! my young friend, shake me firmly by the hand... that's good. - (aside) Oh! there, there now! "The friendship of a strong man is a flail of the Gods"

1841
Lithograph
223×192mm
G.2000-941

《そんじょそこらで、てんやわんや4「おいおい、こんな状態の人を見捨てていくやつがあるか、友だちなんだろ!」「友だちって、やつが!... こいつあ、うちの門番でさ!』》

1841年
リトグラフ
248×217mm

TRIVIAL THINGS 4: - Don't leave your friend in that state! - Him my friend!... that's my

doorkeeper.

1841
Lithograph
248×217mm
G.2000-942

《そんじょそこらで、てんやわんや4「おいおい、こんな状態の人を見捨てていくやつがあるか、友だちなんだろ!」「友だちって、やつが!... こいつあ、うちの門番でさ!』》

1841年
リトグラフ
248×217mm

TRIVIAL THINGS 4: - Don't leave your friend in that state! - Him my friend!... that's my doorkeeper.

1841
Lithograph
248×217mm
G.2000-943

《そんじょそこらで、てんやわんや5「どひゃあ、こりやぶったまげた、たまんねえ!... 奥さんよお、若え頃はよかったよなあ、おらたちや18人、野郎も女郎もありやしねえ、みんなしてオーヴェルニュから出て来たんだっぺ、まったくよ、おったまげちまうぜ、たまんねえええ!!!!!!...」》

1841年
リトグラフ
246×201mm

TRIVIAL THINGS 5: Oh, what the devvvvvil!... lady we'd such a good time they was eighteen on us, they was no men nor women, we was all from the Auvergne what the devvvvvvvil!!!!!!...

1841
Lithograph
246×201mm
G.2000-944

《そんじょそこらで、てんやわんや5「どひゃあ、こりやぶったまげた、たまんねえ!... 奥さんよお、若え頃はよかったよなあ、おらたちや18人、野郎も女郎もありやしねえ、みんなしてオーヴェルニュから出て来たんだっぺ、まったくよ、おったまげちまうぜ、たまんねえええ!!!!!!...」》

1841年
リトグラフ
246×201mm

TRIVIAL THINGS 5: Oh, what the devvvvvil!... lady we'd such a good time they was eighteen on us, they was no men nor women, we was all from the Auvergne what the devvvvvvvil!!!!!!...

1841
Lithograph
246×201mm
G.2000-945

《そんじょそこらで、てんやわんや6「おやっ、ええっと、わたしがいまご尊顔を拝させていたでているのはあなたなんでしょうか、それともあなたの兄上のほうのかたなんでしょうか?」「そりゃきつと、わたしの兄でしやう、ねえ!』》

1841年
リトグラフ
245×197mm

TRIVIAL THINGS 6: - Is it to you or to the Gentleman who's your brother that I have the honour of speaking? - It is to my brother, Sir.

1841
Lithograph
245×197mm
G.2000-946

《そんじょそこらで、てんやわんや7「よお、飯でも食ってかねえか、かみさんは町で食事だっというからさ。二人で、お楽しみといこうぜ!」「おや! こりや残念、なあんか頭痛くっさ! (密かに)ほんとはこいつの女房が、おれんちでおれの帰りを待ちわびてんのさ!』》

1841年

リトグラフ
254×212mm

TRIVIAL THINGS 7: - Come to dinner, my wife dines in town: we will be fellows together. - Ah, deuce, I have a migraine! (aside) and his wife who is waiting for me at home!

1841
Lithograph
254×212mm
G.2000-947

《そんじょそこらで、てんやわんや8「きかねえでくせえよ、気の毒だったらありやしねえよな、まったく。てめえの1週間分の稼ぎを深酒食らって使い果たしちまった男がそこにいらあね、人間こんなざまあなっちゃいけねえや...」「じゃあせめて、起こしてやったらどうなんだ!」「とんでもねえ... おれんとこで飲んだわけじゃねえからね!』》

1841年
リトグラフ
250×195mm

TRIVIAL THINGS 8: - Don't talk to me about it, it's pitiful: there's a man who's spent his week's money on strong drink, you should look after such unfortunates... - Well at least, pick him up!... - Certainly not... he didn't get drunk at my place!

1841
Lithograph
250×195mm
G.2000-948

《そんじょそこらで、てんやわんや9「どこ行かれるんで、旦那? 時間でやりまひよかあ、それとどこ行くかでやりまひよかあ?」「サントノレ通りまで」「何番地でやんすかあ?」「だから、サントノレ通りまでって言ったろ」「何番地でやんすかあ?」「知るか、そんなこと!」「へえそりや、えらいすまへんなあ! じゃあ時間でやりまひよかあ!...」》

1841年
リトグラフ
243×196mm

TRIVIAL THINGS 9: - Where to, master? is it by the hour or by the journey? - Rue St. Honoré. - What number? - I've told you Rue St. Honoré. - What number? - I don't know! - Oh well sorry! it's by the hour!...

1841
Lithograph
243×196mm
G.2000-949

《そんじょそこらで、てんやわんや10「おいおい、おめえさん! いったいぜんたいどうして、おいらが男やもめになってるなんて知ったんだよ。20年間、汗水垂らして働いて、... ちゃんと家を建てるひまもなく。いいかい、おいらはいま立ち直ろうとしてるとこなんだ、だのにそこへもう、おめえさんが再婚話なんか持ちかけやがる、ラゲロよ、おいらを放つといてくれ、頼むからもう行かしてくれよ!』》

1842年
リトグラフ
239×198mm

TRIVIAL THINGS 10: You, my friend! how did you know I'm a widower, after twenty years of hard lab... [our]... no to setting up house: you see I'm beginning to recover myself and you're suggesting to me a second marriage... Ragoulot, will you let go of me!

1842
Lithograph
239×198mm
G.2000-950

《表情のギャラリー 3「本に夢中」》

1836年
リトグラフ
225×228mm

GALLERY OF PHYSIONOMY 3: An absorbing read.

1836
Lithograph
225×228mm

G.2000-951

《表情のギャラリー 10「なんと!女房が死んじまった!」》

1837年
リトグラフ、手彩色
245×225mm

GALLERY OF PHYSIONOMY 10: *Oh! my wife is dead!*

1837
Lithograph, Hand-coloured
245×225mm
G.2000-952

《表情のクロッキー 6「親愛なる友よ、おめでとう。きみの作品はすごく際立っているじゃないか!」「ああ、ほくもそう思っているんだ」》

1838年
リトグラフ
223×272mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 6: *My dear man, I congratulate you, your picture has a repturous effect!! - Yes, I find that myself, too.*

1838
Lithograph
223×272mm
G.2000-953

《表情のクロッキー 13「エンマ!…あなたを愛しています!…」》

1838年
リトグラフ
172×270mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 13: *Emna [sic]! ... I love you!...*

1838
Lithograph
172×270mm
G.2000-954

《表情のクロッキー 14「なあ、15フラン貸してくれないか」「いいとも、でも10フランしか持っていないんだ」「やれやれ!…参ったな!…とにかくそれをよこしてくれよ、きみはほくに5フラン借りができたことになるな」》

1838年
リトグラフ
205×265mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 14: *My dear fellow, may I have the pleasure of your lending me 15 frcs. [francs]. - Willingly, but I've only got ten. - Deuce!... deuce!... give them to me anyway, you can owe me five.*

1838
Lithograph
205×265mm
G.2000-955

《表情のクロッキー 17「ギュギュストおじちゃんとうママはね、ねんねしたかったの、おねむだから、でね…でね…でね…わたしに「お庭で遊んでらっしゃい」って言ったの、でね、わたし…でね、わたし…うるさくしないで静かに遊んだの」》

1838年
リトグラフ
194×240mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 17: *Mistah Guguste and my mummy they wanted to go bye-byes, they were tired and...and...and what they said to me was...go and play in the garden, and I... and I...didn't make any noise and I played.*

1838
Lithograph
194×240mm
G.2000-956

《表情のクロッキー 17「ギュギュストおじちゃんとうママはね、ねんねしたかったの、おねむだから、でね…でね…でね…わたしに「お庭で遊んでらっしゃい」って言ったの、でね、わたし…でね、わたし…うるさくしないで静かに遊んだの」》

1838年
リトグラフ

194×240mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 17: *Mistah Guguste and my mummy they wanted to go bye-byes, they were tired and...and...and what they said to me was...go and play in the garden, and I... and I...didn't make any noise and I played.*

1838
Lithograph
194×240mm
G.2000-957

《表情のクロッキー 19「(密かに)うわっ!かわいそうなやつだ…なんて醜いんだ!(大声で)「奥様によろしく」(密かに)きみのような顔のやつは、昼間外に出ちゃいかん」》

1838年
リトグラフ、手彩色
227×278mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 19: *(Aside) God! my poor boy how ugly you are! (Aloud) My respects to your wife. (Aside) When you've got a face like yours, you shouldn't go out during the day.*

1838
Lithograph, Hand-coloured
227×278mm
G.2000-958

《表情のクロッキー 28「アンリ!…あなたわたしのこと誤解してるわ!…」》

1838年
リトグラフ
180×285mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 28: *Henri!... you judge me too harshly!...*

1838
Lithograph
180×285mm
G.2000-959

《表情のクロッキー 29「まったく、なんてみっともない寝顔だろうね!…」》

1838年
リトグラフ
210×298mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 29: *Wretched sleeper, be off with you!...*

1838
Lithograph
210×298mm
G.2000-960

《表情のクロッキー 30「見てな!…見てな!血が止まるよ、手でやってみたいに!…」》

1838年
リトグラフ
225×303mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 30: *You'll see!... you'll see! that'll stop the blood as if by hand!...*

1838
Lithograph
225×303mm
G.2000-961

《表情のクロッキー 34「ああもう、だんなさん、手を動かさないでくださいよ、ポーズが崩れてしまいますでしょ!」》

1838年
リトグラフ
238×300mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 34: *Damn it, Sir, don't move your hands, you'll lose the pose!*

1838
Lithograph
238×300mm
G.2000-962

《表情のクロッキー 35「かわいそうに彼女の猫死んじゃったのよ…」「まあ!かわいそうにあなた、悲しんでいるでしょうね…」》

1838年
リトグラフ
190×250mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 35: *It's her*

poor cat that's died... - Oh! the poor little woman, how sorry she must be...

1838
Lithograph
190×250mm
G.2000-963

《表情のクロッキー 38「文字謎『全部合わせたうちの最初の言葉はこうなるかな…馬…お金…道路…ちえ!!!うまいかないなあ』」》

1838年
リトグラフ
178×204mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 38: *The Charade: My first of my lot still keeps going... Horse... Silver... Public Road... good heaven!!!!... that's not going*

1838
Lithograph
178×204mm
G.2000-964

《表情のクロッキー 39「なあ、いいだろう…ご主人様に接吻しておくれ…今すぐに…」》

1838年?
リトグラフ
198×267mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 39: *Come f... kiss this master... at once...*

1838?(None recorded)
Lithograph
198×267mm
G.2000-965

《表情のクロッキー 40「鼻かぜにはこれ以上のもはないね、これがいちばんさ!!!…」》

1838年
リトグラフ
220×286mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 40: *Nothing like it for a head-cold, it's worth Gold!!!!...*

1838
Lithograph
220×286mm
G.2000-966

《表情のクロッキー 42「ボノーさん…ボノーさん!…私はボノーさんを愛してます、ってこのおれが!…おれが彼女にそう言ったって彼女がおまえにそう言ったのか!…そんなわけ…ないだろ!…」》

1838年
リトグラフ
198×299mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 42: *Missus Bonneau!... missus Bonneau!... I love missus Bonneau, me!... you sya, she said to you that I told her!... it's not... true!...*

1838
Lithograph
198×299mm
G.2000-967

《表情のクロッキー 43「マリー!…マリー!…彼女がおれを裏切るなんて…」》

1839年
リトグラフ
195×257mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 43: *Marie!... she deceives me...*

1839
Lithograph
195×257mm
G.2000-968

《表情のクロッキー 46「『カラスは夏中ずっと鳴いていたので…』父親「カラスは…カラスは鳴いていたので…。もう一回やり直した、ほら早く…」」》

1839年
リトグラフ
193×240mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 46: *The Crow, having sung all summer, ... - The Papa - The Crow... the crow having sung... begin it again for me at once...*

1839
Lithograph
193×240mm
G.2000-969

《二重の顔 1「おじと甥 上の二人:(甥、大声で)『おれはほんのばかり楽しみすぎた、よくないな』(おじ、密かに)『おれは甥から相続するんだな、妙なもんだ!』 下の二人:(おじ、大声で)『調子がよくないよ、おまえ』(甥、密かに)うまくいった、おれが相続するんだ』》

1838年
リトグラフ
198×269mm

Double Faces 1: The Uncle – The Nephew
On the left of the page, vertically: (The Nephew, aloud) I've been given a little too much, that's bad. – (The Uncle, aside) I'll inherit from my nephew, how strange! On the right of the page, vertically: (The Uncle, aloud) I'm not well, my friend. – (The Nephew, aside) Things are going well, I'm going to inherit from him.

1838
Lithograph
198×269mm
G.2000-970

《元旦風景》

1838年
リトグラフ
150×216mm

NEW YEAR'S DAY

1838
Lithograph
150×216mm
G.2000-971

《吹きっぱなしのオーケストラ》

1839年
リトグラフ
159×218mm

ORCHESTRA IN FULL SWING

1839
Lithograph
159×218mm
G.2000-972

《パリジャンのタイプ 1「それで、皮肉屋さん! 彼についてはいかがなものですか!...」 「そう、そう...ま、つまりは」「そう...そう...そう!」》

1839年
リトグラフ
165×235mm

PARISIANS TYPES 1: Well, clever! how do you find him!... – Yes. yes... but in the end... – Yes... yes... yes!...

1839
Lithograph
165×235mm
G.2000-973

《パリジャンのタイプ 2「それをいわだいでよ、わたし、はだかぜだからよくびえだいでよ、あだだ!... [それを言わないでよ、私、鼻かぜだからよく見えないのよ、あなた!...]」》

1839年
リトグラフ
167×247mm

PARISIANS TYPES 2: Don't bention it I've got a cold in the 'ead and can't see clearly, by dear!...

1839
Lithograph
167×247mm
G.2000-974

《パリジャンのタイプ 3「...ぱっとしませんなあ? ね!...」》

1839年
リトグラフ
159×222mm

PARISIANS TYPES 3: ... NOT MUCH GOOD? WHAT!...

1839
Lithograph

159×222mm
G.2000-975

《パリジャンのタイプ 4「悪党!...」》

1839年
リトグラフ
176×239mm

PARISIANS TYPES 4: OLD SCOUNDREL!...

1839
Lithograph
176×239mm
G.2000-976

《パリジャンのタイプ 5「...ドミノ!...」》

1839年
リトグラフ
161×237mm

PARISIANS TYPES 5: ... DOMINO!...

1839
Lithograph
161×237mm
G.2000-977

《パリジャンのタイプ 6「...あら、ちよっと、あなたにを持ってらっしゃるの?」 「それを言わないでくださいな、来客があるから買い物をしてきたところなんですよ!」》

1839年
リトグラフ
174×234mm

PARISIANS TYPES 6: Well there you are, what've you got there? – Don't talk to me about it; we've got people to stay and I've just done my shopping.

1839
Lithograph
174×234mm
G.2000-978

《パリジャンのタイプ 7「そうだね!... エンドウ豆にはいい時期だね...」》

1839年
リトグラフ
175×239mm

PARISIANS TYPES 7: THERE!... GREAT TIMES FOR GREEN PEAS...

1839
Lithograph
175×239mm
G.2000-979

《パリジャンのタイプ 7「そうだね!... エンドウ豆にはいい時期だね...」》

1839年
リトグラフ
175×239mm

PARISIANS TYPES 7: THERE!... GREAT TIMES FOR GREEN PEAS...

1839
Lithograph
175×239mm
G.2000-980

《パリジャンのタイプ 7「そうだね!... エンドウ豆にはいい時期だね...」》

1839年
リトグラフ
175×239mm

PARISIANS TYPES 7: THERE!... GREAT TIMES FOR GREEN PEAS...

1839
Lithograph
175×239mm
G.2000-981

《パリジャンのタイプ 9「しかし似た人があるもんですよ? そうでしょ、デュランデさん!」》

1839年
リトグラフ
172×233mm

PARISIANS TYPES 9: There are nevertheless people who look like that?... Isn't that so, Mr. Durandet

1839
Lithograph
172×233mm
G.2000-982

《パリジャンのタイプ 10「あら! まいったな!... おれたちが申し立てをするのか... そのほうがいいなあ!...」》

1839年
リトグラフ
164×225mm

PARISIANS TYPES 10: OH WELL! TOO BAD!... WE'LL PLEAD... I LIKE THAT BETTER!...

1839
Lithograph
164×225mm
G.2000-983

《パリジャンのタイプ 11「あんたはサトウキビみたいな議論してますね!」 「で、あんたはサトウダイコンみたいです!」》

1839年
リトグラフ
181×250mm

PARISIANS TYPES 11: You argue like a suger cane! – And you, like a suger beet!

1839
Lithograph
181×250mm
G.2000-984

《パリジャンのタイプ 23「思い出」》

1840年
リトグラフ
193×223mm

PARISIANS TYPES 23: MEMORIES

1840
Lithograph
193×223mm
G.2000-985

《パリジャンのタイプ 24「教師「あなたの息子さんはたいしたものですよ!... 素晴らしい生徒さんです!!!」」》

1840年
リトグラフ
186×214mm

PARISIANS TYPES 24: The Primary School Teacher: I will be honoured by your son!... what a pretty person!!!

1840
Lithograph
186×214mm
G.2000-986

《パリジャンのタイプ 25「未練」》

1840年
リトグラフ
201×221mm

PARISIANS TYPES 25: REGRETS

1840
Lithograph
201×221mm
G.2000-987

《パリジャンのタイプ 26「そうですよ旦那さま、あなたさまの尊敬すべき様子で私は大胆になれます。あなたさまは私を [ドレミの] ドの音も失敗した第一テノールだと見なしてくださいましたね、でもねまだ妻がいるんですよ。18人の子どもたちもね、ほかにはなにもない!... なあーんにも、なあーい! 私に15リヴールほど貸してくださいよ!」 「私40フラン硬貨しか持ってないんですよ!」 「お返ししますから!」》

1841年
リトグラフ
180×228mm

PARISIANS TYPES 26: Yes, Sir, your respectable air encourages me: you see in me a first tenor who has lost his DO, but who still has his wife. With eighteen children, and nothing more! nooo... thing mmmm... ore; lend me fifteen pounds or so! – I've only got a forty franc piece on me! – I'll give it back to you!

1841
Lithograph
180×228mm
G.2000-988

《パリジャンのタイプ 27「おお! これはまるでそこにいるみたいだ、大きい方がコルセットを

腕いだ、小さい方がノミを探している』

1840年
リトグラフ、手彩色
190×243mm

PARISIANS TYPES 27: *Oh! [it's] absolutely as if you were there, the big woman's taking off her corset, the little one's hunting for a flea.*

1840
Lithograph, Hand-coloured
190×243mm
G.2000-989

《パリジャンのタイプ 28「見本 ときどきパリの伊達男と呼ばれるもの」

1840年
リトグラフ
184×245mm

PARISIANS TYPES 28: *A SAMPLE of what is sometimes called the Beaus of Paris.*

1840
Lithograph
184×245mm
G.2000-990

《パリジャンのタイプ 28「見本 ときどきパリの伊達男と呼ばれるもの」

1840年
リトグラフ
184×245mm

PARISIANS TYPES 28: *A SAMPLE of what is sometimes called the Beaus of Paris.*

1840
Lithograph
184×245mm
G.2000-991

《パリジャンのタイプ 29「話が動作になってしまふ奇癖のある人と話す災難「そうなんですよ、あ、あ、あ、あいつこの私を鼻で笑ったんですよ、信じられますか。あなたも私がそれを我慢できないことは知ってるでしょう。だから、私、あいつを殴っちゃったんです…ほら、こんなふにね、わかるでしょ、それで私あんなを揺さぶったんですよお…おら、こんなふうにな…力いっぱいな!」

1840年
リトグラフ
191×246mm

PARISIANS TYPES 29: *Discomfort in talking to people who have a mania for putting their story into action. - Yes dear Sir, do you think that the mrrascal was allowed to laugh in my face. You know I won't stand for that. So, I punched him... there, like that, do you see, and I shook you... there, like that... vigorously.*

1840
Lithograph
191×246mm
G.2000-992

《パリジャンのタイプ 30「おやまあ! ボンベックの奥さん、いったいどうしたんです?」「それを言わないでくださいな、奥さん、ひどいんですよ!世の中こんな残酷になってくると、植物園の管理人でもしていたほうがましですよ。5階のベズユシエさんのことご存じでしょう。娘さんのことでね、そんなたいしたことじゃないんですけどね、娘さんのおなかが結構大きくなってきたもんですからね、水腫なんだからあっちこちで言いふらしてるんですよ。私はね、ああそうですか!とだけ返事したんですけどね」「で、その娘は…」「もちろん、すぐに分かりますよ!」

1840年
リトグラフ
192×232mm

PARISIANS TYPES 30: *- My God! Missus Bombec, what hit you? - Don't mention it, dear lady, the horror! the world's become so ferocious that I'd rather be the gatekeeper at the zoo. You know that Bézuchet on the fifth floor who tells everyone that her not-so great daughter, whose filling out nicely round the waist, has become Whatdropical. Me, I just said: oh yeh! - And that's the creature that...*

- by Jove, flew into my face.

1840
Lithograph
192×232mm
G.2000-993

《パリジャンのタイプ 31「勘定は済んだっけ? おれたちや誰にも悪さしちゃいねえぞ!!…んじやな!」

1842年
リトグラフ
174×231mm

PARISIANS TYPES 31: *Everything paid for? We've not been fololish to anyone!... Cheerio.*

1842
Lithograph
174×231mm
G.2000-994

《パリジャンのタイプ 32「商品のにおいを嗅ぐ…それをこきおろす前に!…」

1839年
リトグラフ
170×231mm

PARISIANS TYPES 32: *You smell the merchandise... before tormenting it!...*

1839
Lithograph
170×231mm
G.2000-995

《パリジャンのタイプ 33「あぶみの油は置いてますか!…」

1839年
リトグラフ
170×240mm

PARISIANS TYPES 33: *Would you have Stirrup-oil!...*

1839
Lithograph
170×240mm
G.2000-996

《パリジャンのタイプ 33「あぶみの油は置いてますか!…」

1839年
リトグラフ
170×240mm

PARISIANS TYPES 33: *Would you have Stirrup-oil!...*

1839
Lithograph
170×240mm
G.2000-997

《パリの職人づくし 4「その帽子はあなたにぴったりですよ、手袋みたいに!」

1839年
リトグラフ
197×259mm

PRACTICES OF THE MERCHANTS OF PARIS 4: *That fits your head like a glove!*

1839
Lithograph
197×259mm
G.2000-998

《パリの職人づくし 5「火をひと吹き!」

1839年
リトグラフ
182×249mm

PRACTICES OF THE MERCHANTS OF PARIS 5: *A discharge of fire!*

1839
Lithograph
182×249mm
G.2000-999

《パリの職人づくし 6「なに気づってんだらうね、5階に住んでる高慢ちき女、帽子なんかかぶってさ!それに1スーのミルクを買うのにカップ二つ持ってきてさ!」「それはさ!おかみさん、今朝は出入りがおありだからだ!」

1840年
リトグラフ
173×218mm

PRACTICES OF THE MERCHANTS OF PARIS 6: *She does make a fuss, that stuck up woman from the fifth floor, Wearing a hat! and two cups of milk for a sou! Damnation! Ma Capitaine, it's because we've got visitors this morning.*

1840
Lithograph
173×218mm
G.2000-1000

《パリジャンのタイプ 44「市民にして、純粋で欠点なき戦士たる食料品屋、ひとたび伍長に命ぜられるや、口ヒゲを生やすようになった。ゆくゆくは将校の金モールもと夢見た彼は、このとき以来子どもたちの恐怖の的となった!」

1841年
リトグラフ
194×229mm

PARISIAN TYPES 44: *Citizen grocer, warrior pure and without stain, Once a corporal, he wore a moustache; Dreamed of a future of large bullions And since that time, is the terror of urchins.*

1841
Lithograph
194×229mm
G.2000-1001

《パリジャンのタイプ 45「ファクシオンというものにわしは反対なんじゃ!」「ラクトの旦那、政治の話はやめましょうや!」「政治の話なんかしとらんよ。わしはただファクシオンを撤廃して欲しいと思っているだけじゃ。そろそろわしのファクシオンの番が回ってくるんじやよ!」

1841年
リトグラフ
184×240mm

PARISIAN TYPES 45: *- I'm the greatest enemy of factions. - No politics, Pa Rangouto! - I'm not talking about them, I wish they'd ban sentry duty because mine's coming up.*

1841
Lithograph
184×240mm
G.2000-1002

《グロテスクな場面 5「床屋は剃刀を研ぎながら借金取りのことを考える。この顔を前にしてほう然とした客は腹痛を感じ始める!…」

1839年
リトグラフ
208×187mm

GROTESQUE SCENES 5: *The barbar thinks of his creditors while sharpening his razor. The stupefying practice before this face [makes its owner] begin to feel a stomach ache!...*

1839
Lithograph
208×187mm
G.2000-1003

《シルエット 2「あーらら、ちょっと! 奥さん、私は禿げのスープを所望しますよ!」(ヴィクトル・ユゴー『ノートル・ダム・ド・パリ』)

1840年
リトグラフ
213×210mm

PROFILES 2: *"Hello there, hey! Madam hostess, I like soups bald" (Victor Hugo, Notre Dame de Paris)*

1840
Lithograph
213×210mm
G.2000-1004

《シルエット 5「正月に巡回する門番 『115フランチか[礼の]お年玉が貰えなかったよ、もう8階分も回ったのにさ!!!ごうつくばりな住人どもめ!いつかおれもあいつらにあいさつしてやろう…いやな目に合わなきゃいいですがね、ってさ!』」

1841年
リトグラフ
255×207mm

PROFILES 5: THE PORTER ON HIS ROUNDS ON NEW YEAR'S DAY.: *Nothing but 115 francs for my wishes, and I've already done eight floors!!! Dunces of Tenants! Another time I'll give them wishes... wouldn't they like to get it!*

1841
Lithograph
255×207mm
G.2000-1005

《シルエツト 7「フェリックスの店の常連客 バリ」はいまや文化、芸術、小さな焼き菓子の中心地である。ガレットの愛好は熱狂的なものとなった。菓子職人がそこに溢れ、バリはおそらく現在、世界でもっともブリオシュが作られている都市であろう》

1841年
リトグラフ
179×216mm

PROFILES 7: THE FREQUENTER OF FÉLIX'S SHOP.: *Paris is at once the centre of civilisation, of the fine arts and of small pies; the love of the galette is pushed to fanaticism. Pastry cooks abound here, and today Paris is perhaps the city in the world where most brioches are made.*

1841
Lithograph
179×216mm
G.2000-1006

《偏執狂 1「動物好き 動物好きの至上の幸福は自分の家に彼が取り囲まれて一生を過ごす小さな動物園を作ることである。このような人には次のようなことわざがぴったり当てはまる「友を見て人を知る」》

1840年
リトグラフ
230×170mm

MONOMANIACS 1: THE BEASTOPHILE.: *The supreme happiness of the Beastophile is to make in his home a small menagerie in the bosom of which he spends his life. One can truly apply to him the proverb: "Tell me whom you associate with, [and] I'll tell you who you are,"*

1840
Lithograph
230×170mm
G.2000-1007

《偏執狂 2「刺繍する男 性別のレッテルにおいてしばしば本性を危うくさせる過ちの例。このように亭主を尻に敷き、口ヒゲらしきものがあり、コルネットを吹き、コントラバスを弾く、あるいは人道主義的な小説を書く自称女性と同じように、男の手でハーブをつまみ弾き、ネクタイを縁取りし、粋に刺繍をする、そして必要とあらば少しばかり料理もする自称男性もみられる》

1840年
リトグラフ
232×195mm

MONOMANIACS 2: THE EMBROIDERER.: *An example of the error that nature sometimes commits in labelling the sexes. Thus, in the same way that you see so-called women who sport trousers, a kind of moustache, play the comet, the double-bass, or who compose humanitarian novels; so you see so-called men who pluck the harp, hem ties, embroider at the frame with their men's hands, and if need be, do a little cooking.*

1840
Lithograph
232×195mm
G.2000-1008

《偏執狂 3「学者 同じものにもいろいろな種類があるように学者もいろいろ。まず物事をよく知っている学者(これはもっとも珍しい部類にはいる)、次に何も知らないか、あるいは馬鹿げている役に立たないこと、つまり何

も知らないよりもっと悪いことを知っている学者。このように多種多様にわたる学者は、ただ学者というだけで深遠にして重要な人物と見なされる。学者はとて高い地位を得、世の中にも申す。その言葉は、まことに内容のないものなのだ。学者は快楽に満ち、病からも逃れた日々を送る。ただし、名誉の勲章とアカデミーとに隷属しているという点を除いて》

1840年
リトグラフ
255×185mm

MONOMANIACS 3: THE EXPERT.: *There are Experts and Experts, as there are Uncouth People and Uncouth People. Firtly [there is] the Expert who knows (this is the rarest type); then the Expert who knows nothing, or knows stupid and useless things, that is to say, less than nothing. The Expert of these different categories passes for a profound, serious man; he is in a very good position, and makes a reputation in the world, like all who are hollow. He passes his days full of pleasures and free from failings, except that he is subject to the Cross of Honour and the Academy.*

1840
Lithograph
255×185mm
G.2000-1009

《偏執狂 3「学者 同じものにもいろいろな種類があるように学者もいろいろ。まず物事をよく知っている学者(これはもっとも珍しい部類にはいる)、次に何も知らないか、あるいは馬鹿げている役に立たないこと、つまり何も知らないよりもっと悪いことを知っている学者。このように多種多様にわたる学者は、ただ学者というだけで深遠にして重要な人物と見なされる。学者はとて高い地位を得、世の中にも申す。その言葉は、まことに内容のないものなのだ。学者は快楽に満ち、病からも逃れた日々を送る。ただし、名誉の勲章とアカデミーとに隷属しているという点を除いて》

1840年
リトグラフ
255×185mm

MONOMANIACS 3: THE EXPERT.: *There are Experts and Experts, as there are Uncouth People and Uncouth People. Firtly [there is] the Expert who knows (this is the rarest type); then the Expert who knows nothing, or knows stupid and useless things, that is to say, less than nothing. The Expert of these different categories passes for a profound, serious man; he is in a very good position, and makes a reputation in the world, like all who are hollow. He passes his days full of pleasures and free from failings, except that he is subject to the Cross of Honour and the Academy.*

1840
Lithograph
255×185mm
G.2000-1010

《偏執狂 4「ギター愛好家 自作の詩を歌いながら出る / 大きなあくびをものともせず / 彼はロマンスを歌うだろう / 世界の残滓について・・・》

1840年
リトグラフ
230×235mm

MONOMANIACS 4: THE AMATEUR GUITARIST.: *Defying the immense yawn / Which he elicits by singing his verses / He will sing a ballad / About the remnants of the universe...*

1840
Lithograph
230×235mm
G.2000-1011

《偏執狂 5「レギュレーター レギュレーターという言葉は、通常ある種の機械に対して適用されるものであるが、このような人間に対してもあてはまることができる。世界でもっと

も精神的な都市と言われているこのバリでは、このようなたぐいの人間数十人に会おうであろう。彼らの唯一の知的作業は、毎日、パレ=ロワイヤルの正午の大砲の音に合わせて自分の懐中時計を合わせることである。ここでは、火薬はそれを発明しなかった(それほど利口ではない)人々の役に立っているのである》

1840年
リトグラフ
237×194mm

MONOMANIACS 5: THE REGULATOR.: *The word regulator normally applying to a type of machine, may wall also be applied to the individual above. One finds in Paris, said to be the most spiritual town in the most spiritual country in the Universe, several dozen particular men whose sole intellectual occupation is to regulate, each day, their watch on the shot of midday from the canon of the Royal Palace. Here, gunpowder makes those happy who will never set the world on fire.*

1840
Lithograph
237×194mm
G.2000-1012

《偏執狂 5「レギュレーター レギュレーターという言葉は、通常ある種の機械に対して適用されるものであるが、このような人間に対してもあてはまることができる。世界でもっとも精神的な都市と言われているこのバリでは、このようなたぐいの人間数十人に会おうであろう。彼らの唯一の知的作業は、毎日、パレ=ロワイヤルの正午の大砲の音に合わせて自分の懐中時計を合わせることである。ここでは、火薬はそれを発明しなかった(それほど利口ではない)人々の役に立っているのである》

1840年
リトグラフ
237×194mm

MONOMANIACS 5: THE REGULATOR.: *The word regulator normally applying to a type of machine, may wall also be applied to the individual above. One finds in Paris, said to be the most spiritual town in the most spiritual country in the Universe, several dozen particular men whose sole intellectual occupation is to regulate, each day, their watch on the shot of midday from the canon of the Royal Palace. Here, gunpowder makes those happy who will never set the world on fire.*

1840
Lithograph
237×194mm
G.2000-1013

《偏執狂 6「パリジャンの狩猟者 この上なく寛大で、害がない。勤勉な狩猟者、夜明け後に出発し、暇を潰すほかには手出ししない。彼の銃砲は博愛家であり、第4番目の戒めの忠実な遵法者である》

1841年
リトグラフ
229×205mm

MONOMANIACS 6: THE PARISIAN HUNTER.: *A benign being, above all harmless. A diligent hunter, leaving home after dawn, killing time rather than other things. His gun is no less philanthropic, no less a faithful observer of the 4th Commandment.*

1841
Lithograph
229×205mm
G.2000-1014

《偏執狂 7「気で病む男 このようなたぐいの市民は医者幸運であり薬局の恵みであり、白からし、パラグアイール、ルニョーの練り薬、クルソの丸薬、そして無痛の人間を和らげるすべての発明の着想を与えたのはニフのエゲリアである。気で病む男は胸膜

炎、肺結核などなどに代わるがわる身を捧げる。彼はさまざまな娯楽を楽しむために病をつぎつぎと変え、そして毎日、自分の脈を取りながら叫んでいる「私は本当にすべての病気に立ち向かえるように不屈の健康でいなくっちゃ」と」

1841年
リトグラフ
232×200mm

MONOMANIACS 7: THE HYPOCHONDRIAC.:
This class of citizens is the providence of medicine, the blessing of pharmacy, it is the Nymph Egeria who has inspired white mustard, Paraguay-Roux, the Regnault pâte, the Chyso-bolus and generally all the inventions destined to comfort non-suffering humanity. The hypochondriac gives himself by turns pleurisy, consumption Etc. Etc. He varies his illness in order to vary his pleasures and each day he exclaims, on feeling his pulse, "I truly must have an iron constitution to be able to resist all these illnesses."

1841
Lithograph
232×200mm
G.2000-1015

《偏執狂 8「コーヒー愛好家 一杯のコーヒーはたやすく第二の天性になってしまう。この愛好家のように晩飯を食べる金がないときでさえも、消化を助けるためだといって、好きなコーヒーを飲むのを鉄則としているおかたがたくさんいる。シコレがなければ人生の味がひどく苦いものになるのは当然だ」》

1841年
リトグラフ
230×200mm

MONOMANIACS 8: THE COFFEE-LOVER.:
The half-cup easily becomes second nature; one finds a number of people who, like the lover above, have made themselves an immutable law to take their coffee, in order to facilitate digestion, even though their means do not allow them to dine. It is agreed that existence would be too bitter without chicory.

1841
Lithograph
230×200mm
G.2000-1016

《偏執狂 8「コーヒー愛好家 一杯のコーヒーはたやすく第二の天性になってしまう。この愛好家のように晩飯を食べる金がないときでさえも、消化を助けるためだといって、好きなコーヒーを飲むのを鉄則としているおかたがたくさんいる。シコレがなければ人生の味がひどく苦いものになるのは当然だ」》

1841年
リトグラフ
230×200mm

MONOMANIACS 8: THE COFFEE-LOVER.:
The half-cup easily becomes second nature; one finds a number of people who, like the lover above, have made themselves an immutable law to take their coffee, in order to facilitate digestion, even though their means do not allow them to dine. It is agreed that existence would be too bitter without chicory.

1841
Lithograph
230×200mm
G.2000-1017

《できごと 44「グルネルの井戸の水 『確かにこのぬるい水はひどくて飲めんなあ』『そうですね、それになかに小さい虫がうようよししている!』』》

1841年
リトグラフ
210×230mm

NEWS 44: WATER FROM THE WELL OF GRENELLE. - *Certainly this hot water is very bad to drink. - Yes, but there are many small insects in it!*

1841
Lithograph
210×230mm

G.2000-1018

《できごと 44「グルネルの井戸の水 『確かにこのぬるい水はひどくて飲めんなあ』『そうですね、それになかに小さい虫がうようよししている!』』》

1841年
リトグラフ
210×230mm

NEWS 44: WATER FROM THE WELL OF GRENELLE. - *Certainly this hot water is very bad to drink. - Yes, but there are many small insects in it!*

1841
Lithograph
210×230mm
G.2000-1019

《できごと 48「やぶにらみ(斜視) 『本当に、あなただと気づきませんでした!』『ああ、そうでしょうとも!私、手術を受けたからですよ、私はもうやぶにらみじゃありません、まったく変わったと思いませんか?』『ああ!まったくね、以前あなたは外側に向いたやぶにらみだったと思いますから...』』》

1841年
リトグラフ
228×230mm

NEWS 48: SQUINTING. *To be sure, I didn't recognise you! - Oh! that's because I've been operated on, I don't squint any more, that changes me completely don't you think? - Oh! completely, because before I think you squinted inwards....*

1841
Lithograph
228×230mm
G.2000-1020

《できごと 50「染み抜きをされる人夫』》

1841年
リトグラフ
191×280mm

NEWS 50: *A considerable separation.*

1841
Lithograph
191×280mm
G.2000-1021

《古典悲劇の表情 1「見たのでございます、陛下、この目で見たのでございます、おいたわしい若君が、手ずから育てた愛馬たちに引きずられてゆくお姿を...」(『フェードル』、テロメヌ[テラメヌ]の語り)》

1841年
リトグラフ
210×265mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 1:
I saw, my lord, I saw your unfortunate son / Dragged by the horses that his hand had led... Phedre [sic], Thèromèn's narrative.

1841
Lithograph
210×265mm
G.2000-1022

《古典悲劇の表情 1「見たのでございます、陛下、この目で見たのでございます、おいたわしい若君が、手ずから育てた愛馬たちに引きずられてゆくお姿を...」(『フェードル』、テロメヌ[テラメヌ]の語り)》

1841年
リトグラフ
210×265mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 1:
I saw, my lord, I saw your unfortunate son / Dragged by the horses that his hand had led... Phedre [sic], Thèromèn's narrative.

1841
Lithograph
210×265mm
G.2000-1023

《古典悲劇の表情 2「きさまたちの頭の上でしゅうしゅうと音を立てるその蛇どもはいったい誰のためなのだ?...」(『アンドロマック』、

オレストの狂乱)》

1841年
リトグラフ
192×236mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 2:
For whom are these Serpents which hiss on your heads?... (Andromache, furies of Orestes)

1841
Lithograph
192×236mm
G.2000-1024

《古典悲劇の表情 3「よし、ギリシャがたへ、あなたの激しいお怒りを見せに参ろう!』『ああ、私はいやでございます。何をなさるおつもりです!』』(『アンドロマック』)》

1841年
リトグラフ
160×259mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 3:
Go and make the Greeks wonder at your fury; / Go. I repudiate it and you horrify me!! (Andromaque)

1841
Lithograph
160×259mm
G.2000-1025

《古典悲劇の表情 3「よし、ギリシャがたへ、あなたの激しいお怒りを見せに参ろう!』『ああ、私はいやでございます。何をなさるおつもりです!』』(『アンドロマック』)》

1841年
リトグラフ
160×259mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 3:
Go and make the Greeks wonder at your fury; / Go. I repudiate it and you horrify me!! (Andromaque)

1841
Lithograph
160×259mm
G.2000-1026

《古典悲劇の表情 4「私はいよいよ慕る思いを秘めて出立させていただきます」(『ベレニス』)》

1841年
リトグラフ
168×253mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 4:
I leave more in love than I ever was (Berenice.) [sic]

1841
Lithograph
168×253mm
G.2000-1027

《古典悲劇の表情 5「日の光といえどもわが心の底ほどには澄みわたっておりませぬ」(『フェードル』)》

1841年
リトグラフ
175×275mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 5:
The day is no more pure than the depths of my heart.

1841
Lithograph
175×275mm
G.2000-1028

《古典悲劇の表情 6「そうとも、私は永遠なるおかたを崇めるためにその寺院までやって来たのだ」(『アタリー』)》

1841年
リトグラフ
173×270mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 6:
Yes I come, into his temple, to adore the Eternal One. (Athalie)

1841
Lithograph
173×270mm
G.2000-1029

《古典悲劇の表情 6「そうとも、私は永遠なる

おかたを崇めるためにその寺院までやって来たのだ」(『アタリー』)

1841年
リトグラフ
173×270mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 6:
Yes I come, into his temple, to adore the Eternal One. (Athalie)

1841
Lithograph
173×270mm
G.2000-1030

《古典悲劇の表情 8「…ロドリゲ、おまえに勇気があるか?」(『ル・シッド』)》

1841年
リトグラフ
178×279mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 8:
... Rodrigue are you courageous? (Le Cid.)

1841
Lithograph
178×279mm
G.2000-1031

《古典悲劇の表情 9「この場の近くに身を潜めて、私はあなたを見ていよう。/その恋は胸の奥深くにしっかりと隠しておくことだな!」(『ブリタニキウス』)》

1841年
リトグラフ
196×245mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 9:
Hidden far from this place, Madam, I will see you; Conceal your love in the depths of your soul! (Britannius.) [sic]

1841
Lithograph
196×245mm
G.2000-1032

《古典悲劇の表情 10「後宮に育った私だ、あらゆる抜け道は承知の上」(『バジャゼ』)》

1841年
リトグラフ
197×273mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 10:
Nutured in the Saraglio, I know all its winding roads! (Bajazet)

1841
Lithograph
197×273mm
G.2000-1033

《古典悲劇の表情 11「…彼が死ぬというのか!」(『オラース』)》

1841年
リトグラフ
195×280mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 11:
... Let him die! (The Horatii)

1841
Lithograph
195×280mm
G.2000-1034

《古典悲劇の表情 11「…彼が死ぬというのか!」(『オラース』)》

1841年
リトグラフ
195×280mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 11:
... Let him die! (The Horatii)

1841
Lithograph
195×280mm
G.2000-1035

《古典悲劇の表情 12「いかにも私は若い。だが誉れ高き家柄に生まれた者の勇猛な心は年月とは関係ないのだ」(『ル・シッド』)》

1841年
リトグラフ
190×255mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 12:
I am young, it is true; but to souls of good birth / Valour does not wait for the number of

years. (Le Cid)

1841
Lithograph
190×255mm
G.2000-1036

《古典悲劇の表情 13「そう、そなたの眠りを覚ましたのはアガメムノン、そなたの王だ!」(『イフィジェニー』)》

1841年
リトグラフ
180×288mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 13:
Yes, it is Agamemnon, it is your King who wakes you!... (Iphigenia)

1841
Lithograph
180×288mm
G.2000-1037

《古典悲劇の表情 14「出てお行き!」(『バジャゼ』)》

1841年
リトグラフ
200×280mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 14:
Depart!... (Bajazet)

1841
Lithograph
200×280mm
G.2000-1038

《古典悲劇の表情 15「戦車も槍もいまは疎ましい、ネプチューヌの教えももはや忘れ去りました」(『フェードル』)》

1841年
リトグラフ
190×240mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 15:
My chariot, my javelins, all of that troubles me; I no longer remember Neptune's lessons. (Phedre)

1841
Lithograph
190×240mm
G.2000-1039

《悲劇 1「このうわしき顔容がどれほど私を苦しめてきたことか!」(『フェードル』)》

1848年
リトグラフ
185×278mm

TRAGEDY 1: "What pains has this charming face cost me!..." (Phèdre)

1848
Lithograph
185×278mm
G.2000-1040

《悲劇 2「来たれ、ローマの栄光の威厳ある支えたちよ、カエサルの同志よ、近くに寄れ!」(『カエサルの死』)》

1848年
リトグラフ
218×281mm

TRAGEDY 2: "Come, worthy upholders of Roman grandeur," "Approach, Caesar's comrades!..." (The Death of Caesar)

1848
Lithograph
218×281mm
G.2000-1041

《悲劇 3「そうだ! この忠実な友に再び会えたのだから、わが運命にも新たな相が開かれるに違いない」(『アンドロマック』)》

1848年
リトグラフ
208×243mm

TRAGEDY 3: "Yes! since I regain such a faithful friend" "My fortune will assume a new aspect" (Andromache)

1848
Lithograph
208×243mm
G.2000-1042

《悲劇の表情 2「メロペ『私のような兵士こそが主張できるのです。国家を守ることを知る者が国家を治めるべきである、と!』)》

1851年
リトグラフ
215×273mm

TRAGIC PHYSIOGNOMIES 2: MÉROPE "A soldier such as I may justly lay claim" "To govern the state when he has known how to defend it!"

1851
Lithograph
215×273mm
G.2000-1043

《悲劇の表情 3「アタリー『しかし、そこにあったのはもはや、傷つき、泥にまみれた/骨と肉のおぞましい塊でしかなかったのだ...』)》

1851年
リトグラフ
215×281mm

TRAGIC PHYSIOGNOMIES 3: ATHALIE "But I found no less than a horrible mingling" "Of bone and flesh murdered and dragged through the mire...!"

1851
Lithograph
215×281mm
G.2000-1044

《悲劇の表情 4「ハムレット『この壺をとり、これにかけてお誓いください...』』『いいえおまえの母には、わが息子よ、罪はありません...』』『お誓いくださいれば、あなたを信じよう!...』)》

1851年
リトグラフ
195×274mm

TRAGIC PHYSIOGNOMIES 4: HAMLET "Take this urn and swear to me upon it, ..." "Your mother, my son, was no criminal..." "Dare you do it, I believe in you!..."

1851
Lithograph
195×274mm
G.2000-1045

《悲劇の表情 5「アタリー『神は]ひな鳥たちにもちゃんと餌をお与えになり、/そのお恵みは自然のすべてに及んでいるのです!』)》

1851年
リトグラフ
195×265mm

TRAGIC PHYSIOGNOMIES 5: ATHALIE. "To the birds' young he gives food" "And his bounty to nature overall!"

1851
Lithograph
195×265mm
G.2000-1046

《悲劇の表情 6「アンドロマック『私は一族の者すべての命が絶たれ、血まみれの私の夫が砂ほこりのなかを引きずりまわされるのを見たのです!』)》

1851年
リトグラフ
202×280mm

TRAGIC PHYSIOGNOMIES 6: ANDROMACHE "I have seen the days of my whole family cut short" "And my husband covered with blood dragged through the dust!"

1851
Lithograph
202×280mm
G.2000-1047

《悲劇の表情 10「エディプ『彼を刺したとき、私は魂の中に感じたのだ、私が勝者ではあったが...震えておるぞ、そなた!』)》

1851年
リトグラフ
200×283mm

TRAGIC PHYSIOGNOMIES 10: OEDIPUS - In piercing him, I myself felt in my soul, / All

victorious as I was... you tremble, madam!

1851
Lithograph
200×283mm
G.2000-1048

《人生のうるわしき日々 1「年間学業優等賞授与式」》

1843年
リトグラフ
237×168mm

LIFE'S HAPPY DAYS 1: THE PRIZE-GIVING

1843
Lithograph
237×168mm
G.2000-1049

《人生のうるわしき日々 3「初デート」》

1844年
リトグラフ
209×205mm

LIFE'S HAPPY DAYS 3: THE FIRST MEETING

1844
Lithograph
209×205mm
G.2000-1050

《人生のうるわしき日々 9「正装日 これを着るとなんとなくちょっと…なんだか少し老けた衛兵に見えるような気がするんだけどな!…」》

1844年
リトグラフ
238×207mm

LIFE'S HAPPY DAYS 9: FULL DRESS DAY. I think like this I look a little... slightly Old Guard!...

1844
Lithograph
238×207mm
G.2000-1051

《人生のうるわしき日々 10「初剃り なんだよ、ぼくにもやらしてってのかよ、やめといたほうがいいんじゃないかねえか…まあもうちよい待ちなつて、おまえもいつかはおれさまみたいに15になるかもしれないからさ!…」》

1844年
リトグラフ
210×202mm

LIFE'S HAPPY DAYS 10: THE FIRST BEARD. You really want to be able to shave your beard too, don't you, brat... for that wait until you're fifteen like me!...

1844
Lithograph
210×202mm
G.2000-1052

《人生のうるわしき日々 11「ヴェリーでのディナー ふうー!ごちそうをたらふく食って独身貴族みたいだな!…ふむふむ!しかし家内はわしに1ルイ金貨を預けたが、残りの金は…60サンチームか!」》

1844年
リトグラフ
226×207mm

LIFE'S HAPPY DAYS 11: A DINNER AT VÉRY'S. So! I've just dined as a bachelor!... yes! but my wife entrusted me with a louis and I've got left... sixty centimes!

1844
Lithograph
226×207mm
G.2000-1053

《人生のうるわしき日々 12「公演初日 なんと、わしのこの門番まで花束贈呈に来たのかい!…いやはや、この軽喜劇はわしにとって高くつきそうだ…全然やじをとばされなかったことが悔やまれてきたぞ!…」》

1844年
リトグラフ
279×231mm

LIFE'S HAPPY DAYS 12: A day of the 1st performance

1844
Lithograph
279×231mm
G.2000-1054

《人生のうるわしき日々 12「公演初日 なんと、わしのこの門番まで花束贈呈に来たのかい!…いやはや、この軽喜劇はわしにとって高くつきそうだ…全然やじをとばされなかったことが悔やまれてきたぞ!…」》

1844年
リトグラフ
279×231mm

LIFE'S HAPPY DAYS 12: A day of the 1st performance

1844
Lithograph
279×231mm
G.2000-1055

《人生のうるわしき日々 18「マルディ・グラ祭 『おおい…バランディエール…雨が降っているみたいだぜ?…』『てめえは酔ってんだよ…ムサル…おれっちは逆にちょうど日射病にかかっちゃった感じがするぜえ!…』』》

1844年
リトグラフ
250×227mm

LIFE'S HAPPY DAYS 18: SHROVE TUESDAY. - I say... Balandier... I think it's raining?... - You're mistaken... Moussard... seems to me the opposite 'cos I've just caught sun-stroke!...

1844
Lithograph
250×227mm
G.2000-1056

《人生のうるわしき日々 19「虚しい満足 『おおい!…とうとう“モニター”が私の“それなら結構”を掲載しとるじゃないか…少なくとも私の地区の有権者には私が会議で何も発言しないなんて、もう言わせないぞ!…』』》

1844年
リトグラフ、手彩色
205×215mm

LIFE'S HAPPY DAYS 19: A VANITY SATISFIED. - Oh! at last!... the Monitor has recorded my "very good"... naming me in full... about time, too... at least my constituents will no longer say I don't speak in the Chamber!...

1844
Lithograph, Hand-coloured
205×215mm
G.2000-1057

《人生のうるわしき日々 20「国民の祝日の夕べ。まったくもう花火を見に行く、いつもこれだ…どしゃぶり雨の水雲を浴びるほど見せられて、くそおもしろくて鼻水も止まらねえよ!」》

1844年
リトグラフ
225×226mm

LIFE'S HAPPY DAYS 20: A NATIONAL HOLIDAY EVENING. It never fails... you go out to see the fire[works], and revel in nothing but water!...

1844
Lithograph
225×226mm
G.2000-1058

《人生のうるわしき日々 24「ある手形の払い戻し金 『お若いの…おまえさんの500フランの替手形に対して、わしはピッカピッカの硬貨で200フランを支払い、それに加えて、ちよっくら使い古しのラクダ…最近のわしらの略奪品の一つで、まもなくトゥーロンに上陸するやつをつけようじゃないか…』『おれさまはいつも現金だけよ…ラクダはジョゼフィーヌにでもプレゼントするさ…彼女がモンモランシーの谷でロバに乗ってお散歩なさるときにお使いになれるよ!…』』》

1844年
リトグラフ
225×222mm

LIFE'S HAPPY DAYS 24: THE CASHING IN OF A NOTE. - There you are young man... against your bill of exchange for five hundred francs, I give you two hundred brand-new francs, plus a barely used camel... it comes from one of our last forays and will shortly disembark at Toulon... - I'll still take the cash... I'll make a present of the camel to Josephine... she can use it to take donkey rides in Montmorency valley!...

1844
Lithograph
225×222mm
G.2000-1059

《人生のうるわしき日々 25「貧しき晩餐 『魚はなかなかうまかった、でもこの請求書は高すぎるな…(肉なしの)不十分なディナーに39フランだぞ!…』『このレストランのオーナーは異端者なのさ…ほら、奴は最も重要なキリスト教の戒律の一つを犯させるつもりさ…汝、金曜日に豪華な食事をするなかれ!…』』》

1844年
リトグラフ
232×227mm

LIFE'S HAPPY DAYS 25: A MEAGRE DINNER. - The fish was good, but it's far too dear on the bill... thirty nine francs for a meagre dinner!... - This restaurant owner's a heretic... he breaks one of the most Christian precepts: thou shalt not eat expensively on Fridays!...

1844
Lithograph
232×227mm
G.2000-1060

《人生のうるわしき日々 29「狩猟解禁 灰色の目…よし、血色の悪い顔…よろしい、大きい耳…まったくその通り、赤い鼻…ああっ!ここは記述と違うぞ、おまえの銃の許可証は偽物だな…おまえの鼻は赤くない、紫色だ…逮捕する!」》

1844年
リトグラフ
235×208mm

LIFE'S HAPPY DAYS 29: THE OPENING OF THE HUNTING SEASON. Grey eyes... that's it... sallow complexion... there it is... big ears... exactly... red nose... ah! there's no record of that here, it's a false arms licence you've got there... you haven't got a red nose, it's violet... I'm arresting you!

1844
Lithograph
235×208mm
G.2000-1061

《人生のうるわしき日々 30「インドのしきたり 親愛なる友よ、私はあなたに最上級の心からの敬意を表しにまいりました…われらが王子さまはたしかにお亡くなりあそばされました。そして最古参の召使いたるあなたには、亡き王子さまのため、お妃さまがたのお伴を最後までするというとりわけすばらしい名誉を与えられました。亡き王子さまのいらっしゃる積み薪のところまで行ったら、あなたは亡き王子さまとお妃さまがたのお伴をして、どうぞ一緒に焼かれてください!…」》

1844年
リトグラフ
232×225mm

LIFE'S HAPPY DAYS 30: A CUSTOM OF INDIA. My dear friend, I come to make my most sincere compliments to you... our prince is definitely dead, and it is to you, the oldest officer of the palace, that befalls the distinguished honour of accompanying his wives to the pyre, where you will burn with them!...

1844
Lithograph
232×225mm
G.2000-1062

《人生のうるわしき日々 33「記念日とズボン 吊り 『ほら、私のいとしいあなた…私の記

念日にこのズボン吊りに刺繍をしたの!・・・』
(男は密かに)『結構なこった、おれのダンス
の中にはもう11組も刺繍したズボン吊りがある
るのに・・・今回はまた少なくとも50エキュ
の出費は確実だな。まったく女どもはおれた
ちがズボンをはいているのかこつて、や
たらおれたちにズボン吊りをつけさせたが
る!・・・』』

1844年
リトグラフ
232×225mm

*LIFE'S HAPPY DAYS 33: A SAINT'S DAY
AND DAY OF BRACES. - Here my
sweetheart... on the occasion of my Saint's
day I've embroidered these braces!... - (The
gentleman, aside.) Good God I've already got
eleven pairs of them in my drawer... I won't
get away with it this time for less than fifty
crowns!... women really take too great an
advantage of our wearing trousers, so as to
make us wear braces!...*

1844
Lithograph
232×225mm
G.2000-1063

《人生のうるわしき日々 46「賛美の記事
『私めがあなたの作品について書いた記事
をお読みください・・・きっとご満足いただけ
ることでしょう』—女性は読み上げて—『私
たちはウーラリー・ド・ボワ=フルーリ夫人が発
表された本をご紹介します、そして私たち
は声高らかに、フランス国にさらなる愚人が
登場したことを告げることができるので
す!・・・』「愚人ですと・・・私は詩神と書いた
のに・・・印刷屋の悪党め!・・・』』

1845年
リトグラフ
230×230mm

*LIFE'S HAPPY DAYS 46: A EULOGISTIC
ARTICLE. - Read the article I've drafted on
your work... I think you'll be satisfied. - The
lady reading - "We have just become
acquainted with the volume published by Mme.
Eulalie de Bois-Fleuri, and we can announce
loudly that France includes one more
Blockhead!..." - What Blockhead!... but I wrote
muse... rogue of a printer!...*

1845
Lithograph
230×230mm
G.2000-1064

《人生のうるわしき日々 48「国民軍にて 『あ
なたにはまだ2週間後に歩哨に立つ楽しみが
あるし、今月の終わりにには査閲を受ける名誉
があるよ!・・・』』

1845年
リトグラフ
221×227mm

*LIFE'S HAPPY DAYS 48: IN THE NATIONAL
GUARD. You will also have the pleasure of
being on guard in a fortnight, and the honour
of being inspected at the end of the month!*

1845
Lithograph
221×227mm
G.2000-1065

《人生のうるわしき日々 56「配当金の支払い
『すいません!・・・新聞ではみんな、カプリコ
ン保険会社が第1回目の配当金支払いの
手配をしてるって告知していましたが、そ
こには配当金は1株につき30スーとしか載っ
てないんですよ!・・・だから貸馬車に乗って
も、私は御者のチップ代さえないですよ
!・・・』』

1845年
リトグラフ
232×222mm

*LIFE'S HAPPY DAYS 56: A PAYMENT OF
DIVIDEND. - Excuse me!... they're announcing
in all the newspapers that the Capricom
insurance company is making arrangements
to pay out a first dividend, and they don't*

*warn that the dividend's of thirty sous per
share!... then take a hackney cab; I haven't
even got the means to tip my coachman!...*

1845
Lithograph
232×222mm
G.2000-1066

《人生のうるわしき日々 58「さあカーニヴァル
だ 『さあ行って笑ってジグを踊ろう!・・・僕
としては悪魔に仮装するつもりなんだ!・・・』
『そりゃいい!・・・君が誰だかわかりゃしない
よ!・・・』』

1845年
リトグラフ
233×230mm

*LIFE'S HAPPY DAYS 58: IN CARNIVAL
MOOD. - Let's go and laugh and [dance]
jigs!... personally, I'll be disguised as a
fiend!... - Excellent!... you won't be
recognised!...*

1845
Lithograph
233×230mm
G.2000-1067

《人生のうるわしき日々 61「オペラ座のいと
しい人 『なあ君、いまバロネのステップを
した、フルネットの髪の小柄な踊り子が見える
だろう・・・実はねえ、私は1週間前から彼女と
いい仲になってるんだ・・・彼女は私に夢中な
んだよ!・・・』』

1845年
リトグラフ
229×226mm

*LIFE'S HAPPY DAYS 61: A MISTRESS AT THE
OPERA. - You see that little brunette dancer
who's [skirt is] ballooning now... well, dear
chap! I've had her for a week... she's mad
about me!...*

1845
Lithograph
229×226mm
G.2000-1068

《人生のうるわしき日々 62「あなたがいいと
ころを見せなくてはならない日 『この大きな花
束はいくらかね?・・・』『10フランです』『なんて
こった!・・・じゃあこの小さな花束はどうなん
だ?・・・』『15フランです』『ひどすぎる!・・・』』

1845年
リトグラフ
229×222mm

*LIFE'S HAPPY DAYS 62: THE DAY WHEN
YOU HAVE TO DISPLAY GALLANTRY.
- How much is that big bouquet?... - Ten
francs - Good God!... and this little here?
- Fifteen francs - Damnation!...*

1845
Lithograph
229×222mm
G.2000-1069

《人生のうるわしき日々 63「治安判事の前で
のご近所同士 『なにお高くとまっているの
さっ、こんどのことじゃあたしが勝ったってこ
とがわかんないのかい、高慢ちきさん!・・・治
安判事様が、あたしの家の裏のあんたの家
に、このあたしに連れられて帰ってたった
今言ったじゃないの!・・・』』

1845年
リトグラフ
235×232mm

*LIFE'S HAPPY DAYS 63: THE NEIGHBOURS
BEFORE THE JUSTICE OF THE PEACE. Well, I
won the case all the same, and you won't be
so stuck-up now, Mrs. Pimbêche... because
the Justice of the Peace has sentenced you to
go back to your house which backs on to
mine!...*

1845
Lithograph
235×232mm
G.2000-1070

《人生のうるわしき日々 66「新参貴族 (下
僕のアナウンス)『ボワー=フロッテだーんしゃ

くのお成一りー!』』

1845年
リトグラフ
221×213mm

*LIFE'S HAPPY DAYS 66: A NEWLY
ENNOBLED MAN. (The manservant
announcing) - The Baahh-ron de Blois-flotté!*

1845
Lithograph
221×213mm
G.2000-1071

《人生のうるわしき日々 67「シャツ仕立屋
『そう、私はいかなる場所でも立派に通用す
るシャツを作って参りました。・・・私のシャツ
を着たならば、あなたはどんなサロンにもおい
でになることができますし、社交界ではいつ
も一番おしゃれな男性となること請け合いで
す!』』

1845年
リトグラフ
250×225mm

*LIFE'S HAPPY DAYS 67: The shirtmaker
Without letters.*

1845
Lithograph
250×225mm
G.2000-1072

《人生のうるわしき日々 68「はやりのスーツ
『なあ、僕が着ているスーツ、よく似合ってい
ると思わない?』『さようでございますね、お似
合いですし、経済的でございます・・・こんな
短いジャケットを着ていたら、ベルが鳴ったら
首尾よくドアをお開けになれますし、そのまま
召使いになりますこともできますよね!』』

1845年
リトグラフ
245×227mm

*LIFE'S HAPPY DAYS 68: A FASHIONABLE
SUIT. - Sir, I swear that this suit is very
becoming!... - Yes it's becoming and
economical... with a similar [short] jacket you
can perfectly well open the door when [the
bell], is rung, and pass yourself off as your
own man-servant!...*

1845
Lithograph
245×227mm
G.2000-1073

《人生のうるわしき日々 69「ハシーシを吸う人
たち 『おお、なんたる東洋的快樂・・・小走
りのラクダに揺られはじめたみたいだ!・・・』
『そう僕は・・・僕は棒で打たれるように思える
よ!・・・』』

1845年
リトグラフ
228×230mm

*LIFE'S HAPPY DAYS 69: THE HASHISH
SMOKERS. - Oh, what an Oriental pleasure
I'm beginning to experience... I seem to be
trotting on a camel!... - And I!... I think I'm
being... beaten [with a stick on the soles of
the feet]!...*

1845
Lithograph
228×230mm
G.2000-1074

《人生のうるわしき日々 71「障害物競馬の勝
者 『そう・・・君は、私が一番だったって請け
合ってくれるんだね!』『なあ君、君は立派なも
んだったよ・・・みんな君の走りにすごく感心
してたよ!・・・』』

1845年
リトグラフ
223×213mm

*LIFE'S HAPPY DAYS 71: A STEEPLE-CHASE
WINNER. - So you confirm that I came in
first... - My dear chap you were magnificent...
everybody envies your lot!...*

1845
Lithograph
223×213mm
G.2000-1075

《人生のうるわしき日々 75「サン=クルー祭からの帰り」『なんてひどい楽器と演奏者どもだ。もうすでにクラリネットに我慢しているこの国で、どうしてこんな楽器を許すんだ!』》

1845年
リトグラフ
232×225mm

LIFE'S HAPPY DAYS 75: THE RETURN FROM THE St. CLOUD FAIR. To the devil with reed-pipes and reed-pipers... how can they allow such an instrument in a country that already tolerates the Clarinet!...

1845
Lithograph
232×225mm
G.2000-1076

《人生のうるわしき日々 76「パメラ帽」『この新しい帽子の美しいかたちがとつてもよくお似合いですわ、奥様、…とりわけ帽子の輪郭が奥様のお顔にぴったりです!…』》

1845年
リトグラフ
237×215mm

LIFE'S HAPPY DAYS 76: A 'PAMELA' HAT. You are quite right, madam, to embrace the ravishing form of this new hat... in profile above all it suits your countenance divinely!...

1845
Lithograph
237×215 mm
G.2000-1077

《人生のうるわしき日々 77「クレープ」『ほいきた、こんどこそおれさまの分が一丁上がりっ!…』》

1845年
リトグラフ
238×223mm

LIFE'S HAPPY DAYS 77: PANCAKES. There you go, that's how I give one to myself!...

1845
Lithograph
238×223mm
G.2000-1078

《人生のうるわしき日々 80「博愛主義のくじ紳士」『私の20フランでつまらん女物のバッグが当たるとは、がっかりだな!』 婦人『私なんかカミノリー組よ、一つなんかひどくへこんでる。とんだ期待外れだわ!…』》

1845年
リトグラフ
225×205mm

LIFE'S HAPPY DAYS 80: A PHILANTHROPIC LOTTERY. - The gentleman - for my twenty francs I've won a dreadful woman's bag... how ridiculous! - The lady - and I've won! a pair of razors one of which is badly dented... what a bore!...

1845
Lithograph
225×205mm
G.2000-1079

《人生のうるわしき日々 84「フリーメーソンの加入儀式」『われわれは信頼できる筋からの情報によって、いまおまえがわれわれの前にいるのは、部外者にわれわれの秘密を暴くためだけだっことはわかってるんだぞ…おまえの罪深い計画は砕け散る…おれはおまえの心臓にこの短剣を突き刺す使命を受けているのだ!…』》

1846年
リトグラフ
225×225mm

LIFE'S HAPPY DAYS 84: RECEPTION OF A FREE-MASON. We know from a reliable source that you are here among us only to unveil our secrets to outsiders... your guilty schemes will be frustrated... I have just received order to plunge this dagger into your breast!...

1846
Lithograph
225×225mm

G.2000-1080

《人生のうるわしき日々 86「公衆の面前の宣言」『あああああいしてる…』『あああああいしてる!…』(この愛情のこもった宣言は半音下がった歌声でなされ、夫は復唱ができなかった)』》

1846年
リトグラフ
247×235mm

LIFE'S HAPPY DAYS 86: A DECLARATION, IN FULL PUBLIC - I lo lo lo lo ve you!... - I lo lo lo lo ve you!... (This tender avowal having been made in a flat key, the husband is unable to repeat it)

1846
Lithograph
247×235mm
G.2000-1081

《人生のうるわしき日々 87「美術に造詣の深い女性」紳士たちは声をそろえて、これはすごい…こりゃあすごーい…こりゃあすごーいおーい!』》

1846年
リトグラフ
251×221mm

LIFE'S HAPPY DAYS 87: THE LADY WHO CULTIVATES THE ARTS. The gentlemen in chorus. It's charming...it's charming... It's chaaahhhming!...

1846
Lithograph
251×221mm
G.2000-1082

《人生のうるわしき日々 88「新たな出会い」『おお! マダム…私めはあなたさまのゼミールを見つけだして参りましたが、私めのほうは恋に心を迷わせてしまったようです!』》

1846年
リトグラフ
235×230mm

LIFE'S HAPPY DAYS 88: A NEW ACQUAINTANCE. Oh! madam... I've found Zémire for you, but I certainly think I've lost my heart!...

1846
Lithograph
235×230mm
G.2000-1083

《人生のうるわしき日々 91「自分自身の(デス)マスクを持ちたいという欲求をかなえようとする男』》

1846年
リトグラフ
259×227mm

LIFE'S HAPPY DAYS 91: A gentleman who wants to give himself the satisfaction of having his [death]mask.

1846
Lithograph
259×227mm
G.2000-1084

《人生のうるわしき日々 91「自分自身の(デス)マスクを持ちたいという欲求をかなえようとする男』》

1846年
リトグラフ
259×227mm

LIFE'S HAPPY DAYS 91: A gentleman who wants to give himself the satisfaction of having his [death]mask.

1846
Lithograph
259×227mm
G.2000-1085

《人生のうるわしき日々 93「不埒な好色二人男」『見たかい? あのかわいい子ちゃんがすれちがいざまにおれたちに流し目をくれてっただぜ…女どもをほんとうに楽しませることができちゃうのは、われわれの年代だってことだよ!…』》

1846年
リトグラフ
245×228mm

LIFE'S HAPPY DAYS 93: THE DEVILISH SEDUCERS. - Did you see how that little woman looked at us out of the corner of her eye as she passed... it's only at our age that you can truly please women!...

1846
Lithograph
245×228mm
G.2000-1086

《人生のうるわしき日々 97「金づるのカモの羽をむしりにやつらが戻ってきた!』》

1846年
リトグラフ
245×228mm

LIFE'S HAPPY DAYS 97: THEY RETURN FROM SPONGING OFF POPPETS.

1846
Lithograph
245×228mm
G.2000-1087

《人生のうるわしき日々 100「親への敬意」『そうとも、これはレオニダスだ…たしかにレオニダスだとも…(幸福な父は英雄レオニダスを絵に認めたからほろりときて感激している)』》

1846年
リトグラフ
219×222mm

LIFE'S HAPPY DAYS 100: A FILIAL HOMMAGE. Yes, it's Leonidas... it's certainly Leonidas... (The happy father deems it necessary to become tender because he recognises Leonidas.)

1846
Lithograph
219×222mm
G.2000-1088

《牧歌劇 1「おとといおいでってんだ…この女ったらしめ!…向う脛に食らいついてやんな、ちびすけ、向う脛だよ!」『うへー!…こりゃ身持のいいこと、操がかたくて菌が立たん、…ぶん殴られちまった!』》

1845年
リトグラフ
251×222mm

PASTORALS 1: - Come back here again... you great wheeder!... bite his calves puppy, bite his calves!... - Good God!... I'd never been acquainted with the force of that power there... concerning the punch

1845
Lithograph
251×222mm
G.2000-1089

《牧歌劇 4「おっとまずい、みっかった、いやうまい、と言うべきか!…』》

1845年
リトグラフ
272×235mm

PASTORALS 4: Damn it, we've been copped!...

1845
Lithograph
272×235mm
G.2000-1090

《牧歌劇 9「旅のおかた、パスポートを拝見?…』》

1845年
リトグラフ
258×223mm

PASTORALS 9: Traveller, your passport ?...

1845
Lithograph
258×223mm
G.2000-1091

《牧歌劇 10「秘境といえど人間さまの隠れ棲む、そんな生半可なところへ行きたがるのって、危ないんだなこれが!』》

1845年

リトグラフ
245×224mm

PASTORALS 10: *The danger of wanting to visit too wild spot.*

1845
Lithograph
245×224mm
G.2000-1092

《牧歌劇 12「野外障害物競争、またの名を豚小屋掃舎レースのコースを横切ろうとするのって、危ないんだなこれがまた!」》

1845年
リトグラフ
268×230mm

PASTORALS 12: *The danger of finding yourself in the middle of a point-to-point race, or pigsty-chase!*

1845
Lithograph
268×230mm
G.2000-1093

《牧歌劇 13「なんだって!…わしの羊がみんな鶏の舌炎で死んで、わしの鶏がみんな羊の抱瘡で死んだ!…収穫と魅力にあふれる田舎家ってふれ込みで売りつけられたのがこのありさまだ!…」》

1845年
リトグラフ
244×207mm

PASTORALS 13: - *What!... all my sheep are dead of the pip and my chickens of sheep-pox!... and this is what's sold to me as a country house with a yield and charm!...*

1845
Lithograph
244×207mm
G.2000-1094

《牧歌劇 13「なんだって!…わしの羊がみんな鶏の舌炎で死んで、わしの鶏がみんな羊の抱瘡で死んだ!…収穫と魅力にあふれる田舎家ってふれ込みで売りつけられたのがこのありさまだ!…」》

1845年
リトグラフ
244×207mm

PASTORALS 13: - *What!... all my sheep are dead of the pip and my chickens of sheep-pox!... and this is what's sold to me as a country house with a yield and charm!...*

1845
Lithograph
244×207mm
G.2000-1095

《牧歌劇 22「あのなあ、おらあ、あんたがこの境界石をうちの畑のほうへ動かしたたらうって言ってんだよ!…」「だからなあ、おらあ、やってねえって言ってんだよ…どこの裁判所へ出たって言ってやるぜ、この石とおれの頑固な石頭はな、おれのおやじの、いんや、そのまたじいさまから受け継いだまんまのおんなじとこにちゃあんと根を下ろしてんだってな!…へん! 文句あつか!…」》

1845年
リトグラフ
255×214mm

PASTORALS 22: - *I tell you you've moved the boundary stone and you've moved it forward on to my field!... And I'm telling you I haven't... and I'll maintain in front of all the courts that it's due to my father, and even my grandfather, that my boundary's where it is!... Ah! but!...*

1845
Lithograph
255×214mm
G.2000-1096

《牧歌劇 22「あのなあ、おらあ、あんたがこの境界石をうちの畑のほうへ動かしたたらうって言ってんだよ!…」「だからなあ、おらあ、やってねえって言ってんだよ…どこの裁判所へ出たって言ってやるぜ、この石とおれの頑

固な石頭はな、おれのおやじの、いんや、そのまたじいさまから受け継いだまんまのおんなじとこにちゃあんと根を下ろしてんだってな!…へん! 文句あつか!…」》

1845年
リトグラフ
255×214mm

PASTORALS 22: - *I tell you you've moved the boundary stone and you've moved it forward on to my field!... And I'm telling you I haven't... and I'll maintain in front of all the courts that it's due to my father, and even my grandfather, that my boundary's where it is!... Ah! but!...*

1845
Lithograph
255×214mm
G.2000-1097

《牧歌劇 22「あのなあ、おらあ、あんたがこの境界石をうちの畑のほうへ動かしたたらうって言ってんだよ!…」「だからなあ、おらあ、やってねえって言ってんだよ…どこの裁判所へ出たって言ってやるぜ、この石とおれの頑固な石頭はな、おれのおやじの、いんや、そのまたじいさまから受け継いだまんまのおんなじとこにちゃあんと根を下ろしてんだってな!…へん! 文句あつか!…」》

1845年
リトグラフ
255×214mm

PASTORALS 22: - *I tell you you've moved the boundary stone and you've moved it forward on to my field!... And I'm telling you I haven't... and I'll maintain in front of all the courts that it's due to my father, and even my grandfather, that my boundary's where it is!... Ah! but!...*

1845
Lithograph
255×214mm
G.2000-1098

《牧歌劇 32「このお、コフキコガネの盗っ人やろうめ、…おれの土地を丸裸に食い尽くしやがったのは、ためえだな…片手でひねり潰してくれ、くたばっちまえ!…」》

1845年
リトグラフ
265×219mm

PASTORALS 32: - *Thief of a cock-chafer... so it's you who's eating away all my property... you'll perish by my hand alone!...*

1845
Lithograph
265×219mm
G.2000-1099

《牧歌劇 34「こんちくしょうめ、コケコッコーはもういいかげんにして、どっか行っちゃえ…わざわざ田舎までぐずり寝に来たってのに。毎朝3時におまえに起こされちゃうんじや、たまったもんじゃねえや…。パリにいたときのほうが、まだよく眠れたもんだよ、あの頃はかみさんもびんびんしてて、やかましかったけどな!…」》

1845年
リトグラフ
265×228mm

PASTORALS 34: - *Will you shut up with your Cock-a doodle-doo... there's no point in coming to the country to sleep peacefully, - I'm woken everyday at three o'clock in the morning... I slept better in Paris, even when my wife was alive!...*

1845
Lithograph
265×228mm
G.2000-1100

《牧歌劇 40「まいったなあ、うちに帰るのにあのいまいましい小っちゃな森を通んなきやなんなかつたんだ…。ご近所のリゴラルさんちでピケの百点ゲームなんかしてぐずぐずしてたから、こんなに遅くなっちゃって…、

半ゲームでやめりゃあよかったなあ!」》

1846年
リトグラフ
274×217mm

PASTORALS 40: - *Needless to say, I've got to cross this devil of a small wood to get home... I'm angry at having stayed so late at neighbour Rigolard's so as to make a hundred at piquet... if I'd thought I'd have made only half a hundred.*

1846
Lithograph
265×228mm
G.2000-1101

《牧歌劇 47「ちよっとしたつむじ風!」》

1846年
リトグラフ
258×228mm

PASTORALS.47: *A gentle gust of wind*

1846
Lithograph
258×228mm
G.2000-1102

《牧歌劇 49「刈人れどきに大鎌を振るう自分の小作人のそばへいって、鼻を突き合わせるようにしてじろじろ見張ったりしてごらん!」》

1846年
リトグラフ
254×227mm

PASTORALS.49: *Whe they make your hay, and you want to inspect your reapers too closely.*

1846
Lithograph
254×227mm
G.2000-1103

《カリカチュラーナ 17「おれたちは株主なのさ。コエトボのまるで嘘だ『根』農業研究所だろ、似顔『盗』だろ、旧モール=リコスの衛生協会だろ、盗人『用』『でたらめ』短期公債にえらく政治的な新聞とその他の博愛計画。ちょうど配当金を受け取ったんで、こうしてうまいものを食ってるってわけさ…おい、にいちゃん、チーズをもうちよっと!」》

1836年
リトグラフ
221×274mm

Caricaturana 17: *We're shareholders of the agricultural and arch-fib institute of Coëtbo, of Pysigno-trap, formerly the sanitary society of Mors-Lycos, of the warranty paper for thieves, of the Hoax, a very political newspaper, and of a group of other philanthropic operations; we've just received our dividends and we're using them to eat on a pleasure trip... waiter, another sou's worth of cheese!*

1836
Lithograph
221×274mm
G.2000-1104

《カリカチュラーナ 20「失う恐れのある資産をお持ちのすべての人々に。100フランにつき1、1/4サンチーム、12時間ごとの消費のために…これは金利です!! 新しい原則。1サンチームごと、1時間ごとに利子を分配…こいつは発明だ!!! 株主への保証あり。支配人は組合の金の一部を銀行に預ける…銀行だ!!!! 資産…申しますまい、信じるためにやってみなけりゃならん事業をご希望のかたはごちらへどうぞ!!!!!!!」》

1837年
リトグラフ
244×216mm

Caricaturana 20: *TO ALL THOSE PEOPLE WHO HAVE CAPITAL TO LOSE ; For one hundred francs, one and a quarter centimes, in order to eat every twelve hours... THERE'S AN INVESTMENT!! / New principles. We divide the interest in centimes and by the hour... THERE'S A TRICK!!! Guarantees offered to shareholders. The manager takes*

the society's money and puts some of it in the bank... THERE'S A BANK!!!! Capital... We won't tell you, you've got to see it to believe it... IF YOU WANT BUSINESS, HERE IT IS!!!!!!!

1837
Lithograph
244×216mm
G.2000-1105

《カリカチュラーナ 20「失う恐れのある資産をお持ちのすべての人々に。100フランにつき1、1/4サントーム、12時間ごとの消費のために…これは金利です!! 新しい原則。1サントームごと、1時間ごとに利子を分配…こいつは発明だ!!! 株主への保証あり。支配人は組合の金の一部を銀行に預ける…銀行だ!!!! 資産…申しますまい、信じるためにやってみなければならぬ事業をご希望のかたはこちらへどうぞ!!!!!!!》

1837年
リトグラフ
244×216mm

Caricaturana 20: TO ALL THOSE PEOPLE WHO HAVE CAPITAL TO LOSE; For one hundred francs, one and a quarter centimes, in order to eat every twelve hours... THERE'S AN INVESTMENT!! / New principles. We divide the interest in centimes and by the hour... THERE'S A TRICK!!! Guarantees offered to shareholders. The manager takes the society's money and puts some of it in the bank... THERE'S A BANK!!!! Capital... We won't tell you, you've got to see it to believe it... IF YOU WANT BUSINESS, HERE IT IS!!!!!!!

1837
Lithograph
244×216mm
G.2000-1105

《カリカチュラーナ 24「株式営業中のキャブリオレ馬車 『調子が悪いよ、馬は弱っちゃって、ただ飯食わしてる分、おれは飢え死にしちゃうよ!』かわいそうなベルトラン、おまえはどうしようもねえ阿呆だな。おまえの役立たずの駄馬をサラブレッドと交換して、1200フランのぼろ馬車はチルビュリーに交換する。そのみすばらしいお仕着せはジョッキーの上着に換え、そいつを株式で営業させるんだ…資本はさーん十萬フラン! でっかくやろうぜ、でたらめばかりで出費をめちゃくちゃ増やして、儲けを減らすんだ。なーに、数で埋め合わせすりゃいいんだ!』数ってなんの?』『株券の数だろうが、このまぬけめ!!』》

1837年
リトグラフ
245×218mm

Caricaturana 24: Cabs as stocks. It's not going well, my horse is failing, expenses consume me, I'm dying of hunger. - My poor Bertrand, how stupid you are! Exchange your turkey-hen for a thoroughbred, your old 1200 quid carriage for a tilbury, your livery misery of a jockey's silk, go to it... Capital thmmree hundred thousand francs! Doughty deeds, random tricks, will increase your out-goings, lessen your gains, you'll recoup your losses in abundance!! - In abundance of shares, fool!!

1837
Lithograph
245×218mm
G.2000-1107

《カリカチュラーナ 33「新聞記者のロベール・マケール 『新しい法律に関する記事を持ってきたぞ。こきおろしてやったよ。見てくれよ!』「いったいなにを考えてるんだ、マケールさん、おれたちやその法律を攻撃するんじゃないって擁護せにゃならぬんだぞ!』「ああ、そっか、そっか! じゃあその法律に賛成の論調で書き直すとするか!』》

1837年
リトグラフ
197×266mm

Caricaturana 33: Robert-Macaire the Journalist. I'm bringing you an article about

the new law. I've slated it in a joking way, you see! - What are you thinking of, Mister Macaire, we shouldn't be attacking that law, we should defend it. - Ah, indeed, indeed, I'll rework it and make a frothy article in favour of the aforesaid law.

1837
Lithograph
197×266mm
G.2000-1108

《カリカチュラーナ 34「おいキミ! 礼儀はわきまえてほしいね! だがな執事、招待状には気をつけてくれたまえ!…キミはまったく礼儀に欠けてるよ!…なぜキミのリストにはグリッパルディン氏、あの評判の悪い男が載っているんだ!…デュラン氏もか、この男の財産の出どころなんてわかったもんじゃない!…おいおい! ベルトランくん、もしキミがこんなことをしていたら、しまいには私の品位まで落としてしまおう!』》

1837年
リトグラフ
211×272mm

Caricaturana 34: What the Devil! Let us respect propriety! But steward, take care with your invitations!... You are missing out all the proprieties!... Why, you have on your list a Mr. Grippardin, a disreputable man!... A Mr. Durand, whose fortune comes from I don't know where!... What the Devil! Mr. Bertrand, if I'd let you do this, you'd end up by making me keep low company.

1837
Lithograph
211×272mm
G.2000-1109

《カリカチュラーナ 38「『さあ急いで! さあ早くやろう! ベルトラン、商品を売りに出せ、大きな太鼓を鳴らせ、ショーをやれ、カモを引きつけろ! さあ急いで! さあ早くやろう! 新聞でおれたち自身のことを攻撃しよう、おれたち自身に対して書こう、おれたち自身に返答しよう、おれたち自身に答えよう、おれたち自身を侮辱しよう、そしてなによりおれたち自身を宣伝しよう!』「大衆はそんないかさまを解く鍵を持ってないと思ってるのか?』「よせよ、鍵はだれでも持っているさ、大衆以外はな!』》

1837年
リトグラフ
254×238mm

Caricaturana 38: Lively! Lively! Bertrand, got to push the merchandise onto the market, beat the big drum, make a show, attract the sucker's attention! Lively! Lively! We'll attack ourselves in the newspapers, write to ourselves, reply to ourselves, answer ourselves, insult ourselves, and above all, advertise ourselves... - do you think the public won't have the key to these shams? - Leave off, everybody has the key to them except the public.

1837
Lithograph
254×238mm
G.2000-1110

《カリカチュラーナ 48「候補者 『どんな人物を望んでいるのですか?…清廉で、誠実な男、まじめな男、工場主や金持ちになるために政府を必要としていない男、法律に通じている男、その経験から、法律をよく知っている男、長い経験から…法律についての長い経験…これ以上の選り抜はありません、どうか私の…私の尊敬すべき友人を選んでください!』》

1837年
リトグラフ
245×225mm

Caricaturana 48: A candidate. Whom do you need?... A man of probity, conscientious, a serious man, a manufacturer, a man who doesn't need the government in order to become rich, a man familiar with the law, who knows it well, from experience, from

long experience... A long experience of the law... You couldn't make a better choice, take my... take my honourable friend.

1837
Lithograph
245×225mm
G.2000-1111

《カリカチュラーナ 50「民法214条の濫用わが妻よ、おまえは私になんにも与えずにほったらかしにして、たった3,000フランの年金だけけて、私を乞食のように扉の外に締め出して、そのうえバリから遠く国外に追い出そうと、私を追放しようとしている!…いやいや私はフアララランスから離れませんからね、ぜったいに、ぜったいに!!…聞いてくださいよ、私は友人のベルトランに10,000フランの借りがあつた。そいつは博打の借り、'名誉の借金'つてやつだ。それから安飯屋の主人に525フランと木賃宿に10フラン、しめて10,535フラン、それと家庭の不幸の気晴らしにもう何千フランかかれないか。そしたら私は円満に君と別れよう。名誉にかけて誓おう!』》

1837年
リトグラフ
239×233mm

Caricaturana. 50: Abuse of article 214 of the civil code. My lady wife, you leave me without anything, you only give me a miserable annuity of three thousand quid, you leave me at your door like a beggar, and furthermore, you want to distance me from Paris, to expatriate me, to deport me!... No, no, I shall not leave France!... No, no!!... Listen. I owe 10,000 [francs] to my friend Bertrand, it's a gentleman debt, I owe the keeper of the cheap eating house 525 and ten francs to my lodging house, total 10,535 [francs]; give me a few thousand francs more to distract me from my domestic sorrows and I'll leave you in peace, word of honour!

1837
Lithograph
239×233mm
G.2000-1112

《ドーミエ作品をもととした不詳の素描家による百一ロベール・マケール(カリカチュラーナ) 100 「ドミエさん、あなたのロベール・マケール・シリーズは実に魅力的だ!! それは時代のごまかしを正確に描き出している…いたるところで見られる悪党の群れの正確な肖像だ。商取引で、政治で、金融で、どこでもかにも、どこでもかしくても!…ベテランたちはあなたのことを憎んでいるにちがいない…でも正直な人々の尊敬はあなたのものですよ…ドヌール勲章をまだもらってないんですか?…そいつはけしからん!!…』》

1839年
リトグラフ
137×109mm

The Hundred-and-one Robert-Macaire [Caricaturana] 100: Mr. Daumier, your Robert-Macaire series is a charming thing!... It is the exact portrayal of the pillaging of our age... It is the faithful portrait of the crowd of rascals you find everywhere, in business, in politics, in finance, everywhere! everywhere!!... The cheats should hate you... But the estimation of honest people is yours... Have you still not received the cross of honour?... It's shocking!...

1839
Lithograph
137×109mm
G.2000-1113

《カリカチュラーナ 80「株主ロベール・マケール 『しかしマケールさん、私がこれらの配当金を分配したとき、あなたはそれが前払いされていることをよくご存じだったじゃないですか?』「どういふことだ! 君には配当金を分配する権利はないはずだ。それをわれわれに払い戻したまえ!』「あなたがたに払い戻すですって!!! しかしあなたがたはそれを認